aiwa

OPERATING INSTRUCTIONS
INSTRUCCIONES DE MANEJO
使用説明書

Z-D3100M

STEREO SYSTEM
SISTEMA ESTÉREO

STEREO INTEGRATED AMPLIFIER
AMPLIFICADOR INTEGRADO ESTEREOFÓNICO

MX-Z3100M HE, LH, EE, K, EZ

STEREO TUNER
SINTONIZADOR ESTEREOFÓNICO

TX-Z9100 YH, YLH, YEZ, YEE

STEREO CASSETTE DECK
PLATINA DE CASSETTE ESTEREOFÓNICA

FX-WZ7100

SPEAKER SYSTEM
SISTEMA DE ALTAVOCES

SX-Z3100

WARNING

TO REDUCE THE RISK OF FIRE OR ELECTRIC SHOCK, DO NOT EXPOSE THIS APPLIANCE TO RAIN OR MOISTURE.

The illustrations in this manual without provisos show the Z-D3100M HE model.
Las ilustraciones de este modelo corresponden al modelo HE del Z-D3100M.
本説明書中的示圖無附加條件爲 Z-D3100M HE機型。

TABLE OF CONTENTS
ÍNDICE
目錄

FEATURES 3
PRECAUTIONS 4
CONNECTIONS 5
CLOCK SETTING 12
SOUND ADJUSTMENT 14
MEMORIZING THE SYSTEM SETTINGS 20
TUNING INTO A STATION MANUALLY 22
PRESETTING STATIONS 24
TUNING INTO A PRESET STATION 25
PLAYING BACK A TAPE 26
CONTINUOUS PLAYBACK FROM DECK TO DECK 29
RECORDING 30
TAPE DUBBING 32
RECORDING FROM COMPACT DISCS 34
TIMER SETTING 36
SLEEP TIMER SETTING 40
LISTENING TO OTHER SOURCES 41
KARAOKE MIXING 42
SPECIFICATIONS 44
TROUBLESHOOTING GUIDE 47
PARTS IDENTIFICATION 50
MAINTENANCE 56

CARACTERÍSTICAS 3
PRECAUCIONES 4
CONEXIONES 5
PUESTA EN HORA DEL RELOJ 12
AJUSTE DEL SONIDO 14
MEMORIZACIÓN DE LOS AJUSTES DEL SISTEMA 20
SINTONÍA MANUAL DE EMISORAS 22
MEMORIZACIÓN DE EMISORAS 24
SINTONÍA DE EMISORAS MEMORIZADAS 25
REPRODUCCIÓN DE CINTAS 26
REPRODUCCIÓN CONTINUA DE DECK A DECK 29
GRABACIÓN 30
DUPLICACIÓN DE CINTAS 32
GRABACIÓN DE DISCOS COMPACTOS 34
PROGRAMACIÓN DEL TEMPORIZADOR 36
PROGRAMACIÓN DEL CRONODESCONECTADOR 40
ESCUCHA DE OTRAS FUENTES 41
MEZCLA CON KARAOKE 42
ESPECIFICACIONES 45
GUÍA PARA LA SOLUCIÓN DE PROBLEMAS 48
IDENTIFICACIÓN DE PARTES 50
MANTENIMIENTO 56

特點 3
使用前須知事項 4
連接 5
時鐘之設定 12
聲音之調節 14
如何記憶系統的設定 20
電台之手動調諧 22
電台之預調 24
預調電台之尋找 25
錄音帶之放音 26
由一個走帶機接着另一個走帶機連續放音 29
錄音 30
錄音帶之複錄 32
由雷射唱片上進行錄音 34
定時器之設定 36
睡眠定時器之設定 40
如何收聽其他音源 41
卡拉OK混頻 42
規格 46
故障檢修 49
零件位置 50
維護保養 56

WARNING

FOR USE IN THE UNITED KINGDOM (MX-Z3100M K model only)

This appliance is supplied with a fitted three pin mains plug. A 3 amp fuse is fitted in the plug.

Should the fuse need to be replaced, use a 3 amp fuse approved by ASTA or BSI to BS 1362. When replacing the fues, you must ensure that any removable fuse covers are correctly refitted.

If you should lose the fuse cover, please contact your nearest AIWA dealer.

DO NOT CUT OFF THE PLUG FORM THIS APPLIANCE. If the plug fitted is not suitable for the power points in your home, or the cable is too short to reach a power point, obtain an appropriate safety approved extension lead or adaptor. If in any doubt please consult a qualified electrician.

If the plug is cut off, remove the fuse and dispose of the plug immedately. **THERE IS A DANGER OF SEVERE ELECTRICAL SHOCK IF THE CUT OFF PLUG IS INSERTED INTO ANY 13 AMP SOCKET.**

If a new plug is to be fitted please ensure it contains a 3 amp fuse, otherwise the circuit should be protected by a 3 amp fuse at the distribution board.

IMPOTANT

The wires in the mains lead are coloured in accordance with the following code:

BLUE – NEUTRAL
BROWN – LIVE

As the colours of the wires in the mains lead of this appliance may not correspond with the colour markings identifying the terminals in your plug, proceed as follows:

The wire which is coloured BLUE must be connected to the terminal which is marked by the letter N or coloured BLACK.

The wire which is coloured BROWN must by connected to the terminal which is marked by the letter L or coloured RED.

DO NOT connect either the BLUE or BROWN wires to the mains lead to the earth terminal (marked with the letter E or by the earth symbol ⏚ or coloured GREEN or GREEN/YELLOW) of a three pin plug.

FEATURES
CARACTERÍSTICAS
特點

BBE system

BBE is a technology developed for professional studio and live use. BBE gives astonishing definition and clarity to music reproduction. BBE makes high-frequency sound especially clear and brings out the special character of vocals and solo instruments.
AIWA is the world's first manufacturer to use BBE technology in consumer audio equipment.

Audio/video system compatibility

Two sets of audio/video inputs and another set of audio inputs are provided to connect a variety of VCRs, audio/video disc players, or other types of audio/video source equipment.

Karaoke microphone mixing

You can instantly change audio music (CDs, LDs or tapes) into karaoke music. Your vocals replace the model ones on the audio source when singing with a microphone. Using two microphones, you can enjoy singing duets.
Microphone sound can also be mixed with the compact disc or other audio source. For the HE model, an echo effect can also be obtained.

Miscellaneous

Amplifier
- AI FUNCTION to turn on the power with a preset source and sound at the touch of a button
- DEMO (demonstration) function to introduce various functions of the system on the display
- T-BASS for realistic reproduction of low sound frequencies
- Surround speaker terminals provided
- User-changeable graphic equalizer with 5 presets available

Tuner
- Synthesizer tuner
- Internal every (daily)/once (single) event/sleep timer

Cassette deck
- Dolby B noise reduction
- Dual-speed tape dubbing

Sistema BBE

BBE es una tecnología desarrollada para utilizarse en estudios profesionales y en directo. BBE ofrece una definición y una claridad asombrosas a la reproducción musical. BBE hace especialmente claro el sonido de alta frecuencia y acentúa el carácter especial de las voces y los instrumentos solistas.
AIWA es el primer fabricante del mundo en utilizar el sonido de BBE en un equipo de audio para el consumidor.

Compatibilidad con un sistema de audio/vídeo

Existen dos juegos de entradas de audio/vídeo y otro de entradas de audio para conectar gran variedad de magnetoscopios, reproductores de videodiscos, u otros tipos de equipos fuentes de audio/vídeo.

Mezcla con micrófono de Karaoke

Usted podrá cambiar instantáneamente la música (de discos compactos, videodiscos, o casetes) en música de Karaoke. Su voz reemplazará a la del vocalista de la fuente de audio cuando cante ante el micrófono. Utilizando dos micrófonos, podrá disfrutar cantando a dúo.
El sonido del micrófono también podrá mezclarse con el de un disco compacto o de otra fuente de audio. Con el modelo HE, podrá obtener también un efecto de eco.

Otras

Amplificador
- Función de memorización de ajustes del sistema (AI FUNCTION) para conectar la alimentación con una fuente y sonido preajustados presionando un solo botón
- Función de demostración (DEMO) para verificar las diversas funciones del sistema en el visualizador
- Función de refuerzo de graves (T-BASS) para ofrecer una reproducción realista del sonido de baja frecuencia
- Terminales para altavoces perimétricos
- Ecualizador gráfico, ajustable por el usuario, con 5 preajustes

Sintonizador sintetizador
- Sintonizador sintetizador
- Temporizador interno para programa diario/único/cronodesconectador

Deck de casetes
- Sistemas de reducción de ruido Dolby B
- Duplicación de cintas a doble velocidad

BBE系統

"BBE"是用於職業錄音室及舞台演奏的一項高級技術。它可使音樂複製品獲得驚人的分辨度與清晰度。"BBE"使高頻音變得特別清晰，並能使聲樂及獨奏樂器的特點更爲鮮明。
AIWA是世界上最先把BBE技術應用於家庭用音響裝置的廠家。

音頻/視頻系統之兼容

爲與各種錄影機，音頻/視頻雷射唱片放影機或其他類型的音/視頻裝置相連接，本機配備了兩組音/視頻及一組音頻輸入插孔。

卡拉OK麥克風混頻

您可以將音頻音樂(雷射唱片，雷射視片或磁帶)迅速轉換成卡拉OK音樂。當用麥克風唱歌時，您的歌聲便可取代音頻音源的歌聲。您還可以用兩個麥克風進行二重唱。
麥克風聲音可與雷射唱片或其他音頻裝置的聲音相混合。HE機型還可以獲得回聲效果。

其他

放大器
- AI FUNCTION(AI功能)使您碰觸一下按鈕使可接通本機電源，進入預調的音源或聲音狀態
- DEMO(示範)功能可在顯示窗內向您介紹本系統的各種功能
- T-BASS機構使低音豐厚有力
- 附有環繞聲揚聲器端子
- 帶5種預調曲線的用戶自調型多頻均衡器

調諧器
- 綜合調諧器
- 內裝天天/一次錄音/睡眠定時器

卡式錄音座
- 杜比B減噪
- 雙重速度之錄音帶複錄

PRECAUTIONS
PRECAUCIONES
使用前須知事項

Follow the advice below for safe and correct operation:

On AC voltage
Before using, check that the rated voltage of your system matches your local voltage.

To adjust the operating voltage (MX-Z3100MHE, LH only) Ⓐ
The system should have been set for use on your local voltage. If not, slide the AC VOLTAGE selector on the amplifier rear panel with a screwdriver or similar object, as illustrated below.

On safety
- When connecting and disconnecting the AC cord, grip the plug and not the cord itself. Pulling the cord may damage it and thus be hazardous.
- When you are not going to use the system for a long period of time, disconnect the AC cord. If the cord is plugged in, a small amount of current keeps flowing to the system, even if the power switch is not ON.
- If the AC cord is broken or damaged, or if the wires are exposed, contact your dealer or an AIWA service station and have it replaced or repaired immediately.

On placement
- Do not use the system in places which are extremely hot, cold, dusty or humid.
- Place the system on a flat, level surface.
- Be careful not to obstruct the ventilation holes on the amplifier's rear panel, as increased internal temperature may affect the electrical parts. In particular, do not place the system in an air-tight rack.

Should any trouble occur. disconnect the AC cord and refer servicing to qualified personnel only.

Para obtener una operación segura y apropiada, siga los consejos ofrecidos a continuación:

Tensión de CA
Antes de utilizar el sistema, compruebe si su tensión nominal coincide con la de la red local.

Ajuste de la tensión de alimentación (MX-Z3100MHE, LH solamente) Ⓐ
El sistema seguramente estará ajustado para alimentarse con la tensión de la red local. En caso contrario, deslice el selector AC VOLTAGE del panel posterior del amplificador con un destornillador u otro objeto similar, como muestra la ilustración siguiente.

Seguridad
- Para conectar y desconectar el cable de CA, sujete el enchufe, no el propio cable. Si tirase del cable podría dañarlo, lo que resultaría peligroso.
- Cuando no vaya a utilizar el sistema durante mucho tiempo, desconecte el cable de alimentación de CA. Cuando el cable de alimentación esté conectado, circulará una pequeña cantidad de corriente incluso aunque el interruptor de alimentación no esté en ON.
- Si el cable de alimentación de CA se rompe o daña, o si los hilos están al descubierto, póngase en contacto con un centro de reparaciones AIWA para que se lo reparen o cambien inmediatamente.

Ubicación
- No utilice el sistema en lugares extremadamente cálidos, fríos, polvorientos, ni húmedos.
- Coloque el sistema sobre una superficie nivelada.
- Tenga cuidado de no obstruir los orificios de ventilación del panel posterior del amplificador, ya que el aumento de la temperatura interna podría afectar los componentes electrónicos. En particular, no coloque el sistema en un armario cerrado.

Si se produce algún problema, desconecte el cable de alimentación de CA y solicite los servicios de personal cualificado solamente.

爲能安全，正確地操作本機，請遵守以下注意事項：

關於交流電壓
使用前，請檢查一下本裝置的額定電壓是否與當地的電壓相符合。

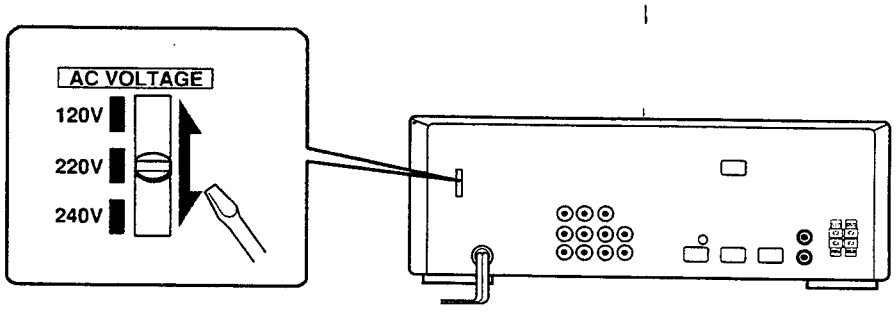
如何調整操作電壓(僅限於MX-Z3100MHE, LH機型) Ⓐ
使用時，須先察看本裝置電壓是否調整在符合貴地電壓之處。若不符合，請按下圖所示，以一螺絲起子或類似物調整位於放大器後的AC VOLTAGE選擇開關。

安全事項
- 連接或取下交流電源線時，應拿住插頭部分而不應抽拉電線部分。抽拉電源線會使其損壞並導致危險。
- 當長期不使用本系統時，應將交流電線拔下。若不拔下，盡管電源關閉，仍會有少量電流流入本裝置。
- 若交流電線折斷，損壞或有銅線部分裸露，請與經銷店或AIWA服務中心聯絡，立即進行更換或修理。

關於放置
- 切勿在酷熱，嚴寒，塵多或潮濕處使用本裝置。
- 請把本系統放在平坦處。
- 應注意勿使放大器後面的通風孔阻塞，否則內部溫度昇高會影響電子元件工作。尤其不能將本裝置置於密封架上。

若發生故障，請拔下交流電源線並由專業人員進行維修。

Ⓐ



CONNECTIONS
CONEXIONES
連接

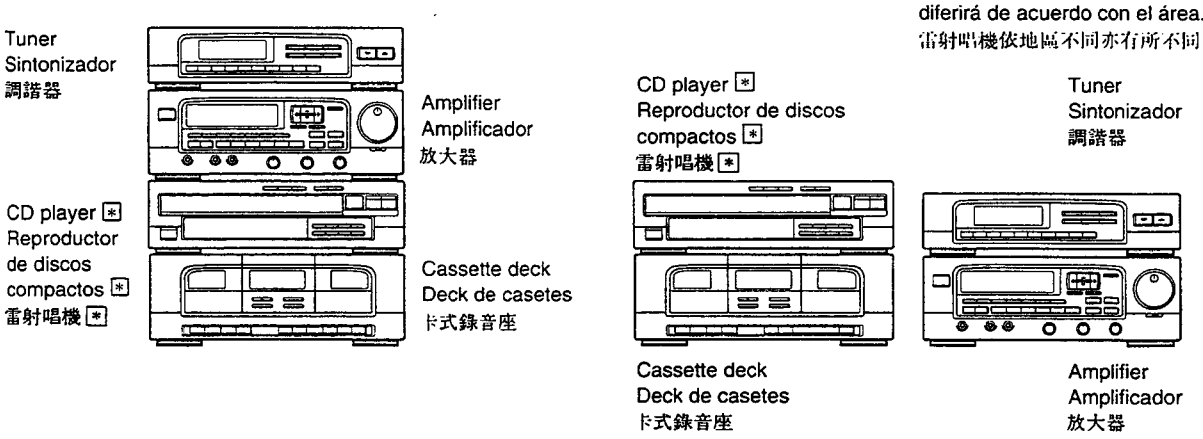
SETTING UP
INSTALACIÓN
設置

There are two ways of setting up your system. Whichever way you choose, be sure to set up as shown.
See also the CD player's operating instructions for connection.

Existen dos formas de instalar el sistema. Elija la que elija, cerciórese de realizar la instalación exactamente como se muestra en la ilustración correspondiente.
Con respecto a la conexión, consulte las instrucciones de manejo del reproductor de discos compactos.

本裝置之各組成部分可有兩種設置方式，您選好方式後，應按下圖設置。
關於連接，亦請參閱雷射唱片的使用說明書。

* The CD player differs depending on the area.
El reproductor de discos compactos diferirá de acuerdo con el área.
雷射唱機依地區不同亦有所不同



Tips on connection

- During the hook-up process, unplug the AC power cord of the components that you are interconnecting to prevent any damage to your system from an incorrect connection or control setting.
- Be sure to connect correctly according to the illustration.
- Turn on the power after verifying that the connections are correct.

Changing the input signal code of the CD player

The optional CD players listed above have respectively different signal codes. After connecting one of the these CD players, change the system to match the signal code of the connected CD player.
The system is factory-preset to match the DX-Z9100M, DX-Z7000M and DX-Z950M CD players. For other connected players, with the CD function button held down, press the POWER button on the amplifier so that "CD 1" appears on the amplifier display. The same operation changes the code back and the "CD 3" appears.

Note

If a power interruption occurs longer than about 12 hours, reset the code again.

Consejos sobre las conexiones

- Durante el proceso de conexión, mantenga desenchufados los cables de alimentación de CA de los componentes que vaya a interconectar a fin de evitar dañar el sistema debido a una conexión errónea o al ajuste incorrecto de un control.
- Cerciórese de realizar las conexiones como se muestra en la ilustración.
- Conecte la alimentación después de haber verificado que las conexiones sean correctas.

Cambio del código de las señales de entrada del reproductor de discos compactos

Los reproductores de discos compactos opcionales mencionados possen diferentes códigos de señales. Después de conectar uno de estos reproductores de discos compactos, cambie el sistema de acuerdo con el código de señales del mismo.
El sistema ha sido ajustado a los reproductores de discos compactos DX-Z9100M, DX-Z7000M y DX-Z950M. Para conectar otro reproductor, manteniendo pulsado el botón de función de reproductor de discos compactos, presione el botón POWER del amplificador de forma que en el visualizador del amplificador aparezca "CD 1". La misma operación volverá a cambiar el código y aparecerá "CD 3".

Nota

Después de un corte del suministro eléctrico de más de 12 horas, vuelva a cambiar el código.

連接時之注意事項

- 在接線時，請把您進行連接的裝置之電源線拔出，以防止因連接或控制設定失誤導致本系統受損。
- 須按插圖所示進行正確的連接。
- 確認連接方法正確無誤後，方能打開電源。

如何改變雷射唱機的輸入信號代碼

上述另購的雷射唱機具有各自不同的信號代碼。在連接這些雷射唱機後，應改變本系統之代碼使其與相連接的雷射唱機之信號代碼相一致。

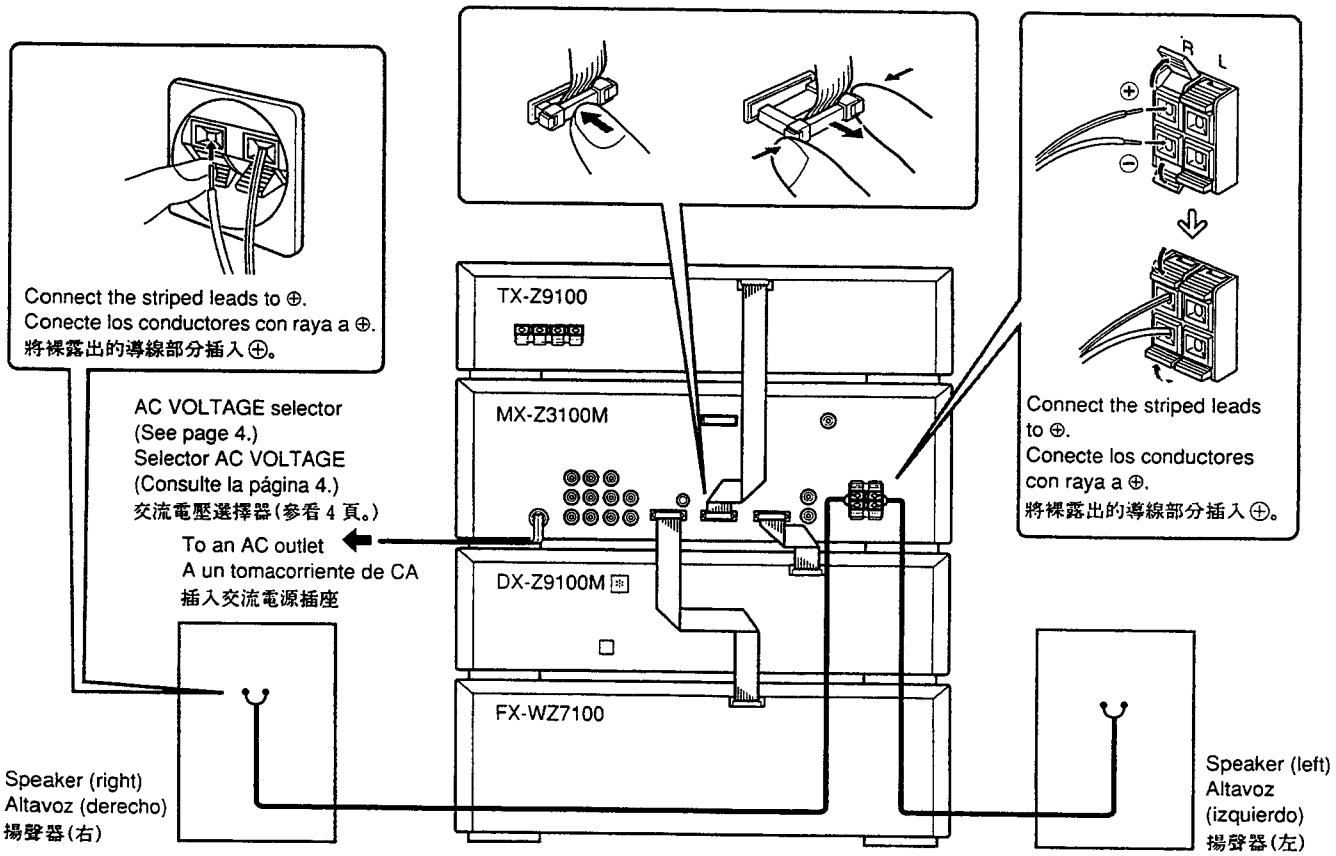
本系統在出廠時設定成與 DX-Z9100M, DX-Z7000M及DX-Z950M雷射唱機相一致的狀態。若要與其他唱機相連接，請先按下CD功能按鈕，再按壓放大器上的POWER按鈕以使放大器顯示窗上出現"CD 1"。按同樣辦法操作可將代碼變回原樣並使顯示窗上出現"CD 3"。

註

若斷電時間超過12小時，須重新設定代碼。

BASIC CONNECTIONS
CONEXIONES BÁSICAS
基本連接

* The CD player differs depending on the area.
El reproductor de discos compactos diferirá de acuerdo con el área.
雷射唱機依地區不同亦有所不同



Flat cable connections
There are one 9-pin and two 11-pin terminals which are respectively colored blue and black to distinguish between them on the rear panel of the amplifer. Be sure to match the correct pin and color for the flat cable connectors.

Speaker connections
- The speakers have an impedance of 6 ohms.
- If the speakers should affect the color on a TV screen, turn off the TV, and turn it on again 15 – 30 minutes later. If the TV screen still has poor color, place the speaker system away from the TV.
- Do not leave magnets or objects generating magnetism near the speaker system.

Conexión de los cables planos
En el panel posterior del amplificador hay un conector de 9 terminales y dos de 11 terminales de color azul y negro, respectivamente, para diferenciarlos. Cerciórese de hacer coincidir los terminales y los colores de los conectores de los cables planos.

Notas sobre la conexión de los altavoces
- Utilice altavoces con una impedancia de 6 ohmios.
- Si los altavoces afectan el color de la pantalla de un televisor, desconecte la alimentación de éste y vuelva a conectarla después de 15 a 30 minutos. Si el color de la pantalla sigue siendo de mala calidad, aleje el sistema de altavoces del televisor.
- No deje imanes ni objetos que generen magnetismo cerca del sistema de altavoces.

帶狀電纜之連接
放大器之機後板上有一個 9 針端子和兩個11針端子，分別塗有藍色和黑色以示區別。連接時注意使其針數和顏色與帶狀電纜相一致。

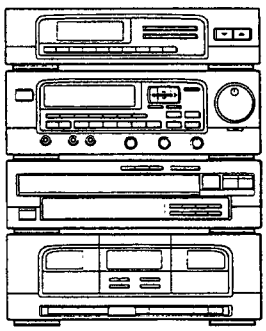
揚聲器之連接
- 使用阻抗爲 6 Ω的揚聲器。
- 若揚聲器仍影響電視屏幕之色彩的話，先將電視關閉，過 15 ~ 30 分鐘後再打開。如果電視屏幕之色彩仍然不佳，請把揚聲器移到遠離電視機之處。
- 切勿在揚聲器系統旁放置磁鐵或可產生磁力的物體。

SETTING UP WITH A DAT DECK
INSTALACIÓN CON UN DECK DE CINTA AUDIODIGITAL
數字式錄音機之設置

Use an optional AIWA DAT XD-S260.
See the XD-S260 operating instructions for details.
The connecting cords are supplied with the XD-S260.

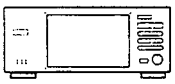
Utilice un deck de cinta audiodigital XD-S260 AIWA.
Con respecto a los detalles, consulte las instrucciones de manejo del XD-S260.
Con el XD-S260 se suministran los cables conectores.

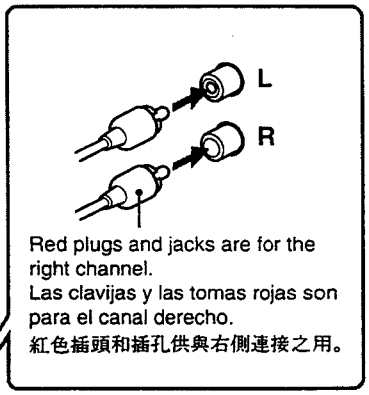
使用另購的 AIWA 數字式錄音機 XD-S260
詳細請參閱其使用說明書。
XD-S260 型錄音機附帶有連接線。

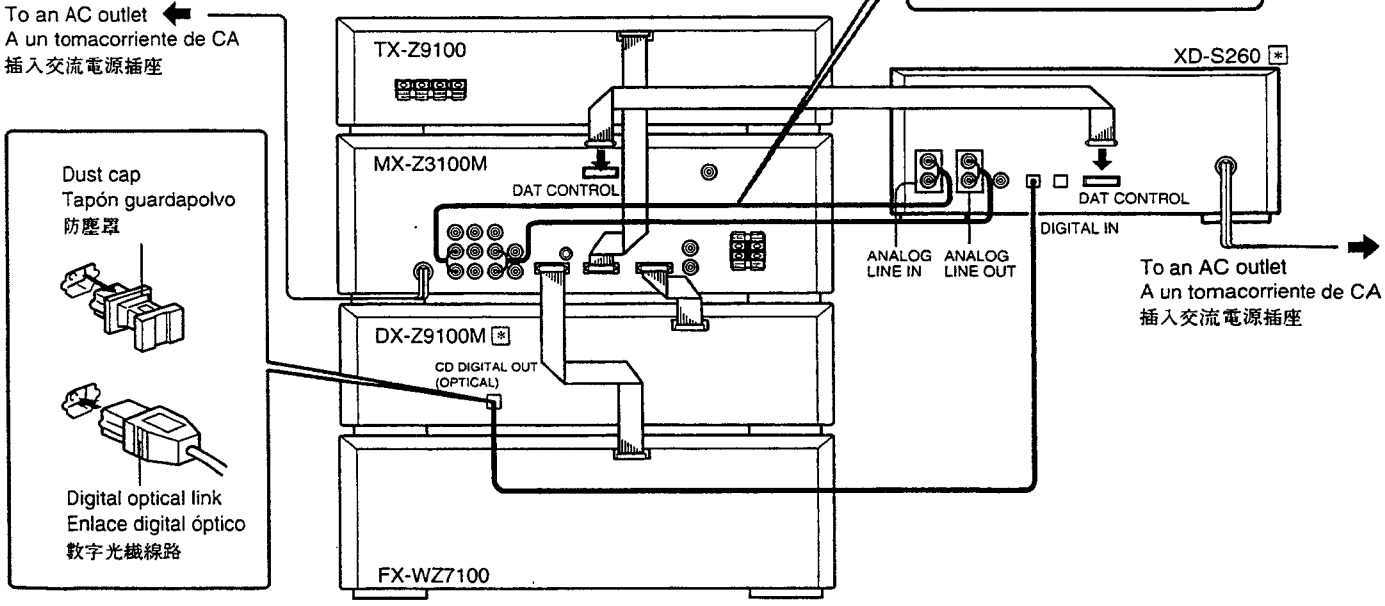


[*] Optional
Opcional
選購品

[*] XD-S260




L
R
Red plugs and jacks are for the right channel.
Las clavijas y las tomas rojas son para el canal derecho.
紅色插頭和插孔供與右側連接之用。

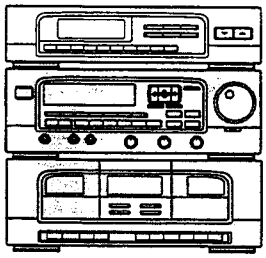


Note
When disconnecting the DAT from the VIDEO 1/DAT IN jacks, also disconnect the control cable of the DAT from the DAT CONTROL connector on the amplifier.

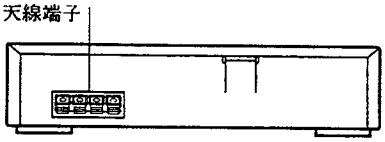
Nota
Cuando desconecte el deck de cinta audiodigital de las tomas VIDEO 1/DAT IN, desconecte también el cable de control del conector DAT CONTROL del amplificador.

註
由 VIDEO 1/DAT IN 插孔上取下數字式錄音機時，亦應從放大器的 DAT CONTROL 插座上拔下其控制電纜。

ANTENNA CONNECTIONS
CONEXIÓN DE ANTENAS
天線之連接



Antenna terminals
Terminales de antenas
天線端子



(TX-Z9100 YH, YLH)

Position the supplied antennas after finding the best direction for radio reception.

Coloque las antenas suministradas después de haber encontrado la mejor orientación para la radiorrecepción.

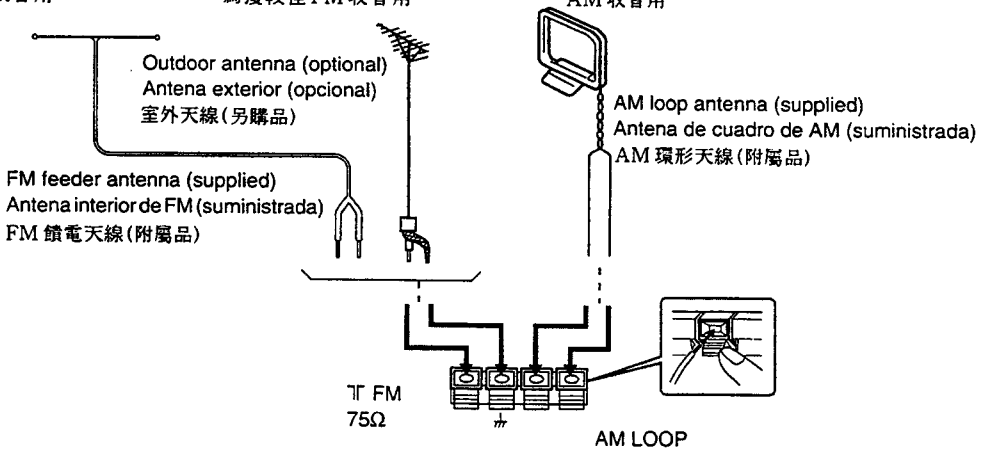
將附屬的天線調整在收音機最清晰之處。

TX-Z9100 YH, YLH models/Modelos TX-Z9100 YH, YLH/TX-Z9100 YH, YLH機型

For FM reception
Para la recepción de FM
FM 收音用

For better FM reception
Para mejorar la recepción de FM
爲獲較佳 FM 收音用

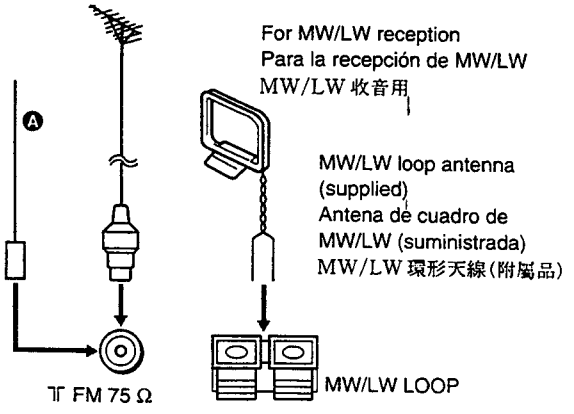
For AM reception
Para la recepción de AM
AM 收音用



TX-Z9100 YEE, YEZ models/Modelos TX-Z9100 YEE, YEZ/TX-Z9100 YEE, YEZ 機型

Outdoor antenna for better FM reception
Antena exterior para mejorar la recepción de FM
爲獲較佳 FM 收音用室外天線

For MW/LW reception
Para la recepción de MW/LW
MW/LW 收音用



Ⓐ FM unipole antenna (for YEE, YEZ models)
Insert the plug end of the antenna into the center of the FM 75 Ω antenna terminal of the unit.

Ⓐ Antena unipolar de FM (para los modelos YEE, YEZ)
Inserte el extremo de la clavija de la antena en el centro del terminal de la antena FM 75 Ω de la unidad.

Ⓐ調頻 FM 單極天線(YEE, YEZ機型)
將天線之插頭尾端插入本機之 FM 75Ω 天線端子的中央。

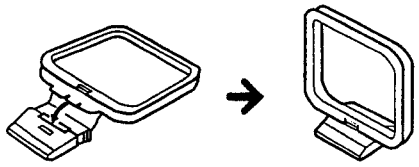
Note on the FM feeder antenna
Do not bring the ends near metal objects or curtain rails.

Nota sobre la antena interior de FM
No acerque los extremos a objetos metálicos ni rieles de cortinas.

FM 饋線天線之注意事項
勿使其終端靠近金屬物體或窗簾拉軌。

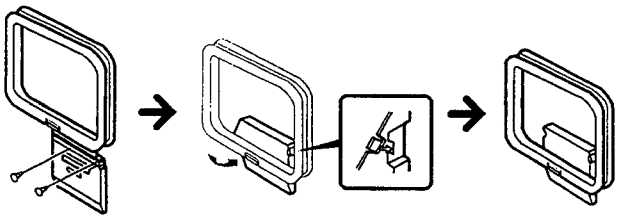
To position the AM/MW loop antenna

To stand on a surface
Para colarla sobre una superficie
豎立在平面上:



Ubicación de la antena de cuadro de AM/MW

To hang on a wall
Para colgarla de una pared
掛在牆上:



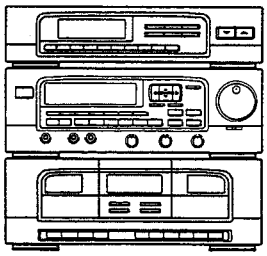
如何將 AM/MW 環形天線定位

Notes on the AM loop antenna
- Do not unwind the looped antenna wire.
- Do not bring the loop antenna near a turntable or CD player, or close to the AC cord or speaker cords since noise will be picked up.

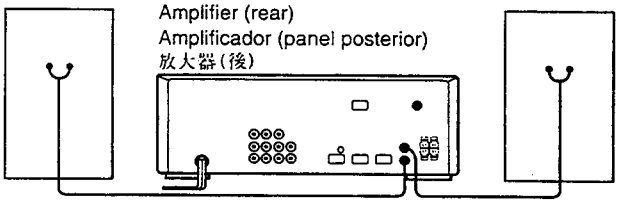
Notas sobre la antena de cuadro de AM
- No desbobine el conductor en forma de cuadro de la antena.
- No acerque la antena de cuadro a un giradiscos, a un reproductor de discos compactos, al cable de alimentación de CA, ni a los cables de los altavoces, porque podría captar ruido.

關於 AM 環形天線
- 切勿把環形天線之電線拉直。
- 勿使環形天線靠近唱盤，雷射唱機或接近交流電線或揚聲器電線，否則會發生噪音。

CONNECTING SURROUND SPEAKERS
CONEXIÓN DE ALTAVOCES PERIMÉTRICOS
與環繞聲揚聲器之連接

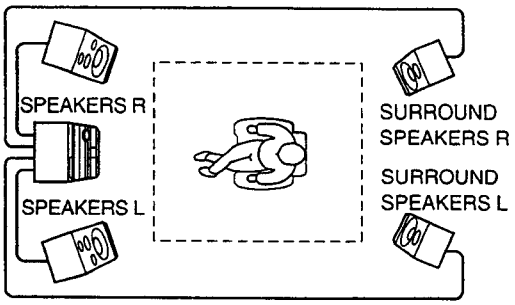


Surround speaker (right)
Altavoz perimétrico (derecho)
環繞聲揚聲器(右)



Surround speaker (left)
Altavoz perimétrico (izquierdo)
環繞聲揚聲器(左)

Set-up example
Ejemplo de instalación
組合圖例



Use an optional AIWA surround speaker system SX-R210, SX-R200, SX-R150 or SX-R100.

Emplee un sistema de altavoces perimétricos SX-R210, SX-R200, SX-R150, o SX-R100.

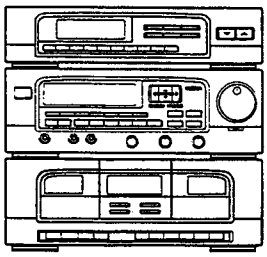
使用另購的 AIWA 環繞聲揚聲器系統 SX-R210、SX-R200、SX-R150 或 SX-R100。

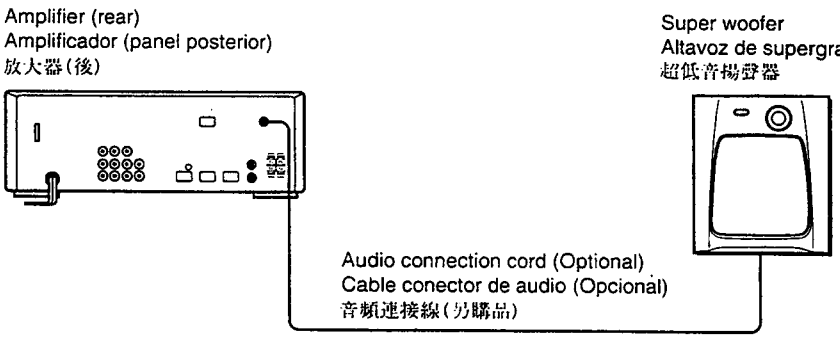
Notes
- Connect only surround speakers to the SURROUND SPEAKERS jacks.
- Use surround speakers with an impedance of 16 ohms.
- Be sure to connect surround speakers to both the right and left jacks.

Notas
- Conecte los altavoces perimétricos solamente a las tomas SURROUND SPEAKERS.
- Utilice altavoces perimétricos con una impedancia de 16 ohmios.
- Cerciórese de conectar altavoces perimétricos a ambas tomas, para el canal izquierdo y para el derecho.

註
- 環繞聲揚聲器只能連接在 SURROUND SPEAKERS 插孔上。
- 使用阻抗爲 16 Ω 的環繞聲揚聲器。
- 注意左、右兩個插孔都須連接。

CONNECTING A SUPER WOOFER
CONEXIÓN DE UN ALTAVOZ DE SUPERGRAVES
如何連接一超低音揚聲器



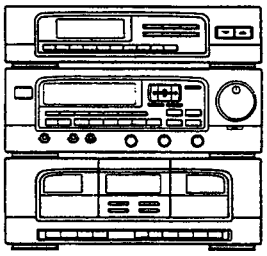


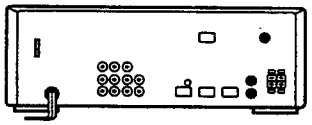
Connecting a super woofer increases the realism of low-frequency sounds.
Connect a super woofer speaker with a built-in amplifier (Aiwa TS-W5, etc.) to the SUPER WOOFER terminal.
Refer to the operating manual of the connected speaker for details.

La conexión de un altavoz de supergraves aumentará el realismo de los sonidos de baja frecuencia.
Conecte un altavoz de supergraves con amplificador incorporado (Aiwa TS-W5, etc.) a los terminales SUPER WOOFER.
Con respecto a los detalles sobre la conexión del altavoz, consulte las instrucciones de manejo.

連接一超低音揚聲器可使低頻聲音更具有現實感。
把內裝有放大器的超低音揚聲器(Aiwa TS-W5,等)連接至SUPER WOOFER端子。
詳細請參閱所連接揚聲器的使用說明書。

ADDING OTHER EQUIPMENT TO YOUR SYSTEM
ADICIÓN DE OTROS EQUIPOS A SU SISTEMA
連接其他裝置





Notes on connections
- Use the appropriate connecting cords for the equipment. Refer to the operating instructions.
- The jacks of this system are RCA-type pin jacks.

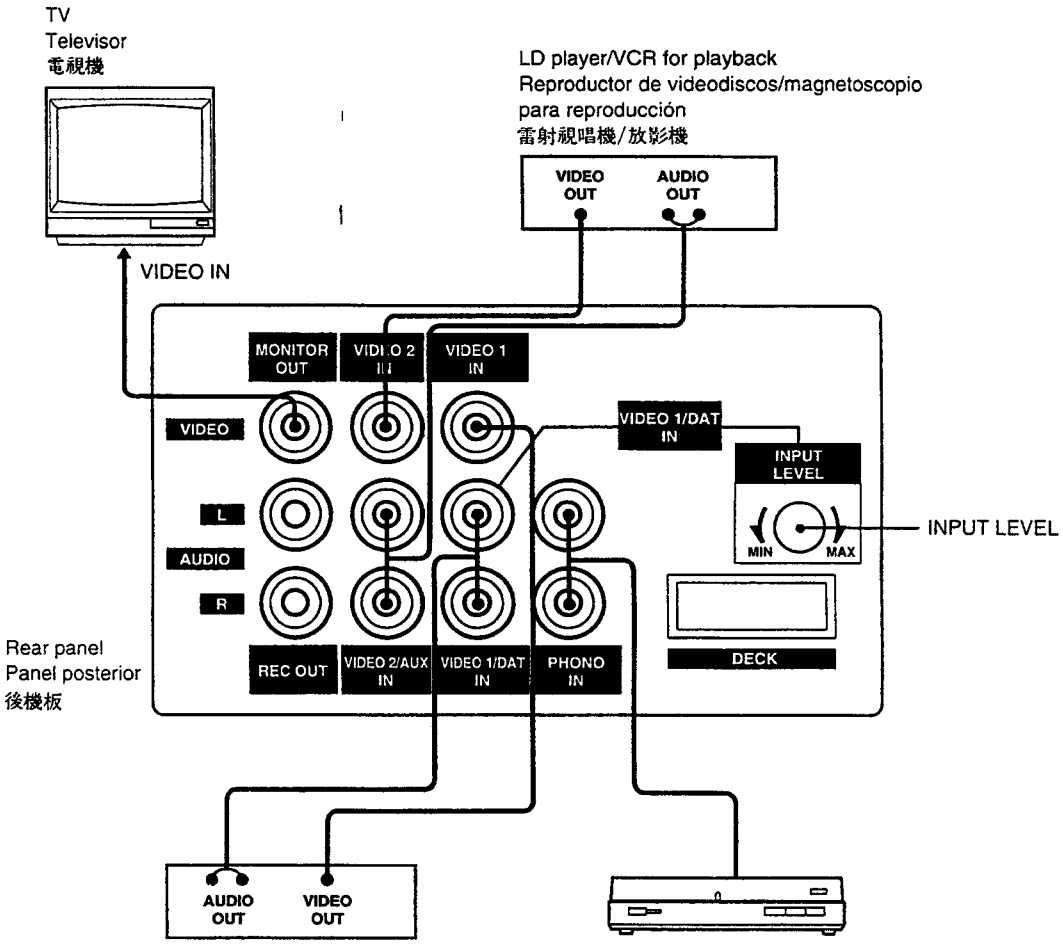
To connect a record player
Connect an optional AIWA PX-E800MkII or PX-E900 (with equalizer amplifier) to the PHONO IN jacks.
When connecting other turntables, use one which has a built-in phono equalizer amplifier to adjust the output level.

Notas sobre las conexiones
- Utilice los cables conectores apropiados para los equipos. Consulte los manuales de manejo respectivos.
- Las tomas de este sistema son de tipo RCA.

Para conectar un giradiscos
Conecte un giradiscos PX-E800MkII o PX-E900 AIWA opcional (con amplificador-ecualizador) a las tomas PHONO IN.
Para conectar otro giradiscos, utilice uno que posea amplificador-ecualizador incorporado a fin de ajustar el nivel de salida.

連接之注意事項
- 每種裝置均應使用與其相適的連接電線。請參閱其使用說明書。
- 本系統之插孔爲RCA型針狀插孔。

如何連接電唱機
把另購的AIWA PX-E800MkII或PX-E900(帶多頻均衡放大器)與PHONO IN插孔相連接。
若要連接其他電唱機，請使用內藏有聲音多頻均衡放大器者以調整其輸出電平。



MONITOR OUT jack
The MONITOR OUT jack outputs the video signal coming from either the VIDEO 1 IN or VIDEO 2 IN jack, according to the selection of the FUNCTION select buttons.
The "VIDEO 1" or the "VIDEO 2" indicator is displayed respectively.

REC OUT jacks
The AUDIO jacks output the audio signal coming from the source selected by the amplifier FUNCTION select buttons.
When the VIDEO 1/DAT function button is pressed, however, no audio signal is output.

To adjust the input level of equipment connected to the VIDEO 1/DAT IN jacks
1 Press the VIDEO 1/DAT function select button and play the connected equipment.
2 Turn the VIDEO 1/DAT IN INPUT LEVEL knob on the amplifier's rear panel until the level of the sound being heard becomes the same as that of other function sources.

Toma de salida para monitor (MONITOR OUT)
La toma MONITOR OUT da salida a las señales de vídeo procedentes de la toma VIDEO 1 IN o VIDEO 2 IN, de acuerdo con lo que haya elegido con los botones selectores FUNCTION.
Se encenderá, respectivamente, el indicador "VIDEO 1" o "VIDEO 2".

Tomas de salida para grabación (REC OUT)
Las tomas AUDIO dan salida a la señal de audio procedente de la fuente elegida con los botones selectores FUNCTION.
Sin embargo, si presiona el botón selector de función VIDEO 1/DAT, no saldrá señal de audio.

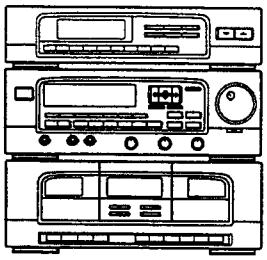
Para ajustar el nivel de entrada del equipo conectado a las tomas VIDEO 1/DAT IN
1 Presione el botón selector de función VIDEO 1/DAT y ponga en reproducción el equipo.
2 Gire el control VIDEO 1/DAT IN INPUT LEVEL del panel posterior del amplificador hasta que el nivel del sonido escuchado sea igual al de otras fuentes.

監聽器輸出(MONITOR OUT)插孔
以FUNCTION選擇按鈕選擇的由VIDEO 1 IN或VIDEO 2 IN插孔輸送而來的視頻信號，將由此插孔輸出。
顯示窗內分別出現"VIDEO 1"或"VIDEO 2"指示燈。

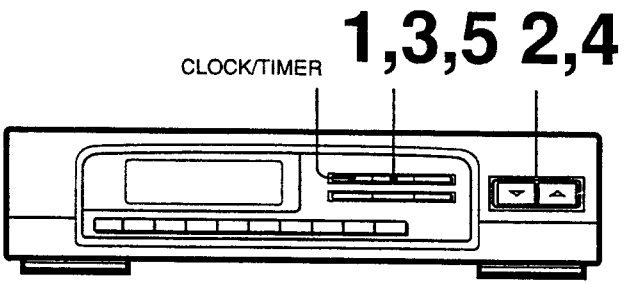
錄影輸出(REC OUT)插孔
AUDIO插孔輸出由放大器FUNCTION選擇按鈕所選擇的音源之信號。
但若按下VIDEO 1/DAT功能選擇按鈕的話，便沒有聲音輸出。

若要調整與VIDEO 1/DAT IN插孔相連接的裝置之輸入電平
1. 按壓VIDEO 1/DAT功能選擇按鈕，播放所連接的裝置。
2. 旋轉放大器後機板上的VIDEO 1/DAT IN INPUT LEVEL旋鈕，直到收聽到的聲音之電平與其他功能之音源的電視與相同爲止。

CLOCK SETTING
PUESTA EN HORA DEL RELOJ
時鐘之設定

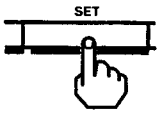


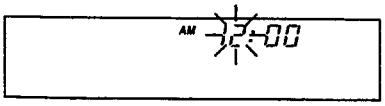
Set the time before turning the power on.
Ponga en hora el reloj antes de conectar la alimentación.
在打開電源之前先設定時間。



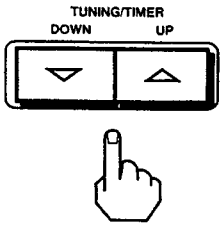
Example: To set to 10:35 a.m.
Ejemplo: Para ajustar las 10:35 AM.
例：把時刻設定爲上午 10 點 35 分。

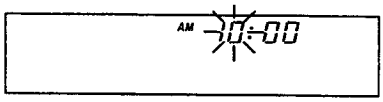
1 **Press the SET button for 1 second or more.**
Mantenga SET presionado durante 1 segundo o más.
按壓 SET 按鈕 1 秒鐘以上。



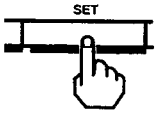


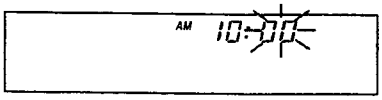
2 **Set the hour.**
Ajuste la hora.
設定小時。



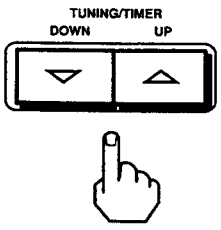


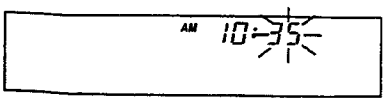
3



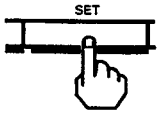


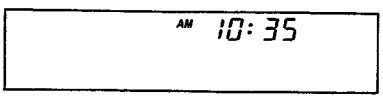
4 **Set the minutes.**
Ajuste los minutos.
設定分鐘。





5 **Set the seconds.**
Ajuste los segundos.
設定秒鐘。





To set the time precisely
Press the SET button to start the clock at the desired point, as indicated by another clock or time signal from an external time source.

Para ajustar exactamente la hora
Presione el botón SET para poner en funcionamiento el reloj en el punto deseado, indicado por otro reloj o la señal horaria de una fuente externa.

如何準確地設定時間
參照其他時鐘或來自外界的報時信息，在所要設定之處按壓 SET 按鈕以使時鐘開始運轉。

To set the time after turning the power on
Before setting, press the CLOCK/TIMER button once to eliminate the frequency from the display. Begin setting the clock within 10 seconds.

To switch the time display
The time display is factory-set to the 12-hour standard. To switch to the 24-hour standard, hold down the CLOCK/TIMER button and turn on the power. Repeat the same procedure to return to the 12-hour standard.

After a power failure
The time indication blinks. If the power failure was
- less than 24 hours, only the current time needs to be reset.
- longer than 24 hours, the current time, radio station preset, and timer need to be reset.

Note
Setting the clock is not possible with the remote controller.

Para poner en hora el reloj después de haber conectado la alimentación
Antes del ajuste, presione una vez el botón CLOCK/TIMER de forma que desaparezca la indicación de la frecuencia del visualizador, y comience la puesta en hora del reloj antes de 10 segundos.

Para cambiar la visualización de la hora
La visualización de la hora ha sido ajustada en la fábrica al sistema de 12 horas. Para cambiarla al sistema de 24 horas, conecte la alimentación manteniendo presionado el botón CLOCK/TIMER. Para volver al sistema de 12 horas, repita el mismo procedimiento.

En caso de corte del suministro eléctrico
La indicación de la hora parpadeará. Si el corte ha durado
- menos de 24 horas, solamente tendrá que reajustar el reloj.
- más de 24 horas, tendrá que reajustar el reloj, memorizar las emisoras, y programar el temporizador.

Nota
La puesta en hora del reloj no podrá realizarse con el controlador remoto.

如何在接通電源後設定時間
在設定前先按壓一下CLOCK/TIMER按鈕，以使顯示窗內的頻率消失。然後在10秒鐘內開始設定。

如何改變時鐘顯示
本系統時鐘顯示在出廠時設定爲12小時循環型。若要改成24小時循環型，按下CLOCK/TIMER按鈕並接通電源。若要恢復12小時循環型，請重複同一操作過程。

在發生電源中斷現象後
時間標誌會一明一滅地閃爍着。若斷電時間。
- 在24小時以內，只需重新調整現在時刻。
- 若超過24小時，現在時刻，收音機電台預調和定時器均需重新調整。

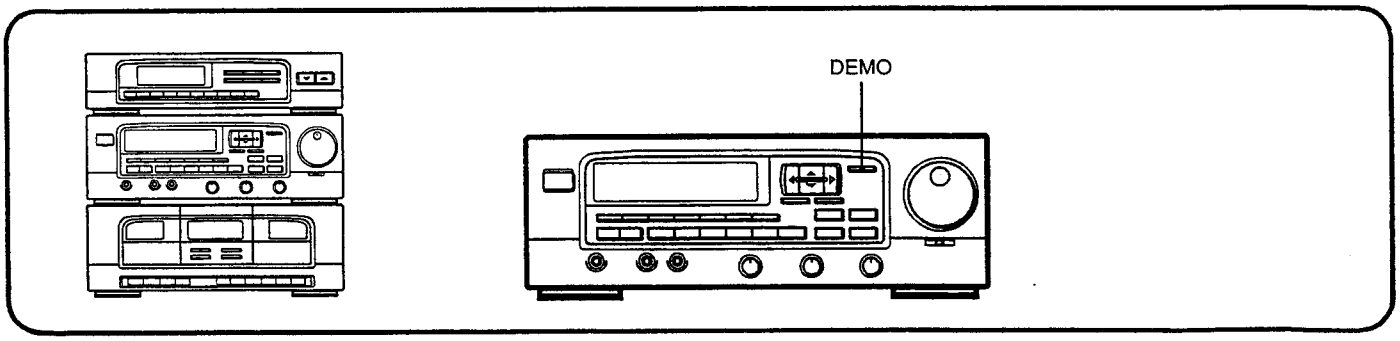
註
時鐘之設定不能以遙控器操縱。

DEMONSTRATING THE SYSTEM'S FEATURES
DEMOSTRACIÓN DE LAS FUNCIONES DEL SISTEMA
本系統功能之示範

When the power is turned on after a power interruption, or when the DEMO function is activated, information about the system's features is automatically introduced in the display window of the amplifier.

Cuando conecte la alimentación después de una interrupción de la corriente o mientras esté activada la función DEMO, la información sobre las funciones del sistema se introducirá automáticamente en el visualizadore del amplificador.

在發生斷電而電源重新接通以後，或當DEMO功能啓動時，有關本系統功能的介紹自動出現在放大器的顯示窗內。



To cancel the DEMO function
Press the DEMO button. This button turns the demonstration on and off.

Notes
- The DEMO function does not activate when the system is turned on with the TIMER or AI FUNCTION function.
- Turning the power on after the AC cord is disconnected or after a power failure automatically activates the DEMO function.
- When starting operation during DEMO play, the display shows the function that was selected for about 1 minute before returning to the DEMO display.

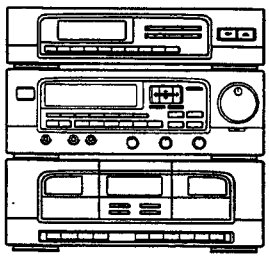
Para cancelar la función de demostración
Presione el botón DEMO. Este botón activa y desactiva la demostración.

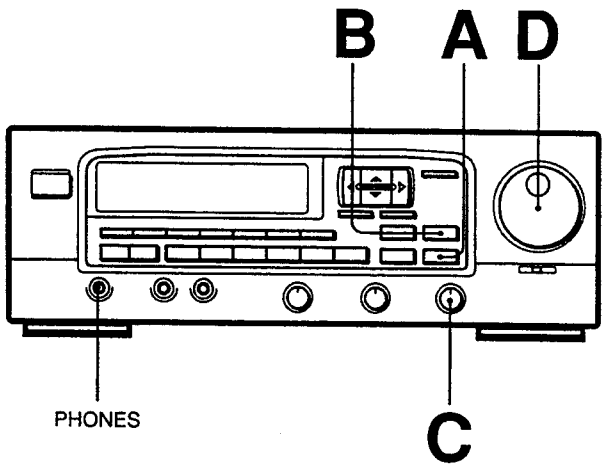
Notas
- La función de demostración (DEMO) no trabajará cuando la alimentación del sistema se haya conectado con la función del temporizador (TIMER), o de memorización de ajustes del sistema (AI FUNCTION).
- Si conecta la alimentación después de haber desconectado el cable de alimentación de CA, o después de una interrupción del suministro eléctrico, la función DEMO se activará automáticamente.
- Cuando inicie la operación durante la reproducción DEMO, el visualizador mostrará la función seleccionada durante aproximadamente 1 minuto antes de volver a la visualización DEMO.

若要取消示範(DEMO)功能
按壓DEMO按鈕。該按鈕使示範功能啓動或解除。

註
- 當本系統之TIMER或AI FUNCTION功能啓動時，DEMO功能不發揮作用。
- 在拔出交流電電源線或斷電後重新接通電源時，DEMO功能將自動啓動。
- 若在DEMO顯示中開始操作，顯示窓將顯示所選擇的功能1分鐘左右，然後返回DEMO顯示。

SOUND ADJUSTMENT
AJUSTE DEL SONIDO
聲音之調節





A For enhanced deep bass

Press the T-BASS button to turn on and to adjust the T-BASS level (4 variable levels).
To cancel the T-BASS effect, press the button until the indicator disappears.

B For a clear and vivid high-definition sound—BBE system

The two main causes of sound distortion are the deterioration of the higher harmonics and improper phase characteristics. The BBE system compensates for these causes of distortion to produce a clear, high-definition sound reproduction closer to that of the original source.
Press the BBE button to turn on and to adjust the BBE level (4 variable levels).
To cancel the BBE effect, press the button until the indicator disappears.

C To adjust the balance

To change the balance of the right and left speaker, turn the BALANCE control knob.

D To adjust the volume

To increase the volume, turn the VOLUME control knob clockwise.
To decrease, turn counterclockwise.

A Para reforzar los graves profundos

Presione el botón T-BASS de forma que aparezca el indicador y ajuste el nivel de T-BASS (4 niveles variables).
Para cancelar el efecto de T-BASS, presione el botón hasta que desaparezca el indicador.

B Para obtener un sonido de gran definición, claro y vívido —Sistema BBE

Las dos causas principales de la distorsión del sonido son el deterioro de las armónicas superiores y las características de fase inapropiada. El sistema BBE compensa estas causas de distorsión para ofrecer una reproducción de sonido claro de gran definición más parecido al de la fuente original.
Presione el botón BBE para activar y ajustar el nivel de BBE (4 niveles variables).
Para cancelar el efecto de BBE, presione el botón hasta que desaparezca el indicador.

C Para ajustar el equilibrio

Para cambiar el nivel relativo de la salida de los altavoces derecho e izquierdo, gire el control BALANCE.

D Para ajustar el volumen

Para aumentar el volumen, gire el control VOLUME hacia la derecha.
Para reducirlo, gírelo hacia la izquierda.

A 若要强化重低音

按壓T-BASS按鈕以啓動並調整T-BASS電平(4種可變電平)。

若要取消T-BASS效果，按壓該按鈕直至其指示燈消失。

B 提供清楚而生動的高清晰度聲音 — BBE系統

造成音質惡劣的兩個主要原因爲諧音成分的不佳及相位特性之不適。BBE不系統低消了造成劣質音的這些原因，因而獲得更接近原聲的高分辨度聲音。

按壓BBE按鈕以啓動並調整BBE電平(4種可變電平)。

若要取消BBE效果，按壓該按鈕直至其指示燈消失。

C 如何調節聲音平衡

若要改變右揚聲器和左揚聲器的音量之平衡，請調節BALANCE控制旋鈕。

D 如何調節音量

若要加大音量，向右旋轉VOLUME控制旋鈕。

若要降低音量，向左旋轉該旋鈕。

When recording
The VOLUME and BALANCE control knobs, and the T-BASS button have no effect.

Headphone use
Connect headphones to the PHONES jack (6.3 ø).

To mute the sound temporarily
Press the MUTE button on the remote controller. The indicator on the VOLUME control blinks. To restore the sound, press the same button again.

Cuando grabe
Los controles VOLUME y BALANCE y el botón T-BASS no tendrán efecto.

Utilización de auriculares
Conecte los auriculares a la toma PHONES (6,3 mm ø).

Para silenciar temporalmente el sonido
Presione el botón MUTE del controlador remoto. El indicador del control VOLUME comenzará a parpadear. Para restablecer el sonido, vuelva a presionar el mismo botón.

錄音時
VOLUME和BALANCE控制鈕及T-BASS按鈕不起作用。

頭戴耳機之使用
把頭戴耳機插入PHONES插孔(6.3φ)。

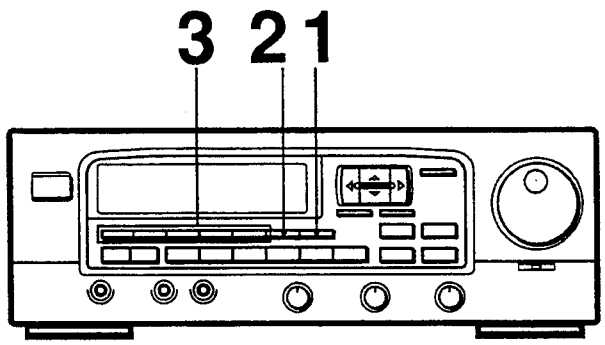
如何暫消聲音
按壓遙控器上的MUTE按鈕。VOLUME旋鈕的指示燈閃爍。若要恢復聲音，請再按一次該按鈕。

SELECTING A PRESET EQUALIZATION CURVE
SELECCIÓN DE UNA CURVA DE ECUALIZACIÓN PREAJUSTADA EN UN PROGRAMA
節目預調之均衡曲線的選擇

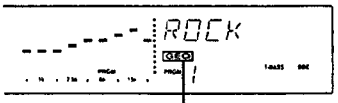
You can select from 5 factory-preset and 5 user-set equalization curves.
To manually preset a curve, see pages 16 and 17.

Usted podrá seleccionar entre 5 curvas de ecualización preajustas en fábrica y 5 ajustadas por el usuario.
Para ajustar manualmente una curva, consulte las páginas 16 y 17.

您可以在 5 種工廠預調和 5 種用戶預調均衡曲線中進行選擇。
若要以手動預調均衡曲線。請參閱第 16 和 17 頁。



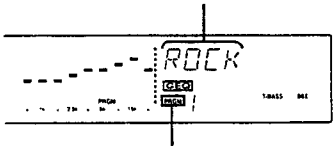
1 **Turn on the graphic equalizer.**
Conecte la alimentación del amplificador gráfico.
接通多頻均衡器之電源。



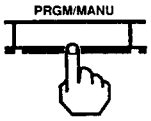
Lights.
Se encenderá.
發亮。

2 **Select the desired mode.**
Seleccione el modo de programa.
選擇所要的方式。

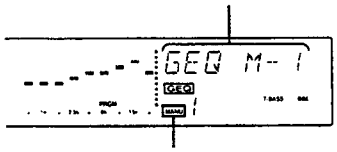
Program preset mode
Modo de preajuste programa
節目預調方式



PRGM

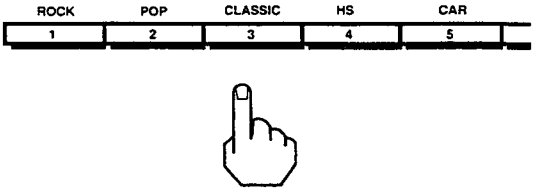


Manual preset mode
Modo de preajuste en manual
手動預調方式



MANU

3 **Select the desired preset button.**
Presione el botón de preajuste en programa deseado.
選擇所需要的節目預調按鈕。



The preset sound settings

ROCK:	Powerful sound emphasizing treble and bass
POP:	More presence in the vocals and midrange
CLASSIC:	Enriched sound with heavy bass and fine treble
HS:	Sound appropriate when listening with a headphone stereo
CAR:	Clear and vivid sound reproduction in a car

To return to the original tone
Press the GEQ-OFF/ON button to light "GEQ OFF". The tone become flat. Press GEQ-OFF/ON to return the settings.

Preajustes de sonido

ROCK:	Sonido potente con agudos y graves acentuados
POP:	Más presencia en la parte vocal y en la gama media
CLASSIC:	Sonido enriquecido con graves profundos y agudos definidos
HS:	Sonido apropiado para escuchar con auriculares estéreo
CAR:	Repropducción clara y vívida de sonido en un automóvil

Para volver al tono original
Presione el botón GEQ-OFF/ON de forma que se encienda "GEQ OFF". El tono se aplanará. Presione el botón GEQ-OFF/ON para restablecer los ajustes.

節目預調的聲音設定

ROCK	:聲音强勁有力，强調高低音域。
POP	:側重歌聲及中音域。
CLASSIC:	强勁的低音及優美的高音使音感豐富。
HS	:適合於用立體聲頭戴耳機的音響效果。
CAR	:可在汽車內聽到清晰，生物的音樂。

若要恢復原來音調
按壓 GEQ-OFF/ON 按鈕以使"GEQ OFF"發亮。則音調降半音。按壓 GEQ-OFF/ON 則使設定復原。

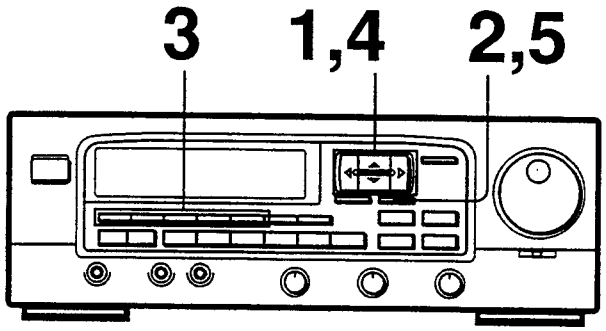
SETTING A NEW EQUALIZATION CURVE WITH AN ORIGINAL FILE NAME
AJUSTE DE UNA NUEVA CURVA DE ECUALIZACIÓN CON UN NOMBRE DE ARCHIVO ORIGINAL
如何設定帶原始文件名的新的均衡曲線

You can set an equalization curve by changing the level of 7 frequencies between 60 Hz and 15 kHz. Up to 5 customized curves can be stored in memory with a set filename.

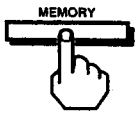
Usted podrá establecer una curva de ecualización ajustando el nivel de 7 frecuencias entre 60 Hz y 15 kHz. Usted podrá almacenar en la memoria hasta 5 curvas de ecualización personales con un nombre de archivo.

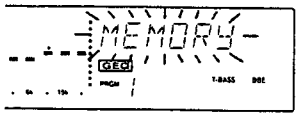
您可以通過調整 60Hz 至 15kHz 之間的 7 種頻率之電平來設定均衡曲線。記憶器可以存儲 5 種用戶自調的曲線，並附上文件名。

Perform each step within 4 seconds of the previous one.
Realice cada paso antes de 4 segundos del anterior.
每個步驟的操作均應在 4 秒鐘以內進行。



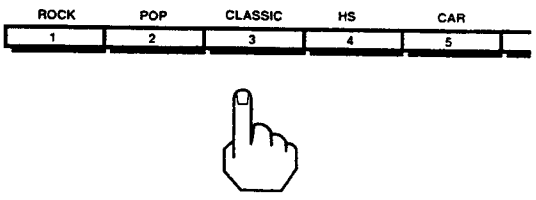
2 **Press the MEMORY button.**
Presione el botón MEMORY.
按壓 MEMORY 按鈕。

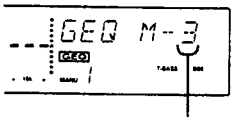




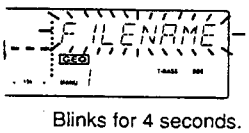
If "MEMORY" stops blinking, press MEMORY again.
Si "MEMORY" deja de parpadear, vuelva a presionar MEMORY.
若"MEMORY"停止閃爍，再次按壓 MEMORY 按鈕。

3 **Select the desired manual preset number.**
Seleccione el número de preajuste manual deseado.
選擇所需要的手動預調號碼。





Selected manual preset number
Número de preajuste manual seleccionado
所選擇的手動預調號碼



Blinks for 4 seconds.
Parpadeará durante 4 segundos.
閃爍 4 秒鐘。

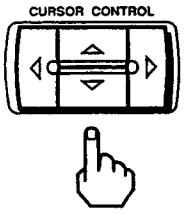
Go to step 4 within 4 seconds.
Vaya al paso 4 antes de 4 segundos.
在 4 秒鐘內進行第 4 步驟之操作。

Setting a file name
A file name of up to 8 characters can be stored.

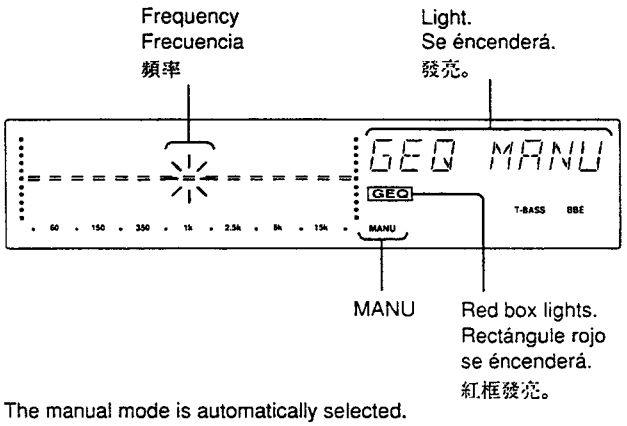
Introducción de un nombre de archivo
Usted podrá almacenar un nombre de archivo de hasta 8 caracteres.

如何設定文件名
可以存儲 8 個字符的文件名。

1 Set the frequency and adjust the levels.
Seleccione la frecuencia y ajuste el nivel.
設定頻率，調整電平。

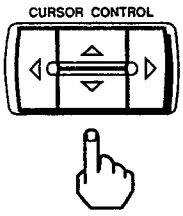


◁/▷ : To select the frequency
△/▽ : To adjust the level
◁/▷ : Para seleccionar la frecuencia
△/▽ : Para ajustar el nivel
◁/▷ : 用於選擇頻率
△/▽ : 用於調整電平



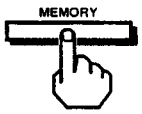
The manual mode is automatically selected.
El modo manual se seleccionará automáticamente.
手動方式自動被選擇。

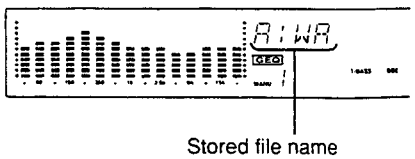
4 Enter the filename.
Introduzca el nombre de archivo.
輸入文件名。



◁/▷ : To locate the character position
△/▽ : To select characters*
◁/▷ : Para locaziar la posición de los caracteres
△/▽ : Para seleccionar los caracteres*
◁/▷ : 確定文字位置
△/▽ : 選擇文字*

5 Press the MEMORY button.
Presione el botón MEMORY.
按壓 MEMORY 按鈕。





Stored file name
Nombre de archivo almacenado
存儲的文件名

*** Characters available for file name**
The following characters can be input:
Alphabet: A to Z (26 characters)
Numeric: 0 to 9 (10 characters)
Symbolic: ∗ ,△, Σ, etc. (21 characters)
"␣" indicates a blank space.

*** Caracteres disponibles para el nombre de archivo**
Podrán introducirse los caracteres siguientes:
Letras: A a Z (26 caracteres)
Números: 0 a 9 (10 caracteres)
Símbolos: ∗ , △, Σ, etc. (21 caracteres)
"␣" indica un espacio en blanco.

***可用於文件名的文字符號**
下列文字符號可被輸入：
羅馬字母：A 至 Z (26 個字母)
數　碼：0 ~ 9 (10 個數)
符　號：∗、△、Σ等 (21 個符號)
"␣"表示空白處。

To select a preset equalization curve
1 Press the PRGM/MANU button to select the manual mode.
2 Press the desired preset number.

To select a preset equalization curve with the remote controller
For a program-preset curve:
Press the PRGM button in the GEQ control area until the desired setting is selected.
For a manually-preset curve:
Press the MANUAL button accordingly.

To check the graphic equalization curve setting
By pressing the GEQ CURVE button, the equalization curve setting can be monitored on the display for about 4 seconds.

When the manual preset mode is selected
The file name is displayed on the amplifier display.

To avoid entering a file name
In step 4, press the MEMORY button instead.
The selected preset mode is named "GEQ M-(preset number)".

Para seleccionar una curva de ecualización
1 Presione el botón PRGM/MANU para seleccionar el modo de preajuste en manual.
2 Presione el botón numérico de preajuste deseado.

Para seleccionar una curva de ecualización con el controlador remoto
Para una curva preajustada en un programa:
Presione el botón PRGM del área de control GEQ hasta seleccionar la curva deseada.
Para una curva preajustada manualmente:
Presione el botón MANUAL correspondiente.

Para comprobar el ajuste de la curva de ecualización gráfica
Presionando el botón GEQ CURVE, podrá observarse el ajuste de la curva de ecualización en el visualizador durante unos 4 segundos.

Cuando haya seleccionado el modo de preajuste manual
El nombre de archivo aparecerá en el visualizadore del amplificador.

Si no desea introducir el nombre de archivo
En el paso 4, presione en su lugar el botón MEMORY.
El modo de preajuste seleccionado se denominará "GEQ M-(número de preajuste)".

若要選擇預調的均衡曲線
1. 按壓PRGM/MANU按鈕以選擇手動方式。
2. 選擇所需要的預調數碼。

若要以遙控器選擇預調均衡曲線
選擇節目預調曲線：
按壓GEQ控制區的PRGM按鈕直至所需要的設定被選擇。
選擇手動預調曲線：
相應地按壓MANUAL按鈕。

如何查看多頻均衡器曲線之設定
按壓GEQ CURVE按鈕，則可在顯示窗上監看多頻均衡器曲線之設定約4秒鐘左右。

當手動預調方式被選擇時
放大器之顯示窗顯示出文件名。

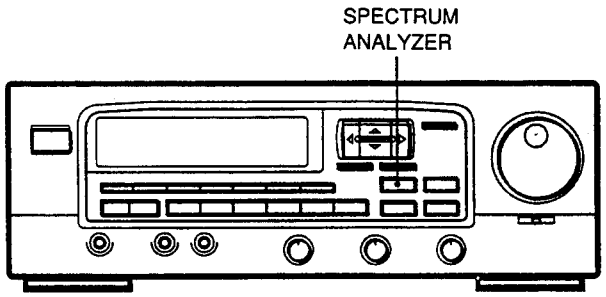
若不輸入文件名
在第4步驟時，按壓MEMORY按鈕。
所選擇的預調方式被命名爲"GEQ M-(預調號碼)"。

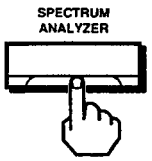
CHANGING THE GRAPHIC EQUALIZER DISPLAY
CAMBIO DE LA INDICACACIÓN DEL ECUALIZADOR GRÁFICO
如何改變多頻均衡器之顯示

A wide variety of spectrum analytical displays can be shown on the display window.

En el visualizador podrá mostrarse una gran variedad de indicaciones analiticas de espectro.

顯示窗上可顯示各種類型的光譜分析內容。





Each time the SPECTRUM ANALYZER button is pressed, the graphic equalizer display changes cyclically as follows:

Cada vez que presione el botón SPECTRUM ANALYZER, la indicación del ecualizador gráfico camblará cíclicamente de la forma siguiente:

每次按壓SRECTRUM ANALYZER按鈕，多頻均衡器之顯示按下列順序輪流變化：

To check the display mode
Press the SPECTRUM ANALYZER button. After 1 second, the display is restored.

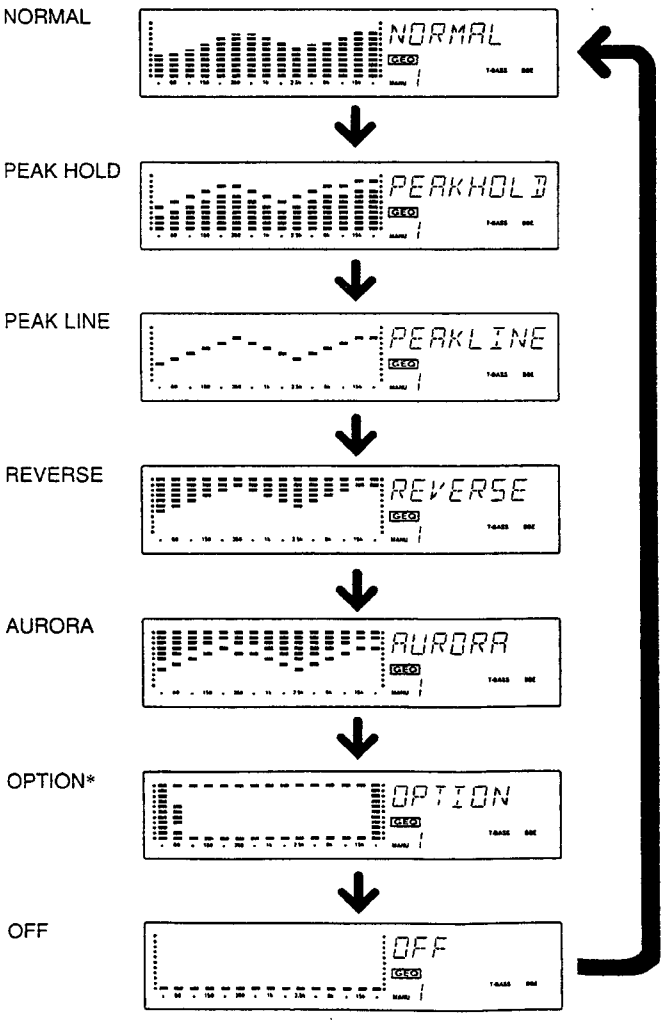
To fade the display
If the display is too bright, hold the SPECTRUM ANALYZER button down for 2 or more seconds. The display on the amplifier fades. To restore, press the button again in the same way.
* The OPTION display moves irrespective of the signal level.

Para comprobar el modo de visualización
Presione el botón SPECTRUM ANALYZER. Después de 1 segundo, se restablecerá la visualización.

Para atenuar el brillo de los visualizadores
Si el nivel del brillo de los visualizadores es demasiado alto, mantenga presionado el botón SPECTRUM ANALYZER durante 2 o más segundos. La visualización del amplificador se desvanccerá. Para restablecer el nivel de brillo anterior, vuelva a presionar el botón de la misma forma.
* La visualización OPTION se moverá independientemente del nivel de la señal.

如何檢查顯示方式
按壓SRECTRUM ANALYZER按鈕。1秒鐘後，顯示將恢復。

若要使顯示減弱
若顯示窗太亮，請將SRECTRUM ANALYZER按鈕按下2秒鐘以上。放大器上的顯示消失。若要恢復原來的亮度，按同樣方法再次按壓該按鈕。
*OPTION顯示不依信號電平而變化。

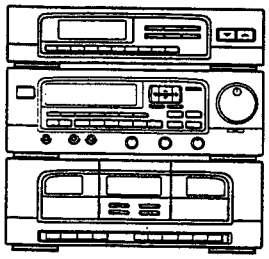


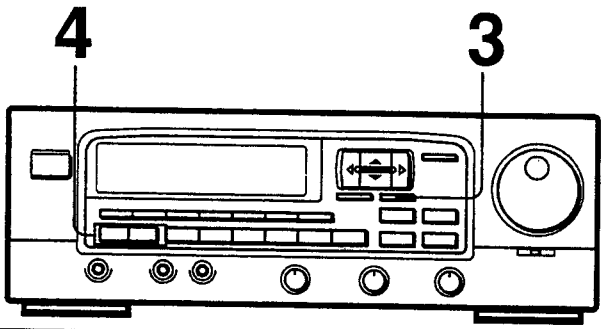
MEMORIZING THE SYSTEM SETTINGS — AI FUNCTION
MEMORIZACIÓN DE LOS AJUSTES DEL SISTEMA
— FUNCIÓN MEMORIZACIÓN DE AJUSTES DEL SISTEMA (AI FUNCTION)
如何記憶系統的設定 — AI功能

The AI FUNCTION lets you store two complete system settings such as the source function, the various sound settings, and display mode. By pressing just one button, the complete system setting is automatically recalled.

La función AI FUNCTION le permitirá almacenar dos ajustes completos del sistema, tales como la fuente, los diversos ajustes del sonido, y el modo de visualización. Presionando un solo botón, se invocará automáticamente el ajuste completo del sistema correspondiente a tal botón.

AI FUNCTION 可使您存儲兩套完整的系統之設定，如音源功能，及各種聲音設定和顯示方式設定。按壓一個按鈕，整個系統的設定便自動被呼出。





1 Play the desired source.
Ponga en reproducción la fuente deseada.
播放所需要的音源。

Refer to the pages indicated in the black circles for details.
Con respecto a los detalles, consulte las páginas indicadas en los círculos negros.
詳細請參閱黑圈內的頁碼。

CD: Refer to the operating instructions of the specified CD player.
Consulte las instrucciones de manejo del reproductor de discos compactos especificado.
參照指定的雷射唱機之使用說明書。
TUNER: ㉒ ㉕
TAPE: ㉖ ㉗ ㉘ ㉙

2 Adjust the various sound and display settings.
Realice los diversos ajustes de sonido y visualización.
調整各種聲音和顯示的設定。

Refer to the pages indicated in the black circles for details.
Con respecto a los detalles, consulte las páginas indicadas en los círculos negros.
詳細請參閱黑圈內的頁碼。

BBE/T-BASS: ⑭
GEQ: ⑮ ⑯ ⑰
DISPLAY: ⑲
KARAOKE VOCAL FADER: ㊸

To recall an AI FUNCTION setting
On the system
Simply press the A or B button while the power is either on or off. The power turns on automatically (if off), or the current function stops operation (if on), and the selected source begins playback with the stored sound settings.
On the remote controller
Each time the AI A/B button is pressed, AI mode A and B are switched alternately. Select the desired AI mode.

When an auxiliary source is selected
Although the source is selected, the AI function does not begin playback of the auxiliary source.

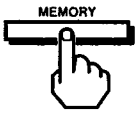
Notes
- If the preset source (CD or tape) is not prepared, only the sound settings are adjusted. Insert CDs or tapes and begin playback.
- Once an AI FUNCTION setting is stored in memory, the previous setting is canceled.
- When cassettes are in both tape decks, playback begins from deck 1.
- When the TUNER function is stored with the AI A or B button, the last tuned in radio station is selected. To have the system tune in to a specific band and a station, tune it in before turning off the system.

Caution
If a stored CD player operation is not activated by the AI FUNCTION, you will have to change the amplifier setting to match the signal code from the CD player. See page 5.

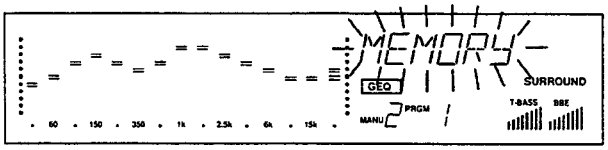
Para invocar un ajuste de AI FUNCTION
En el sistema
Simplemente presione el botón A o B con la alimentación conectada o desconectada. La alimentación se conectará automáticamente (si estaba desconectada), o la función actual se cancelará (si estaba conectada), y se iniciará la reproducción de la fuente seleccionada con los ajustes de sonido almacenados.
En el conrolador remoto
Cada vez que presione el botón AI A/B, cambiarán alternativamente los modos de AI, A y B. Seleccione el modo de AI.

Cuando haya seleccionado una fuente auxiliar
Aunque haya seleccionado una fuente auxiliar, la función de memorización de ajustes del sistema (AI FUNCTION) no iniciará la reproducción de la fuente auxiliar.

3 Press the MEMORY button.
Presione el botón MEMORY.
按壓MEMORY按鈕。

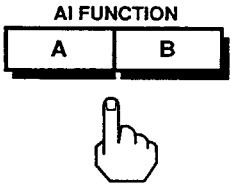


If "MEMORY" stops blinking, press MEMORY again.
Si "MEMORY" deja de parpadear, vuelva a presionar MEMORY.
若"MEMORY"停止閃爍，再次按壓MEMORY按鈕。

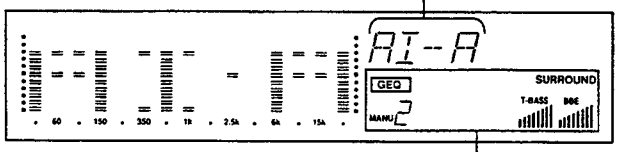


"MEMORY" blinks for 4 seconds.
"MEMORY" parpadeará durante 4 segundos.
"MEMORY"閃爍4秒鐘。

4 While "MEMORY" is blinking, press either the A or B button.
Mintras "MEMORY" esté parpadeando, presione el botón A o B.
當"MEMORY"閃爍時，按壓A或B按鈕。



Selected AI FUNCTION mode
Modo de AI FUNCTION seleccionado
所選擇的AI FUNCTION方式



Sound settings for mode A
Ajustes de sonido para el modo A
A方式之聲音的設定

Notas
- Si al fuente preajustada (disco compacto o casete) no está preparada, solamente se invocarán los ajustes de sonido. Inserte discos compactos o casetes e inicie la reproducción.
- Después de haber almacenado los ajustes de AI FUNCTION en la memoria, los previamente almacenados se borrarán.
- Cuando haya casetes en ambos decks, la reproducción comenzará a partir del deck 1.
- Cuando haya almacenado la función de sintonizador (TUNER) en el botón AI FUNCTION A o B, se seleccionará la última emisora sintonizada. Para hacer que el sistema sintonice una banda y una emisora específicas, sintonícelas antes de desconectar la alimentación del sistama.

Precaución
Si una operación almacenada en un reproductor de discos compactos no se activara mediante el botón AI FUNCTION, tendrá que cambiar el ajuste del amplificador para que coincida con el codigo de señal del reproductor de discos compactos. Consulte la pagina 5.

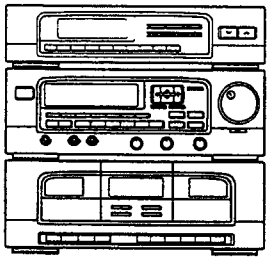
若要呼出AI FUNCTION設定
在本系統上
只需在電源接通或關閉時按壓A或B按鈕即可。電源自動接通(若關閉時)，現在的功能停止操作(若電源接通時)，然後所選擇的音源開始以存儲的聲音之設定放音。
遙控器上
每次按壓AI A/B按鈕，AI方式A及B被交替切換。請選擇需要的AI方式。

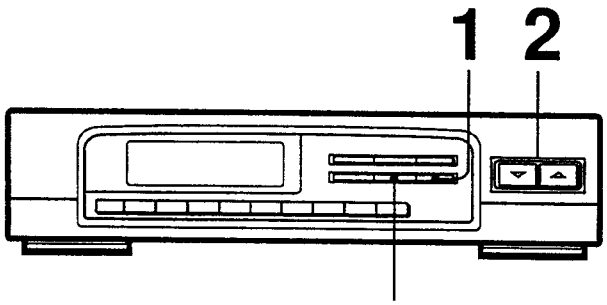
當轉助音源被選擇時
盡管音源被選擇，AI功能不會開始轉助音源的播放。

註
- 若預調的音源(雷射唱片或錄音帶)未準備好，則只有聲音之設定被調整。請插入雷射唱片或錄音帶並開始放音。
- 一旦AI FUNCTION之設定存儲在記憶中，以前的設定便被取消。
- 當兩個磁帶走帶機都有錄音帶時，放音則由走帶機1開始進行。
- 當調諧器功能被以AI A或B按鈕記憶時，上次調出的收音機電台將被選擇。若要將本系統調到特定的波段和電台，請在關閉本系統電源之前將其調出。

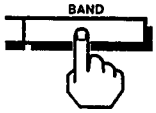
注意
若以AI FUNCTION不能啓動所存儲的雷射唱機之操作項目，則需要改變放大器之設定，以使其與來自雷射唱機的信號之代碼相一致。請參閱第5頁。

TUNING INTO A STATION MANUALLY
SINTONÍA MANUAL DE EMISORAS
電台之手動調諧





1 Select a band.
Seleccione la banda.
選擇波段。



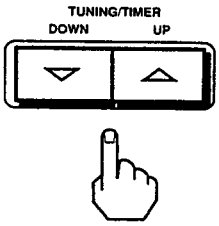
TX-Z9100 YH, YLH models
Modelos TX-Z9100 YH, YLH
TX-Z9100YH, YLH 機型

→ FM → AM ┐

TX-Z9100 YEE, YEZ models
Modelos TX-Z9100 YEE, YEZ
TX-Z9100YEE, YEZ 機型

→ FM → MW → LW ┐

2 Select a station.
Seleccione la emisora.
選擇電台。



To search for a station quickly (Auto search)
Press the ▽ or △ button for 0.5 or more seconds before releasing. A station is searched for automatically. When a station is found, searching stops automatically. To stop it manually, press either the ▽ or △ button again.

Note
If the broadcast signal is weak, auto search may not stop at a given station frequency.

To change the AM/MW tuning interval
The AM/MW tuning interval of the YLH model is factory-set to 10 kHz. and that of others to 9 kHz.
If you use this unit where the frequency allocation system is different from the preset one, press the POWER button to turn off the power. Then, while pressing the BAND button, press the POWER button. When the BAND button is released, the power turns back off.
To reset the interval, repeat this procedure.

Para buscar rápidamente una emisora (Búsqueda automática)
Mantenga presionado el botón ▽ o △ durante 0,5 segundos, y después suéltelo. Se buscará automáticamente una emisora. Si no se encuentra ninguna emisora, la búsqueda cesará automáticamente. Para cesarla manualmente, vuelva a presionar el botón ▽ o △.

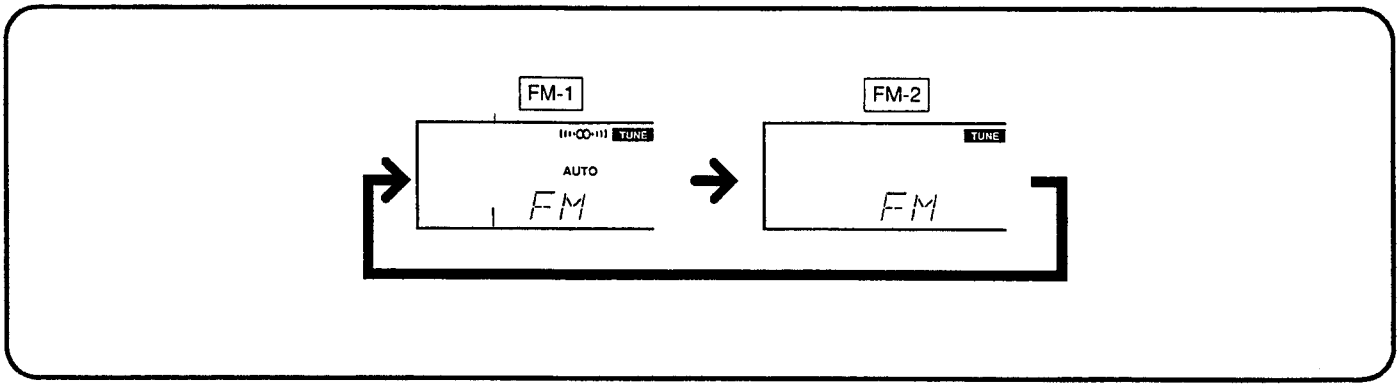
Nota
Si la señal de radiodifusión es demasiado débil, es posible que la búsqueda automática no se pare en la frecuencia de cierta emisora.

Para cambiar el intervalo de sintonía de AM/MW
El intervalo de sintonía de AM/MW del modelo YLH está ajustado en fábrica a 10 kHz y el de los otros esta ajustado a 9 kHz.
Para utilizar esta unidad donde el sistema de asignación de frecuencias es diferente del preestablecido, presione el botón POWER para desconectar la alimentación. Después, manteniendo pulsado el botón BAND, presione el botón POWER. Cuando suelte el botón BAND, se volverá a desconectar la corriente.
Para volver al intervalo anterior, repita este procedimiento.

若要快速尋找電台(自動尋找)
按壓▽或△按鈕0.5秒鐘以上，然後鬆開。當電台被尋出時，尋找工作會自動停止。若要以手動停止尋找，請再次按壓▽或△按鈕。

註
若廣播信號太弱，自動搜尋可能無法找出所給新的電台頻率。

如何改AM/MW調諧區間
YLH機型的AM/MW調諧區間出廠時設定在10kHz，而其他機型則設定在9kHz。
若要在頻率分配系統與預調值不同時使用本系統，請先按壓POWER按鈕以關閉電源。然後同時按壓POWER按鈕和BAND按鈕。當BAND按鈕被鬆開時，電源便關閉。
若要重新設定調諧區間，請重複步驟。

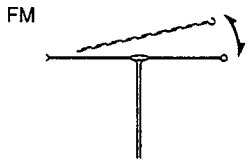


When an FM stereo broadcast is received
The ⟨⟩ indicator lights.
- Normally, turn on the AUTO indicator for stereo reception. FM-1
- When the received signal is weak, or when listening in monaural mode, press the ST/MONO button or the FM MODE button on the remote controller to turn off the AUTO indicator. FM-2

Cuando se reciba un programa de FM estéreo
Se encenderá el indicador ⟨⟩.
- Normalmente deje encendido el indicador AUTO para la recepción en estéreo. FM-1
- Cuando la señal recibida sea débil, o para escuchar en modo monoaural, presion el botón ST/MONO, o el botón FM MODE del controlador remoto, para hacer que se apague el indicador AUTO. FM-2

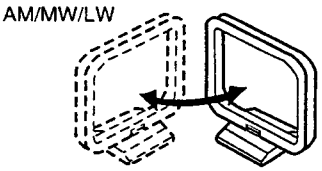
當接收到 FM 立體聲廣播時
⟨⟩ 指示燈發亮。
- 通常應打開 AUTO 指示燈用於立體聲接收。 FM-1
- 當接收到的信號較弱，或用單聲道方式收聽時，請按壓遙控器上的 ST/MONO 按鈕或 FM MODE 按鈕，以關閉 AUTO 指示燈。 FM-2

Antenna adjustment



Ajuste de la antena

天線之調整



If the received FM signal is too weak
Use an outdoor antenna. (See page 8.)

Si la señal de FM recibida es demasiado débil
Utilice una antena exterior. (Consulte página 8.)

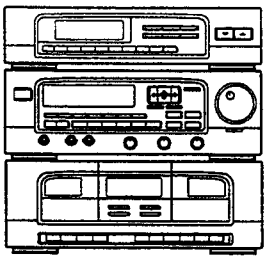
若接收到的 FM 信號過於微弱
請使用室外天線。(請參閱第 8 頁。)

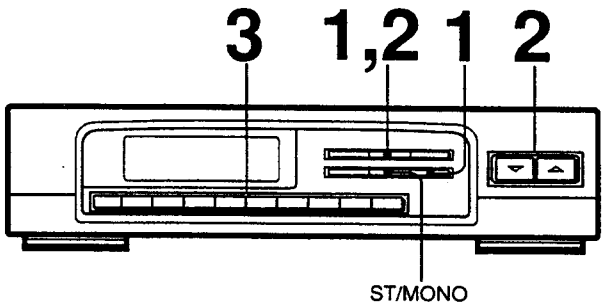
PRESETTING STATIONS
MEMORIZACIÓN DE EMISORAS
電台之預調

Up to 10 stations can be preset on each band (total of 20).

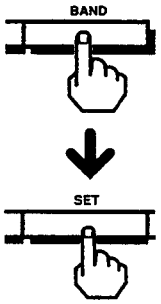
Podrán memorizarse hasta 10 emisoras por banda (20 en total).

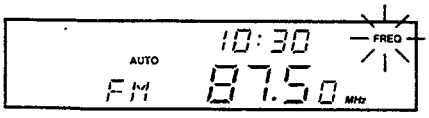
每個波段上可預調出10個電台(總共為20個)。



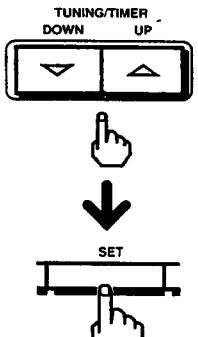


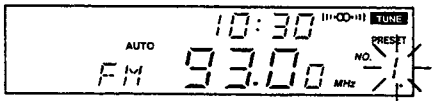
1 Select a band.
Seleccione una banda.
選擇波段。



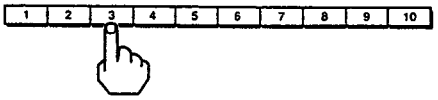


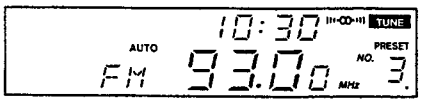
2 Select a station.
Seleccione una emisora.
選擇電台。





3 Select a preset number.
Seleccione un número de memorización.
選擇預調數碼。





The station is now stored in memory.
La emisora habrá quedado almacenada en la memoria.
現在電台被存儲記憶器中。

4 Repeat steps 1 through 3.
Repita los pasos 1 a 3.
重複 1 至 3 步驟。

Presetting the FM mode
The FM mode can be preset together with a station frequency. Select the desired mode with the ST/MONO button in step 2.

Note
Presetting stations is not possible with the remote controller.

Memorización del modo de FM
El modo de FM podrá memorizarse junto con la frecuencia de una emisora. Seleccione el modo deseado con el botón ST/MONO en el paso 2.

Nota
La memoriazación de emisoras no podrá realizarse con el controlador remoto.

FM 方式之預調
FM 方式可與電台頻率一起預調。請在上述第 2 步驟裏以 ST/MONO 按鈕選擇要收聽的 FM 方式。

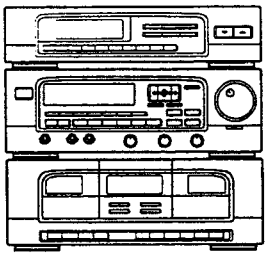
註
以遙控器不能預調電台。

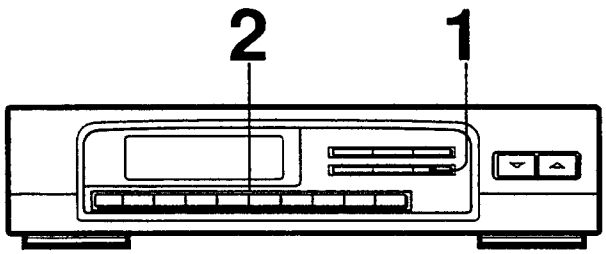
TUNING INTO A PRESET STATION
SINTONÍA DE EMISORAS MEMORIZADAS
預調電台之尋找

The preset stations can be received easily.

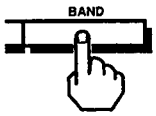
Las emisoras memorizadas podrán recibirse fácilmente.

預調好的電台可以簡單地尋找得到。

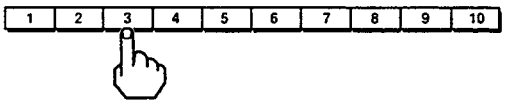




1 **Select a band.**
Seleccione una banda.
選擇波段。



2 **Select a desired preset number.**
Seleccione una número de memorización deseado.
選擇所要收聽的預調電台之號碼。

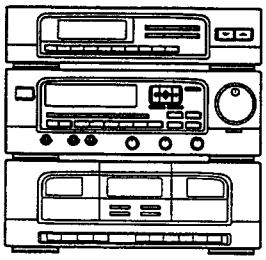


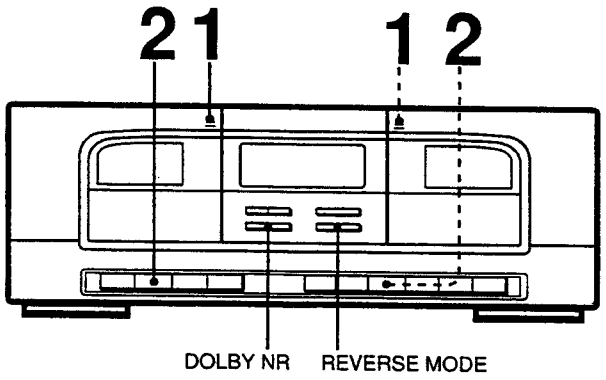
Notes
- When operating with the remote controller, be sure to press either the AM or FM button, even if the desired band is shown in the display.
- When the ▽ or △ button is pressed, the PRESET indicator disappears and the unit enters the manual tuning mode.

Notas
- Cuando utilice el controlador remoto, presione primero el botón AM o FM, incluso aunque la banda deseada esté indicada en el visualizador.
- Cuando presione el botón ▽ o △, el indicador PRESET desaparecerá y la unidad entrará en el modo de sintonía manual.

註
- 用遙控器操作時，不論要找的波段是否已經在顯示窗上出現，都應按壓 AM 或 FM 按鈕。
- 當按壓 ▽ 或 △ 按鈕時，PRESET 指示燈將消失，本系統則進入手動調諧狀態。

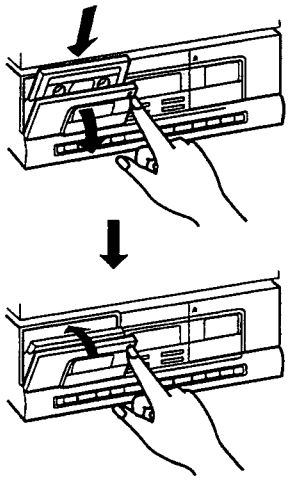
PLAYING BACK A TAPE
REPRODUCCIÓN DE CINTAS
錄音帶之放音



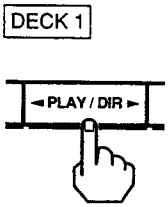


(Dotted lines for deck 2)
(Línea discontinua para el deck 2)
(虛線爲走帶機 2)

1



2



To stop play
Press the ■ STOP button.

To pause (deck 2 only)
Press the ⏸ PAUSE button.
To resume play, press ⏸ PAUSE again.

To change the playback direction
During play or pause, press the ◄ PLAY/DIR ► button.

To eject a tape
With playback stopped, push on the ⏏ EJECT mark.

Para cesar la reproducción
Presione el botón ■ STOP.

Para realizar una pausa (deck 2 solamente)
Presione el botón ⏸ PAUSE.
Para reanudar la reproducción, vuelva a presionar ⏸ PAUSE.

Para cambiar el sentido de reproducción
Durante la reproducción o el modo de pausa, presione el botón ◄ PLAY/DIR ►.

Para extraer el casete
En el modo de padada, presione la marca ⏏ EJECT del deck de casetes.

若要停止放音
按壓 ■STOP 按鈕。

若要暫停(僅限於走帶機 2)
按壓 ⏸PAUSE 按鈕。
若要恢復放音，再次按壓 ⏸PAUSE 按鈕。

若要改變放音方向
在放音中或暫停時按壓 ◄ PLAY/DIR ► 按鈕。

如何彈出磁帶
在放音停止時，推按卡式走帶機上的 ⏏ EJECT 標誌。

Tape types
Normal (type I), CrO_2 (type II) or Metal (type IV) tapes can be used.
The tape type is recognized and equalization is changed automatically when a tape is inserted.

When listening to a tape recorded with Dolby NR
To play a tape recorded using Dolby NR:
Press the DOLBY NR button to light the indicator.
To play a tape recorded without Dolby NR:
Press the DOLBY NR button to turn off the indicator.

To select the reverse mode (deck 2 only)
Press the REVERSE MODE button repeatedly until the desired indicator is turned on.
To play one side only:
Turn on the ⇄ indicator.
To play both sides one time only:
Turn on the ⊃ indicator.
To play both sides repeatedly:
Turn on ↻ indicator.
On deck 1, both sides are played once.

To wind quickly
In the stop mode
Press the ◀◀/MS or MS/▶▶ button and then press the ■ STOP button to stop winding.
During playback
Hold the ◀◀/MS or MS/▶▶ button down. The tape is wound with a chattering sound and playback resumes when the button is released.

When both decks 1 and 2 are in the playback mode
The sound from deck 2 is heard.

When playback starts on the reverse side
On deck 1, the tape always stops when the reverse side is played once.
On deck 2, the tape stops when the reverse side is played once if ⊃ or ⇄ is selected, or 8 times if ↻ is selected.

Note
Noise may be heard if a television set is on. In this case, turn off the television or move the television away from the system.

Tipos de cintas
Podrán utilizarse cintas de tipo normal (tipo I), CrO_2 (tipo II), o de metal (tipo IV).
El tipo de cinta se detectará y la ecualización se cambiará automáticamente cuando inserte un casete.

Para escuchar una cinta grabada con el sistema de reducción de ruido Dolby
Para reproducir una cinta grabada con el sistema de reducción de ruido Dolby:
Presione el botón DOLBY NR de forma que se encienda el indicador.
Para reproducir una cinta grabada sin el sistema de reducción de ruido Dolby:
Presione el botón DOLBY NR de forma que se apague el indicador.

Para seleccionar el modo de inversión (deck 2 solamente)
Presione repetidamente el botón REVERSE MODE hasta que se encienda el indicador de modo deseado.
Para reproducir una cara solamente:
Haga que se encienda el indicador ⇄.
Para reproducir ambas caras una sola vez:
Haga que se encienda el indicador ⊃.
Para reproducir repetidamente ambas caras:
Haga que se encienda el indicador ↻.
En el deck 1 las dos caras del casete se reproducirán una vez.

Para bobinar rápidamente la cinta
En el modo de parada Presione el botón ◀◀/MS o MS/▶▶ y después el botón ■ STOP a fin de parar el bobinado.
Durante la reproducción
Mantenga presionado el botón ◀◀/MS o MS/▶▶. La cinta se bobinará con un sonido de murmullo y, cuando suelte el botón, se reanudará la reproducción.

Si pone ambos decks, 1 y 2, en el modo de reproducción
Se oirá el sonido procedente del deck 2.

Si inicia la reproducción desde la cara posterior
En el deck 1, la cinta se parará siempre cuando se haya reproducido una vez la cara posterior.
En el deck 2, si ha seleccionado ⊃ o ⇄ se parará cuando se haya reproducido una vez la cara posterior o, si ha seleccionado ↻, se parará 8 veces.

Nota
Es posible que se oiga ruido si hay un televisor encendido. En tal caso apague el televisor o sepárelo de este sistema.

磁帶種類
可進行普通磁帶(Ⅰ型)，CrO_2(Ⅱ型)或金屬磁帶(Ⅳ型)的放音。
當您裝入這些磁帶時，其類型便會自動被檢測出來，其均衡自動發生變化。

當收聽以 DOLBY NR 功能錄音的磁帶時
若要播放以 DOLBY NR 錄音的磁帶：
按壓 DOLBY NR 按鈕以使指示燈發亮。
若要播放沒使用 DOLBY NR 錄音的磁帶：
按壓 DOLBY NR 按鈕以使指示燈熄滅。

如何選擇換面方式(僅限於走帶機 2)
按壓 REVERSE MODE 按鈕直到您所要的方式之指示燈發亮爲止。
若要單面放音：
使 ⇄ 指示燈發亮。
若要只雙面放音一次：
使 ⊃ 指示燈發亮。
若要將雙面反復放音：
使 ↻ 指示燈發亮。
在走帶機 1 上，每面都只能單面放音一次。

若要快速倒帶
在停止狀態下
按壓 ◀◀/MS 或 MS/▶▶ 按鈕，然後再按壓 ■ STOP 按鈕以停止倒帶。
在放音時
一直按住 ◀◀/MS 或 MS/▶▶ 按鈕。磁帶一邊發出嘰嘰聲一邊倒轉。鬆開此按鈕便又恢復放音。

當走帶機 1 和走帶機 2 都處於放音狀態時
所收聽到的是走帶機 2 的聲音。

當由反面開始放音時
在走帶機 1 內，反面放音一次後，錄音帶將停止走動。
在走帶機 2 內，若已選擇⇄或⊃方式，則反面放音一次後，錄音帶停止轉動，若選擇的是 ↻ 方式，則播放 8 次後方停止轉動。

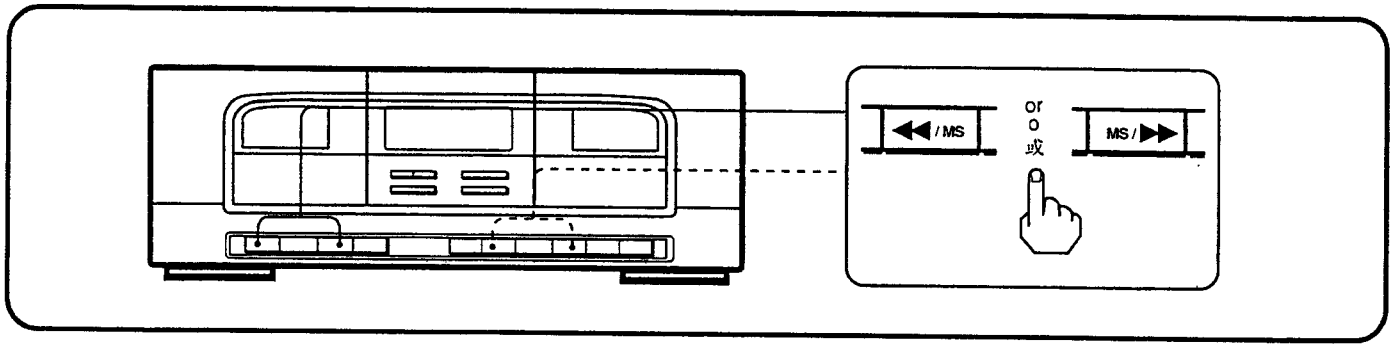
註
若本機附近有打開着的電視機，會產生噪音。在此情況下，應關掉電視機或將其移開。

SEARCHING FOR THE BEGINNING OF A TRACK—MUSIC SENSOR
BÚSQUEDA DEL COMIENZO DE UNA CANCIÓN—SENSOR DE CANCIONES
如何尋找一首曲子的開頭部分 — 音響感知器

If there is at least a 4-second blank between tracks, you can search for the beginning of a track easily during playback.

Si entre las canciones existe un espacio en blanco de 4 o más segundos, podrá buscar fácilmente el comienzo de una canción durante la reproducción.

若兩首曲子之間有 4 秒鐘以上空白處時，便可在放音中輕易地找出曲子的開頭部分。



Press MS/▶▶ or ◀◀/MS during playback referring to the table below:

Direction indicator	Side of the cassette being played	Desired track	
		Next track	Track being played
▶	Front side	▶▶	◀◀
◀	Reverse side	◀◀	▶▶

Presione MS/▶▶ o ◀◀/MS durante la reproducción, consultando la tabla siguiente:

Indica-dor	Cara del casete en reproducción	Canción deseada	
		Canción siguiente	Canción en reproducción
▶	Cara frontal	▶▶	◀◀
◀	Cara posterior	◀◀	▶▶

參照下表，在放音中按壓MS/▶▶或◀◀/MS按鈕：

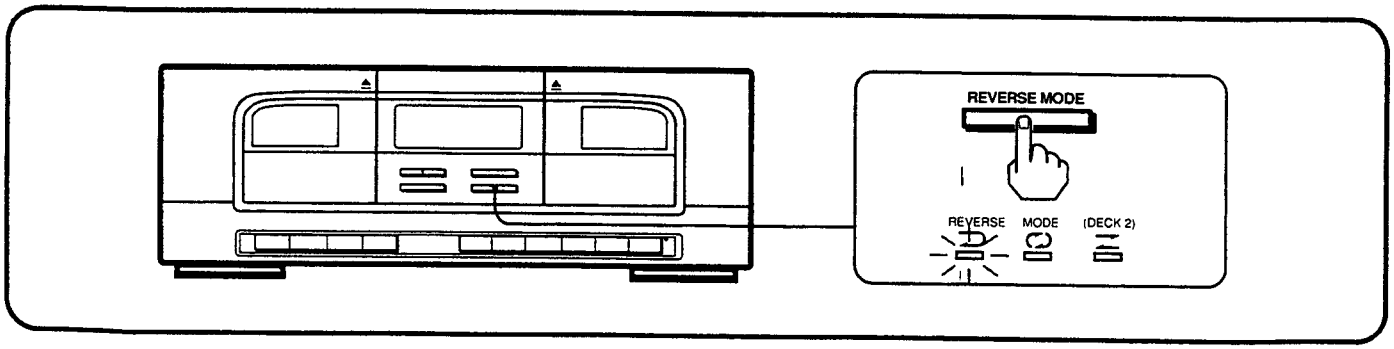
方向指示燈	正在放音中的磁帶面	要找的曲子	
		下首曲子	正放音的曲子
▶	正　面	▶▶	◀◀
◀	反　面	◀◀	▶▶

SKIPPING A BLANK
SALTO DE ESPACIOS EN BLANCO
略過空白處

If a blank segment continues for 12 seconds or more, the decks can automatically fast-forward to the beginning of the next track and resume playback.

Si un segmento en blanco continúa durante 12 o más segundos, el deck puede hacer que la cinta avance rápidamente hasta el comienzo de la canción siguiente y reanudar la reproducción.

若空白部分持續12秒鐘以上，走帶機將自動快速進至下首曲子之開頭處並恢復放音。



Press the REVERSE MODE button to turn on the ⊃ indicator.

Note
Searching for the beginning of a track and skipping blanks cannot work correctly when the tape has:
- a blank of less than 4 seconds
- a noisy blank
- long, low-level sections
- a low recording level

Presione el botón REVERSE MODE de forma que se encienda el indicador ⊃.

Nota
La búsqueda del comienzo de una canción y el salto de espacios en blanco no trabajarán correctamente con cintas:
- con espacios en blanco entre canciones de menso de 4 segundos
- con ruido en los espacios en blanco
- con secciones largas de bajo nivel
- grabadas a bajo nivel

按壓REVERSE MODE按鈕以使⊃指示燈發亮。

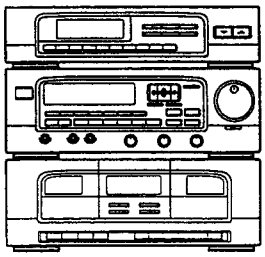
註
在下列情況下，難以正確尋出錄音帶之開頭處或進行空白跳越：
- 空白部分短於 4 秒鐘
- 空白處有噪音
- 錄音帶有較長的低電平部分
- 以低電平錄音的錄音帶

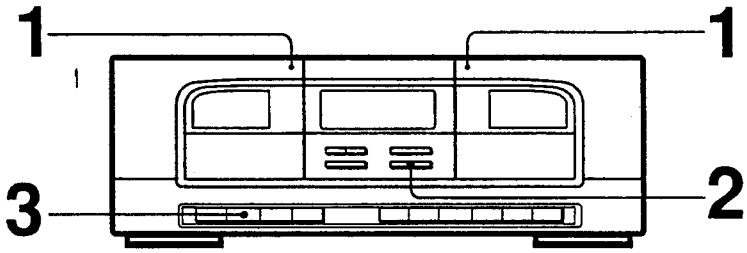
CONTINUOUS PLAY FROM DECK TO DECK
REPRODUCCIÓN CONTINUA DE DECK A DECK
由一個走帶機接着另一個走帶機連續放音

The tapes on both decks can be continuously played back 8 times .

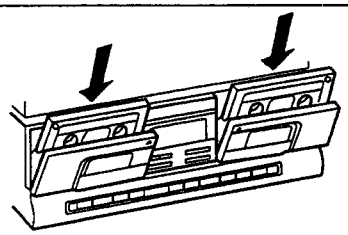
Las cintas de ambos decks podrán reproducirse continuamente 8 veces.

兩個走帶機內的磁帶都可連續放音 8 次。將先放音面朝前裝入走帶機 2 內。



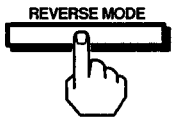


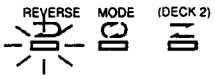
1



Insert a tape in deck 2 with the first playing side facing front.
Inserte el casete en deck 2 con la cara que desee reproducir en primer lugar hacia adelante.
將一磁帶放入走帶機 2 內，使放音面朝前。

2 **Select ⊃ mode.**
Seleccione el mode ⊃.
選擇 ⊃ 方式。





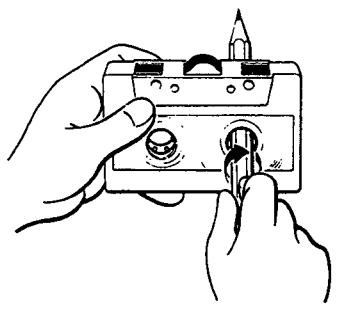
3 DECK 1

When first starting playback on deck 2
Playback on deck 1 follows. The tape stops when the reverse side of the tape on deck 2 is played 8 times.

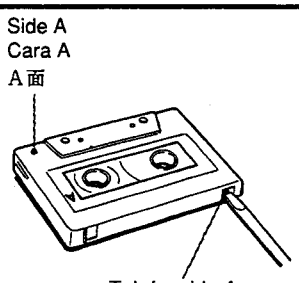
Cuando inicie la reproducción en el deck 2
La reproducción seguirá en el deck 1. La reproducción cesará cuando se haya reproducido 8 veces la cara posterior del casete del deck 2.

當先從走帶機 2 開始放音時
走帶機 1 隨其後放音。當走帶機 2 內磁帶反面播放 8 次後，則磁帶停止轉動。

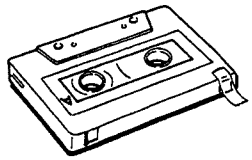
A



B



C



Notes on cassette tapes

Tape slack A
Check and tighten slack tape with a pencil or similar object before use. Slack tape may break or become jammed in the mechanism.

C-120 Tape
C-120 tape is extremely thin and easily deformed or damaged. It is not recommended for use on this system.

To prevent accidental erasure B
Use a screwdriver or pointed object to break off the plastic tabs.

To record again C
Cover the tab openings with cellophane tape.
- Take care not to cover the CrO_2 tape detection slot when covering the tab openings.

Notas sobre las cintas de casete

Cinta floja A
Antes de utilizar un casete, compruebe y tense la cinta con un lápiz u otro objeto similar. Si la cinta está floja, puede romperse o atascarse en el mecanismo.

Cinta C-120
La cinta C-120 es extremadamente fina u se deforma o daña con facilidad, No se recomienda utilizarla con este sistema.

Para evitar el borrado accidental B
Utilice un destornillador u otro objeto puntiagudo para romper las lengüetas de plástico.

Para volver a grabar C
Cubra las aberturas de las lengüetas con cinta adhesiva.
- Tenga cuidado de no cubrir la ranura de detección de cintas CrO_2 cuando tape las aberturas de las pestañas.

卡帶注意事項

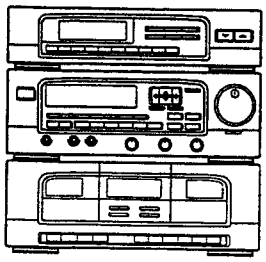
磁帶的鬆弛 A
使用之前，檢查並利用鉛筆或類似工具捲緊磁帶鬆弛部分。鬆弛的磁帶可能受損或卡在機構中。

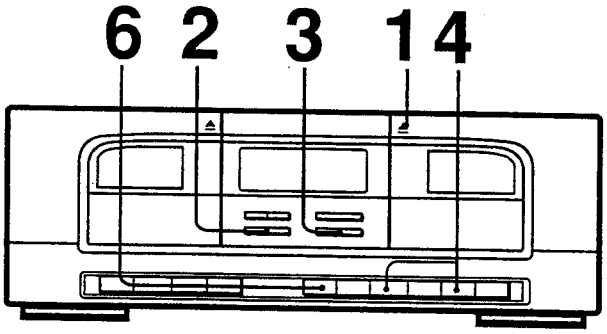
C-120 型磁帶
C-120 型磁帶極薄而易變形或損壞。最好不要在本機使用此種磁帶。

防止意外消音 B
使用螺絲刀或尖頭工具除掉塑料的保險片。

若用再次錄音 C
用玻璃紙膠帶封住保險片開口處。
- 封住保險片開口處時注意不要將 C_rO_2 磁帶之檢測孔封住。

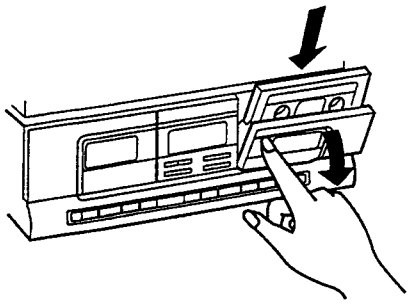
RECORDING — DECK 2 ONLY
GRABACIÓN — DECK 2 SOLAMENTE
錄音 — 僅限於走帶機 2



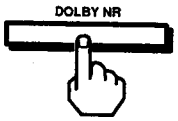


1

DECK 2



2 **Set the Dolby NR.**
Ajuste el sistema de reducción de ruido Dolby.
設定杜比方式。

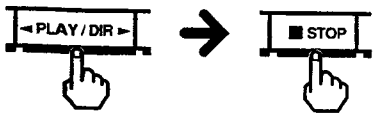


→Ⓐ

3 **Select the reverse mode.**
Seleccione el modo de inversión.
選擇換面方式。

→Ⓑ

4 **Select the recording direction.**
Seleccione el sentido de grabación.
選擇錄音方向。



Press once or twice.
Presione una dos veces.
按壓 1 次或 2 次。

Stop playback
Cese la reproducción.
停止。

5 **Select the desired source and begin playback.**
Seleccione la fuente deseada y póngala en reproducción.
選擇音源並開始放音。

6 **Start recording.**
Inicie la grabación.
開始錄音。

The REC/REC MUTE indicator lights in the display.
En el visualizador se encenderá REC/REC MUTE.
REC/REC MUTE指示燈在顯示器內發亮。

To stop recording
Press the ■ STOP button on deck 2.

To pause the recording
Press the ❚❚ PAUSE button on deck 2.
To resume recording, press ❚❚ PAUSE again.

To start recording with the remote controller
Within 2 seconds of pressing the ●/O REC/REC MUTE button, press the ◄ PLAY/DIR ► button for deck 2.

Para cesar la grabación
Presione el botón ■ STOP del deck 2.

Para realizar una pausa en la grabación
Presione el botón ❚❚ PAUSE del deck 2.
Para reanudar la grabación, vuelva a presionar ❚❚ PAUSE.

Para iniciar la grabación con el controlador remoto
Antes de 2 segundos de haber presionado el botón ●/O REC/REC MUTE, presione el botón ◄ PLAY/DIR ► del deck 2.

若要停止錄音
按壓走帶機 2 上的■ STOP 按鈕。

若要暫停錄音
按壓走帶機 2 上的❚❚ PAUSE 按鈕。
若要恢復錄音，再按壓一次❚❚ PAUSE 按鈕。

如何以遙控器開始錄音
在按壓●/O REC/REC MUTE按鈕後的2秒鐘內，按壓走帶機2上的◄ PLAY/DIR ►按鈕。

When recording from a tape, see pages after 32.
Para grabar de una cinta, consulte la página 32 y siguientes.
若要從磁帶上錄音，請參閱32頁以後的說明。

Ⓐ To record with the Dolby noise reduction system

Dolby noise reduction system reduces tape hiss and noise.
To record a tape with Dolby NR:
Press the DOLBY NR button to light the indicator.
To record a tape without Dolby NR:
Press the DOLBY NR button to turn off the indicator.

Ⓑ To select the reverse mode

Press the REVERSE MODE button repeatedly until the desired indicator is turned on.
To record on one side only:
Turn on the ⇉ indicator.
To record on both sides:
Turn on the ⊃ or ⊂⊃ indicator.

Note

When recording on both sides, be sure to record on the side facing front first. Recording automatically stops after the reverse side recording is complete, even if the reverse mode is set to ⊂⊃.

Tape types

Normal (type I), CrO_2 (type II) and Metal (type IV) tapes can be used.
The tape type is detected automatically when inserted.

To record with the tone quality adjusted

Adjust the graphic equalizer and the BBE, properly observing the display to avoid distorted recording.

Note

When playing back a tape recorded while using the BBE and graphic equalizer, do not use the BBE and graphic equalizer. Doing so may cause distorted playback.

To insert a blank space while recording

Press the ●/O REC/REC MUTE button while recording or with the recording paused. The ● REC/REC MUTE indicator blinks while a 4-second blank is inserted. The deck then pauses. Press the ❚❚ PAUSE button to resume recording.
For a shorter blank, press ●/O REC/REC MUTE while the ● REC/REC MUTE indicator is blinking to resume recording.
For a longer blank, press ●/O REC/REC MUTE after the deck pauses. Each press lengthens the blank by 4 seconds.

Ⓐ Para grabar con el sistema de reducción de ruido Dolby

El sistema de reducción de ruido Dolby reduce el siseo y el ruido de la cinta.
Para grabar una cinta con el sistema de reducción de ruido Dolby:
Presione el botón DOLBY NR de forma que se encienda el indicador.
Para grabar una cinta sin el sistema de reducción de ruido Dolby:
Presione el botón DOLBY NR de forma que se apague el indicador.

Ⓑ Para seleccionar el modo de inversión

Presione repetidamente el botón REVERSE MODE hasta que se encienda el indicador de modo deseado.
Para grabar una cara solamente:
Haga que se encienda el indicador ⇉.
Para grabar ambas caras una sola vez:
Haga que se encienda el indicador ⊃ o ⊂⊃.

Nota

Para grabar en ambas caras, cerciórese de comenzar por la frontal. La grabación se parará automáticamente después de haber finalizado la grabación de la cara posterior, incluso aunque el selector de modo de inversión esté en ⊂⊃.

Tipos de cintas

Para grabar podrá utilizar cintas de tipo normal (tipo I), CrO_2 (tipo II), o de metal (tipo IV).
El tipo de cinta se detectará automáticamente cuando inserte un casete.

Para grabar con la cualidad tonal ajustada

Ajuste adecuadamente el ecualizador gráfico y BBE observando el visualizador para evitar que la grabación resulte distorsionada.

Nota

Cuando reproduzca una cinta grabada con BBE y el ecualizador gráfico, no utilice BBE ni el ecualizador. Si lo hiciese, el sonido Dolby podría resultar distorsionado.

Para insertar espacios en blanco de 4 segundos durante la grabación

Presione el botón ●/O REC/REC MUTE durante la grabación o en el modo de grabación en pausa. El indicador ● REC/REC MUTE parpadeará mientras esté insertándose el espacio en blanco de 4 segundos. Después el deck entrará en el modo de pausa. Para reanudar la grabación, presione el botón ❚❚ PAUSE.
Para dejar un espacio en blanco más corto, presione el botón ●/O REC/REC MUTE mientras el indicador ● REC/REC MUTE esté parpadenado a fin de reanudar la grabación.
Para dejar un espacio en blanco más largo, presione el botón ●/O REC/REC MUTE después de que el deck haya entrado en el modo de pausa. Con cada presión del botón, el espacio en blanco aumentará 4 segundos.

Ⓐ如何用杜比減噪系統進行錄音

杜比減噪系統可減輕磁帶的嘶嘶聲及噪音。
若要使用 DOLBY NR 錄音的磁帶：
按壓 DOLBY NR 按鈕以使指示燈發亮。
若不使用 DOLBY NR 錄音的磁帶：
按壓 DOLBY NR 按鈕以使指示燈熄滅。

Ⓑ如何選擇換面方式

反復按壓 REVERSE MODE 按鈕，直至所要的方式之指示燈發亮爲止。
若只進行單面錄音：
使 ⇉ 指示燈發亮。
若進行雙面錄音：
使 ⊃ 或 ⊂⊃ 指示燈發亮。

註

進行雙面錄音朱時，應先由正面開始。反面的錄音結束後，錄音將自動停止，即使換面方式被設定在 ⊂⊃ 時亦如此。

磁帶種類

錄音時可使用普通（I 型）磁帶，CrO_2（II 型）磁帶及金屬（IV 型）磁帶。
當裝入這些磁帶時，其類型便會自動被檢測出來。

如何錄下調節好的音質

在觀測顯示之同時，適當調整多頻均衡器及 BBE，避免錄音失真。

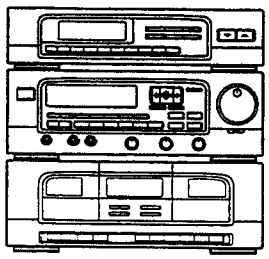
註

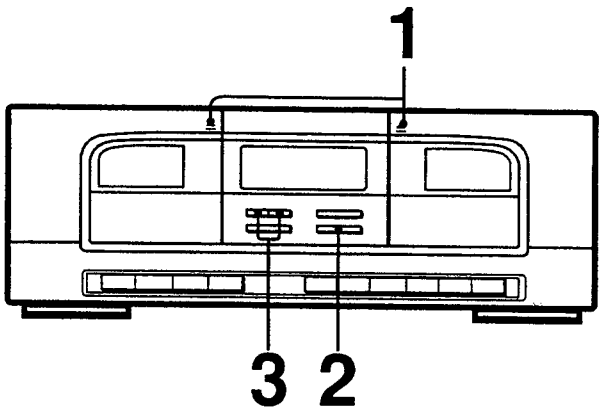
經多頻均衡器和 BBE 系統調整後而錄音的磁帶，在放音時，不可使用 BBE 或多頻均衡器。否則會引起放音或杜比聲音的失眞。

如何在錄音中插入一空白處

在錄音或錄音暫停狀態下按壓 ●/O REC/REC MUTE 按鈕。● REC/REC MUTE 指示燈閃爍的同時，一 4 秒鐘的空白處被插入。隨後走帶機暫停。按壓 ❚❚ PAUSE 按鈕以恢復錄音。
若要插入一更短的空白處，在 ● REC/REC MUTE 指示燈閃爍時按壓 ●/O REC/REC MUTE 按鈕。以恢復錄音。
若要插入一更長的空白處，在走帶機暫停後按壓 ●/O REC/REC MUTE 按鈕。每按壓該按鈕一下，則使空白處延長 4 秒鐘。

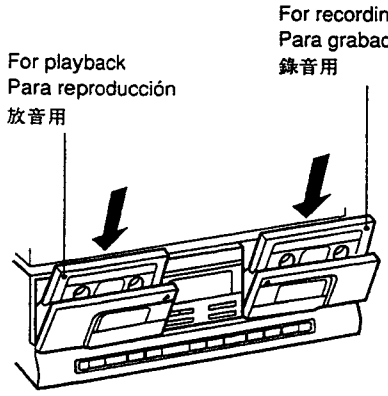
TAPE DUBBING — FROM DECK 1 TO DECK 2
DUPLICACIÓN DE CINTAS — DEL DECK 1 AL 2
錄音帶之複錄 — 從走帶機 1 至走帶機 2





Preparation: Wind up the leader of both tapes.
Preparativos: Haga que se bobinen las cintas gúa de ambos casetes.
準備工作：捲回兩磁帶的開頭處。

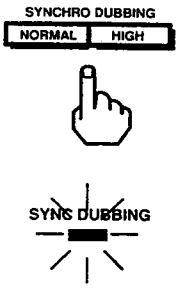
1



2 Select the reverse mode. Seleccione el modo de inversión. 選擇換面方式。

→Ⓐ

3 Start dubbing. Inicie la duplicación. 複錄開始。



→Ⓑ

To stop dubbing
Press the ■ STOP button on deck 1 or deck 2.
While dubbing, only the ■ STOP buttons operate.

Ⓐ To select the reverse mode
Press the REVERSE MODE button repeatedly until the desired indicator is turned on.
To dub one side only:
Turn on the ⇉ indicator.
To dub both sides (STSD dubbing):
Turn on the ⊃ or ⊂⊃ indicator.

Ⓑ To select the dubbing speed
NORMAL: To dub at normal speed
HIGH: To dub at high speed

Para cesar la duplicación
Presione el botón ■ STOP del deck 1 o del 2.
Durante la duplicación, solamente funcionarán los botones ■ STOP.

Ⓐ Para seleccionar el modo de inversión
Presione repetidamente el botón REVERSE MODE hasta que se encienda el indicador de modo deseado.
Para duplicar una cara solamente:
Haga que se encienda el indicador de modo ⇉.
Para duplicar ambas caras (duplicación STSD):
Haga que se encienda el indicador ⊃ o ⊂⊃.

Ⓑ Para seleccionar la velocidad de duplicación
NORMAL: Para duplicar a velocidad normal.
HIGH: Para duplicar a gran velocidad.

若要停止複錄
按走帶機 1 或走帶機 2 上面的 ■ STOP 按鈕。
複錄進行時，只有 ■ STOP 按鈕發揮作用。

Ⓐ若要選擇磁帶換面方式
反復按壓 REVERSE MODE 鈕直到所需之方式的指示燈發亮。
若只複錄一面：
使 ⇉ 指示燈發亮。
若複錄雙面 (STSD複錄)：
使 ⊃ 或 ⊂⊃ 指示燈發亮。

Ⓑ選擇複錄速度
NORMAL：正常複錄速度
HIGH ：高速複錄速度

About STSD (Same Tape Side Dubbing)
This feature allows both sides of the dubbed tape to match those of the original tape.
Press the REVERSE MODE button to select the ⊃ or ⊂⊃ mode. The reverse sides of both tapes will start at the same time as soon as the longer tape has been reversed.
- If the leader segment of the tape to be recorded on is longer than that of the tape to be played back, recording on the reverse side may start and stop midway. In this case, dub in the ⇄ mode.

Notes on tape synchronized dubbing
- The same Dolby NR system used on the recorded tape is automatically used on the recorded tape.
- The recording tone quality cannot be adjusted during the tape synchronized dubbing. However, you can monitor the sound from the speakers with the tone quality adjusted.

To dub with the recording tone quality adjusted
When dubbing with the SYNCHRO DUBBING buttons, you cannot adjust the recording tone quality.
To adjust the tone quality, proceed as follows:
1 Press the TAPE function select button on the amplifier.
2 Play back the tape on deck 1.
3 Start recording on deck 2 following "RECORDING" on page 30.
- The tape is dubbed without the Dolby NR process. Therefore, when playing back the tape dubbed with the procedure above, turn off the Dolby NR.

To erase the recording
It is possible to create a blank section by erasing the recording.
1 Press the TAPE function select button on the amplifier.
2 Press the ■ STOP button if deck 1 is in the playback mode.
3 Insert a tape you want to erase into deck 2.
4 Set the reverse mode and the recording direction. (See steps 3 and 4 on page 30.)
5 Press the ●/O REC/REC MUTE button.

Note
Do not use deck 1 while erasing.

If noise occurs while dubbing
Turn off a nearby TV or move it away from the system.

To monitor another function source while dubbing
Press the desired FUNCTION select button. To return, press the TAPE button.

Duplicación de la misma cara del casete (STSD: Same Tape Side Dubbing)
Esta función le permitirá hacer que ambas caras del casete duplicado sean idénticas a las del casete original.
Presione el botón REVERSE MODE para seleccionar el modo ⊃ o ⊂⊃, y las cintas de las caras posteriores de ambos casetes se pondrán en movimiento al mismo tiempo tan pronto como se haya invertido el casete de mayor duración.
- Si el segmento guía de la cinta que desee duplicar es más largo que el de la cinta original, la grabación de la cara posterior puede cesar antes de que finalice la cinta original. En tal caso, duplique utilizando el modo ⇄.

Notas sobre la duplicación sincronizada
- En la cinta duplicada se utilizará automáticamente el mismo sistema de reducción de ruido Dolby que el usado para grabar la cinta original.
- La cualidad tonal de la grabación no podrá ajustarse durante la duplicación sincronizada. Sin embargo, usted podrá escuchar el sonido a través de los altavoces con la cualidad tonal ajustada.

Para duplicar con la cualidad tonal de grabación ajustada
Cuando duplique utilizando el botón SYNCHRO DUBBING, no podrá ajustar la cualidad tonal de grabación.
Para ajustar la cualidad total, realice lo siguiente:
1 Presione el botón selector de función TAPE del amplificador.
2 Ponga en reproducción la cinta del deck 1.
3 Inicie la grabación en el deck 2 siguiendo el procedimiento de "GRABACIÓN" de la página 30.
- La cinta se duplicará sin el proceso de reducción de ruido Dolby. Por lo tanto, cuando reproduzca la cinta duplicada con el procedimiento anterior, ponga DOLBY NR en OFF.

Para borrar material grabado
Usted podrá crear una sección en blanco borrando material grabado.
1 Presione el botón selector de función TAPE del amplificador.
2 Presione el botón ■ STOP si el deck 1 está en el modo de reproducción.
3 Inserte el casete que desee borrar en el deck 2.
4 Ajuste el modo de inversión y el sentido de grabación. (Consulte los pasos 3 y 4 de la página 30.)
5 Presione el botón ●/O REC/REC MUTE.

Nota
No emplee el deck 1 durante el borrado.

Si se produce ruido durante la duplicación
Apague el televisor que se encuentre cerca o aléjelo del distema.

Para escuchar otra fuente durante la duplicación
Presione el botón selector FUNCTION deseado. Para volver a los decks, presione el botón TAPE.

何謂STSD(磁帶的同面複錄)
(STSD:Same Tape Side Dubbing)
此特性使經複錄的磁帶之雙面均達到原聲磁帶之效果。
按壓REVERSE MODE按鈕，以選擇 ⊃ 或 ⊂⊃ 方式。當長度較長的磁帶換面時，兩個磁帶的反面便立刻同時開始操動(一個錄音，一個放音)。
- 若供錄音的磁帶之開頭部分長於放音用磁帶，磁帶的反面有時會由途中開始，或停止在途中之處而非終點。此時請使用 ⇄ 磁帶換面方式。

磁帶同步複錄之注意事項
- 本裝置將自動以和放音磁帶相同的杜比減噪方式進行複錄。
- 在進行磁帶同步複錄時，錄音音質無法調節。但是若通過揚聲器監聽，可以調節錄音音質。

以經過調整的錄音音質進行複錄
使用SYNCHRO DUBBING按鈕進行複錄時，您無法調節錄音音質。
若要調節音質，請按下列步驟操作：
1. 按壓放大器上的TAPE功能選擇按鈕。
2. 在走帶機1上播放磁帶。
3. 按30頁「錄音」部分之步驟在走帶機2上開始錄音。
- 因爲上述複錄非爲杜比減噪方式之錄音，所以在播放以上述步驟複錄的磁帶時，請將DOLBY NR按鈕調到"OFF"處。

如何除已錄內容
以消除已錄內容造成空白部分。
1. 按壓放大器上的TAPE功能選擇按鈕。
2. 若走帶機1處於放音狀態，按壓■STOP按鈕。
3. 把您打算消除其內容的磁帶裝入走帶機2內。
4. 設定磁帶換面方式及錄音方向。(參照第30頁的第3及第4步驟。)
5. 按壓●/O REC/REC MUTE按鈕。

註
在消除過程中，不要操作走帶機1。

若複錄時出現噪音
關掉本裝置附近的電視機，或將其遠離本裝置。

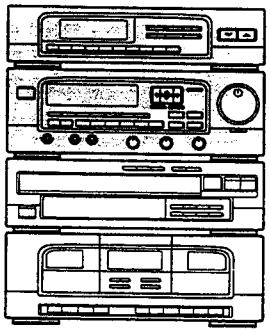
若要在複錄時監聽另一個功能音源
按壓所需要的FUNCTION選擇按鈕。若要恢復原狀態，按壓TAPE按鈕。

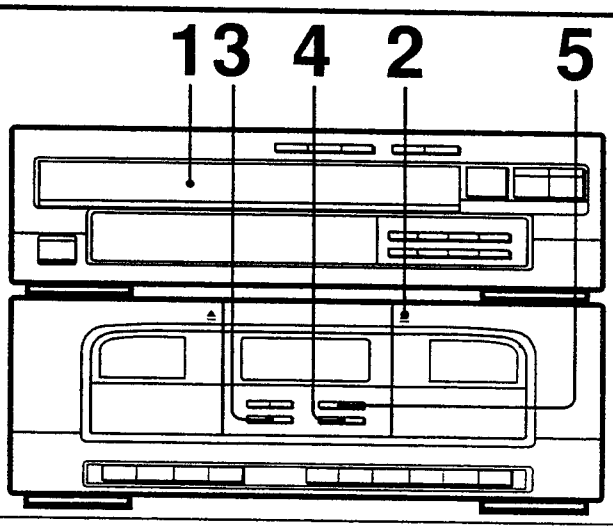
RECORDING FROM COMPACT DISCS — SYNCHRONIZED RECORDING
GRABACIÓN DE DISCOS COMPACTOS — GRABACIÓN SINCRONIZADA
由雷射唱片上進行錄音 — 同步錄音

For details on CD player operations, refer to the operating instructions of the CD player.

Con respecto a los detalles sobre las operaciones del reproductor de discos compactos, consulte las instrucciones de manejo de dicho reproductor.

雷射唱機的詳細使用法，請參看該唱機使用說明書。





CD player AIWA DX-Z9100M for example

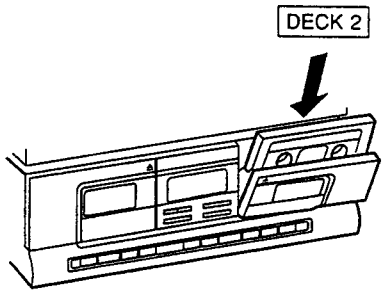
Reproduotor de discos compactos DX-Z9100M AIWA: por ejemplo

雷射唱機 AIWA DX-Z9100M 爲例

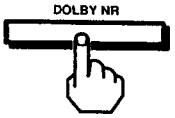
Preparation: Wind up the leader of the recording tape.
Preparativos: Haga que se bobine la cinta guía del casete empleado para grabación.
準備工作：捲回錄音用磁帶的開處。

1 **Insert a disc(s) on the disc tray of the CD player.**
Inserte disco(s) en la bandeja del reproductor de discos compactos.
將唱片放在雷射唱機之唱盤上。

2



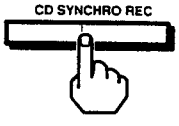
3 **Set the Dolby NR.**
Ajuste el sistema de reducción de ruido Dolby.
設定杜比方式。



→Ⓐ

4 **Select the reverse mode.**
Seleccione el modo de inversión.
選擇換面方式。

5 **Start recording.**
Inicie la grabación.
開始錄音。



The deck plays through the leader for 10 seconds before recording on the front side of the tape.
El deck entrará en reproducción durante 10 segundos a través de la cinta guía antes de que se inicie la grabación de la cara frontal del casete.
錄音由磁帶朝外一面開始，在此之前要經過10秒鐘的開頭部分。

Ⓐ To record with the Dolby noise reduction system

To record a tape with Dolby NR:
Press the DOLBY NR button to light the indicator.
To record a tape without Dolby NR:
Press the DOLBY NR button to turn off the indicator.

After play is completed
Deck 2 enters the recording pause mode.

To stop recording
Press the ■ STOP button on deck 2. The compact disc stops simultaneously.

When the CD playback time is shorter than the tape length
After the CD player stops, deck 2 enters the pause mode. Press the ■ STOP button.

To ensure a 4-second blank space between tracks
During synchronized recording, the blank function of the CD player is automatically activated.
If you do not want to insert a blank, turn off the blank function.

Note
If the next track cannot be found within 4 seconds with the blank function activated, the deck may enter the pause mode, but recording resumes as soon as the track is found.

To record from more than one disc
The deck enters the recording pause mode when recording is finished. It is possible to change discs and continue recording.
After inserting another disc, press the PLAY/PAUSE button on the CD player to resume recording.

To record with the tone quality adjusted
Before recording, adjust with the BBE button, DSP function, and the graphic equalizer.

Note
During a synchronized recording, it is not possible to listen to another source.

About CBRS (CD Back Skip Recording System)
When a tape is recorded with the CD SYNCHRO REC button, if the deck reverses direction in the middle of a track, the CD player returns to the beginning of that track and recording resumes on the reverse side of the tape. As a result, recording on the reverse side of the tape never starts from the middle of a track, but only from the beginning.

Ⓐ Para grabar con el sistema de reducción de ruido Dolby

Para grabar una cinta con el sistema de reducción de ruido Dolby:
Presione el botón DOLBY NR de forma que se encienda el indicador.
Para grabar una cinta sin el sistema de reducción de ruido Dolby:
Presione el botón DOLBY NR de forma que se apague el indicador.

Al finalizar la reproducción
El deck 2 entrará en el modo de grabación en pausa.

Para cesar la grabación
Presione el botón ■ STOP del deck 2. La reproducción del disco cesará simultáneamente.

Cuando el tiempo de reproducción del disco compacto sea más corto que el de la cinta
Después de haberse parado el reproductor de discos compactos, el deck 2 entrará en el modo de pausa. Presione el botón ■ STOP.

Para insertar un espacio en blanco de 4 segundos entre las canciones
Durante la grabación sincronizada, la función de espacios en blanco se activará automáticamente. Si no desea insertar espacios en blanco, desactive la función de inserción de espacios en blanco.

Nota
Si no es posible encontrar la canción siguiente antes de 4 segundos, con la función de espacios en blanco activada, es posible que el deck entre en el modo de pausa, pero la grabación se reanudará tan pronto como se haya encontrado la canción.

Para grabar de más de un disco
El deck entrará en el modo de grabación en pausa cuando finalice la grabación. Esto le permitirá cambiar de disco y continuar grabando.
Después de haber insertado otro disco, presione el botón PLAY/PAUSE del reproductor de discos compactos a fin de reanudar la grabación.

Para grabar con la cualidad tonal ajustada
Antes de grabar, ajuste con el botón BBE, la función del DSP, y el ecualizador gráfico.

Nota
Durante la grabación sincronizada no será posible escuchar otras fuentes.

Sistema de grabación con retroceso del disco compacto (CBRS: CD Back Skip Recording System)
Cuando grabe una cinta con el botón CD SYNCHRO REC, si el deck invierte el sentido en medio de una canción, el reproductor de discos compactos volverá al comienzo de tal canción, y la grabación de la misma se reiniciará en la cara posterior del casete. Como resultado, la grabación en la cara posterior no se iniciará nunca en medio de una canción, sino siempre desde su comienzo.

Ⓐ若以杜比減噪方式錄音

若要使用DOLBY NR錄音的磁帶：
按壓DOLBY NR按鈕以使指示燈發亮。
若不使用DOLBY NR錄音的磁帶：
按壓DOLBY NR按鈕，以使用指示燈熄滅。

放音完畢以後
走帶機2進行錄音暫停狀態。

若要停止錄音
按壓走帶機2之■STOP按鈕。雷射唱片亦將同時停止播放。

當雷射唱片之放音時間短於磁帶長度時
在雷射唱機停止後，走帶機2進入暫停狀態。請按壓■STOP按鈕。

若要使曲目之間保持4秒鐘的空白處
同步錄音時，雷射唱機的空白機能將自動啓動。
若不想插入空白處，請取消空白功能。

註
當以空白功能錄音時，若在4秒鐘內沒找到下一個曲子，走帶機自動進行暫停狀態，但一當曲目找到，便回到錄音狀態。

若要進行複數唱片錄音
當錄音完畢時，走帶機進行錄音暫停狀態。此時可以換唱片，而後繼續錄音。
裝入另一唱片後，請按壓雷射唱機上的PLAY/PAUSE按鈕，則錄音重新開始。

若要以經過調整的音質錄音時
請在錄音前使用BBE按鈕，DSP功能及多頻均衡器控制旋鈕進行調整。

註
在同步錄音進行時不能收聽到其他音源。

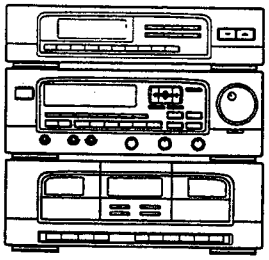
何謂CBRS(雷射唱片跳後錄音系統)
(CBRS:CD Back Skip Recording System)
當以CD SYNCHRO REC按鈕進行錄音時，若磁帶換面時正爲某曲中段，雷射唱機將自動回至該曲起點，並由磁帶反面重新開始錄音。換言之，即磁帶反面絶不會由一支曲子的途中開始錄音，而只由起點錄起。

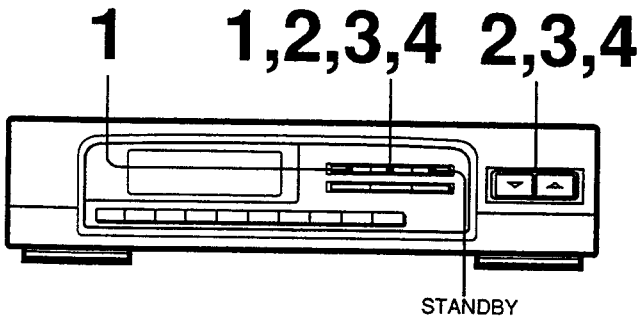
TIMER SETTING
PROGRAMACIÓN DEL TEMPORIZADOR
定時器之設定

A daily timer (every) and single timer (once) can be set. The system power can be either on and off.
Example: To set the "every" timer to turn on the tuner at 7:15 a.m. and turn it off at 7:30 a.m.

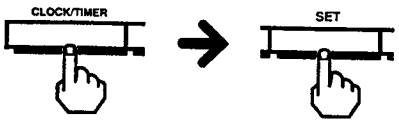
Usted podrá programar el temporizador diario (EVERY) y el temporizador único (ONCE). La alimentación del sistema podrá estar conectada o desconectada.
Ejemplo: Para programar el temporizador "diario" a fin de que active el sintonizador a las 7:15 AM y lo desactive a las 7:30 AM.

有每日(天天)及單一(一次)定時兩種方法可供選用。不管本機電源開關接通或切斷都可進行定時器之設定。
例如：要設定"天天"之定時錄音。要令調諧機在每天的早上7點15分接通電源，早上7點30分切斷電源。



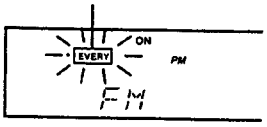


1 Select the EVERY or ONCE timer mode.
Seleccione el modo del temporizador, diario EVERY o único ONCE.
選擇定時器之EVERY或ONCE方式。

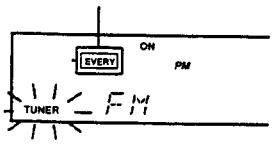


Press until "EVERY" or "ONCE" appears.
Presione hasta que aparezca "EVERY" o "ONCE".
按壓直至"EVERY"或"ONCE"出現。

"EVERY"/"ONCE"

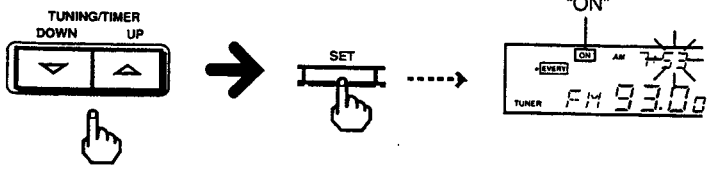


Selected timer mode
Modo de temporizador seleccionado
所選擇的定時器方式

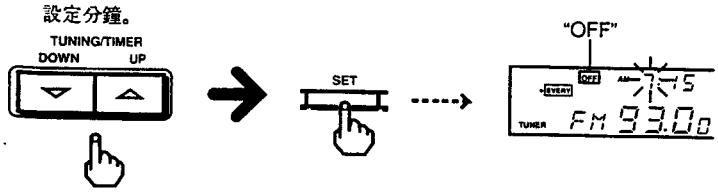


3 Set the turn-on time.
Programe la hora de activación.
設定開機時間。

① Set the hour.
Ajuste la hora.
設定小時。



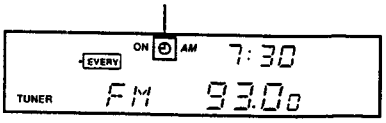
② Set the minutes.
Ajuste los minutos.
設定分鐘。



4 Set the turn-off time.
Programe la hora de desactivación
設定關機時間。

See step 3.
Consulte el paso 3.
參看第3步驟。

Timer standby indicator
Indicador de espera de activación del temporizador
定時器待用指示燈



To correct the contents while setting
Press the CLOCK/TIMER button repeatedly to select ONCE or EVERY again and restart the setting.

Para cambiar el programa durante el procedimiento
Presione repetidamente el botón CLOCK/TIMER para volver a seleccionar ONCE o EVERY y reinicie la programación.

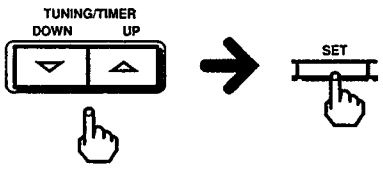
若要在設定時修改已設定的內容
反複按壓CLOCK/TIMER按鈕，以便重新選擇ONCE或EVERY，並進行重新設定。

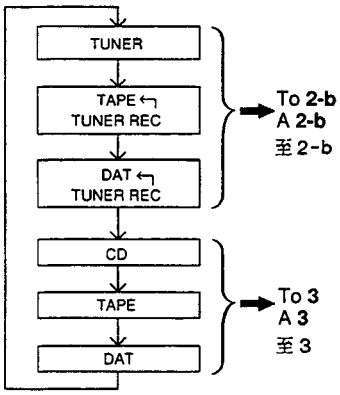
Preparations
- Make sure the clock is set correctly. (See page 12.)
- To listen to (or record from) the radio, preset the stations. (See page 24.)

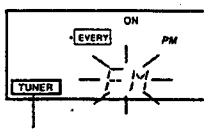
Preparativos
- Cerciórese de que el reloj esté en hora. (Consulte la página 12.)
- Para escuchar (o grabar) programas de radiodifusión, memorice las emisoras. (Consulte la página 24.)

準備事項
- 時鐘的時刻須調整正確。(參閱12頁)。
- 若要收聽收音機(或從收音機錄音)，須預調出電台頻道。(參閱24頁)。

2-a Select the desired function mode.
Seleccione el modo de función deseado.
選擇所需功能方式。







Selected function mode
Modo de función seleccionado
被選定的功能方式

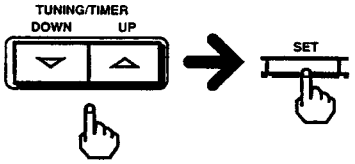
2-b

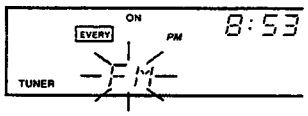
When you select the TUNER, TUNER REC → TAPE or TUNER REC → DAT mode in step 2-a

Cuando haya seleccionado TUNER, TUNER REC → TAPE o TUNER REC → DAT en el paso 2-a.

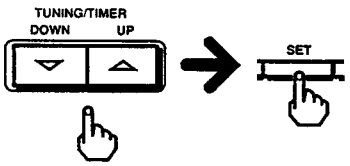
若您在 2-a 步驟裏選擇了 TUNER, TUNER REC → TAPE 或 TUNER REC → DAT 方式。

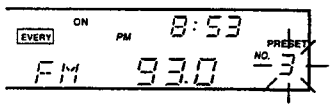
① Select a band.
Seleccione la banda.
選擇波段。





② Select a preset station.
Seleccione una emisora memorizada.
選擇預調電台。





5 Prepare the source.
Prepare la fuente.
準備音源。

TAPE ↰ TUNER REC	① Insert a cassette tape into deck 2. ② Set the Dolby NR type and the reverse mode.	① Inserte un casete en el deck 2. ② Seleccione el sistema de reducción de ruido Dolby y el modo de inversión.	① 將磁帶裝入走帶機 2。 ② 設定杜比 NR 形式及換面方式。
TAPE*	① Insert a cassette tape into deck 1 or deck 2. ② Set the Dolby NR type and the reverse mode.	① Inserte un casete en el deck 1 o en el 2. ② Adjuste el sistema de reducción de ruido Dolby y el modo de inversión.	① 將磁帶裝入走帶機 1 或走帶機 2。 ② 設定杜比 NR 方式及換面方式。
CD	Load a disc(s) onto the disc tray.	Cargue un(os) disco(s) compacto en la bandeja para el mismo.	將雷射唱片放置在唱片機盤上。
DAT ↰ TUNER REC DAT	Insert a DAT cassette tape. (See the operating instructions for the digital audio tape recorder.)	Inserte un casete de cinta audiodigital. (Consulte la instrucciones de maneja del deck de cinta audiodigital.)	裝入數字式錄音機用磁帶。(參閱數字信號錄音機使用說明書。)

Turn off the power. | **Desconecte la alimentación del sistema.** | **關掉電源。**

*** When tapes are inserted in both decks 1 and 2**
The tape in deck 1 is played back first.

*** Si inserta casetes en ambos decks 1 y 2**
El casete del deck 1 se reproducirá en primera vez.

*** 當走帶機 1，走帶機 2 內均插入磁帶時**
走帶機 1 內的磁帶首先放音。

TIMER SETTING
PROGRAMACIÓN DEL TEMPORIZADOR
定時器之設定

To check the timer program
1 Press the CLOCK/TIMER button so that the ONCE or EVERY indicator appears.
2 Press the CLOCK/TIMER button repeatedly.

To change a program in the timer standby mode
1 Press the CLOCK/TIMER button so that the ONCE or EVERY indicator appears.
2 Press the STANDBY button or the TIMER STANDBY button on the remote controller so that the ⏲ indicator disappears.
3 Press the SET button until the item to be changed blinks and change it by pressing the ▽ or △ button.
4 Set the items to be followed again.

The "•" mark beside the EVERY or ONCE indicator
It shows the timer mode which is going to be used next.

To cancel the timer standby mode
1 Press the CLOCK/TIMER button to display the ONCE or EVERY timer mode to be canceled.
2 Press the STANDBY button or the TIMER STANDBY button on the remote controller so that the ⏲ indicator disappears.
To restore the canceled timer program, press the STANDBY button so that the ⏲ indicator is displayed.

When the on-time is reached
The timer mode indicator blinks.

To play tapes continuously from deck 1 to deck 2
Insert tapes into both decks and set the reverse mode to ⊃.

Notes
- When the timer is engaged, the FM mode, stereo or monaural, is selected according to the preset condition.
- The timer does not work if the ⏲ indicator is not displayed.
- If the on-time is reached while a CD synchro recording is being made, the function cannot be changed. During any other operation, the function changes at the preset time even while recording, but when the off-time is reached, the system turns off.
- To use the timer function on the DAT player, use the AIWA XD-S260.

Para comprobar el programa del temporizador
1 Presione repetidamente el botón CLOCK/TIMER de forma que aparezca el indicador ONCE o EVERY.
2 Presione repetidamente el botón CLOCK/TIMER.

Para cambiar un programa en el modo de espera de activación del temporizador
1 Presione el botón CLOCK/TIMER de forma que aparezca el indicador ONCE o EVERY.
2 Presione el botón STANDBY, o el botón TIMER STANDBY del controlador remoto, de forma que desaparezca el indicador ⏲.
3 Presione el botón SET hasta que parpadee el ítem que desee cambiar, y después cámbielo con el botón ▽ o △.
4 Vuelva a ajustar los ítemes siguientes.

Significado de la marca "•" al lado del indicador EVERY u ONCE
Esta marca indicará el modo de temporizador que va a utilizarse a continuación.

Para cancelar el modo de espera de activación del temporizador
1 Presione el botón CLOCK/TIMER de forma que aparezca el indicador ONCE o EVERY.
2 Presione el botón STANDBY, o el botón TIMER STANDBY del controlador remoto, de forma que desaparezca el indicador ⏲.
Para restablecer el programa del temporizador cancelado, presione el botón STANDBY de forma que se visualice el indicador ⏲.

Cuando llegue la hora de activación
El indicador de modo del temporizador parpadeará.

Para reproducir continuamente las cintas del deck 1 al deck 2
Inserte casetes en ambos decks y ajuste el modo de inversión a ⊃.

Notas
- Cuando el temporizador se ponga en funcionamiento, el modo de FM, estéreo o monoaural, se seleccionará de acuerdo con el memorizado con la emisora.
- El temporizador no funcionará si no está visualizado el indicador ⏲.
- Si llega la hora de activación mientras esté realizándose la grabación sincronizada de un disco compacto, la función no podrá cambiarse. Durante cualquier otra operación, la función cambiará a la hora programada, incluso durante la grabación, pero cuando llegue la hora de desactivación, la alimentación del sistema se desconectará.
- Para utilizar la función del temporizador, con un deck de cinta audiodigital, utilice el AIWA XD-S260.

若要察看定時器的設定項目
1. 按壓CLOCK/TIMER按鈕使顯示屏出現ONCE或EVERY。
2. 反復按壓CLOCK/TIMER按鈕。

若要在定時器待用狀態下改變定時器設定事項
1. 按壓CLOCK/TIMER按鈕使顯示屏出現ONCE或EVERY。
2. 按壓遙控器上的STANDBY或TIMER STANDBY按鈕，以使⏲指示燈消失。
3. 按壓SET按鈕直到要改變的項目開始閃爍，然後通過按壓▽或△按鈕將其改變。
4. 重新設定下一個項目。

EVERY或ONCE指示燈旁邊的"•"標誌
標誌該項爲下次要使用的定時器方式。

若要取消定時器待用狀態
1. 按壓CLOCK/TIMER按鈕，以顯示將要被取消之ONCE或EVERY定時器方式。
2. 按壓遙控器上的STANDBY或TIMER STANDBY按鈕，以使⏲指示燈消失。
若要找回已消除的定時操作節目，按壓STANDBY按鈕，以使⏲指示燈顯示。

當到達開機時間時
定時方式指示燈開始閃爍。

若要按從走帶機1至走帶機2的順序播放磁帶
將磁帶分別裝入兩走帶機中，將換面方式設定在⊃處。

註
- 當定時器工作時，可根據預調情況，選擇立體聲、單音或FM調頻廣播。
- 若⏲指示燈不出現的話，定時器便不能開始工作。
- 在進行雷射唱機的同步錄音時即使到達開機時間，定時器功能不改變。但若進行其他操作時，即使在錄音之中，定時器功能亦將改變。若關機時間一到，整個系統將被關閉。
- 若在數字式錄音機上操作定時器功能，可使用AIWA XD-S260。

Priority in case the timer operation times overlap

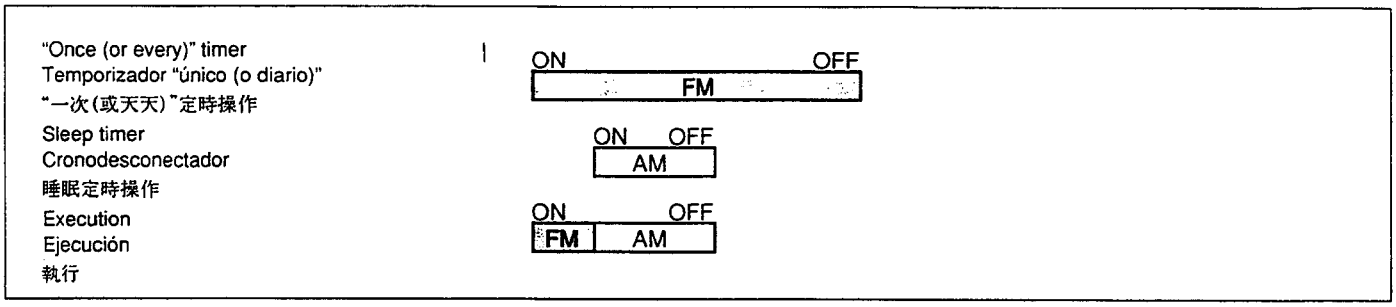
① When the sleep timer and "every (or once)" timer overlap, priority is given to the sleep timer (page 40).

Prioridad en caso de superposición de horas de operación del temporizador

① Cuando el cronodesconectador y el temporizador "diario (o único)" estén superpuestos, el cronodesconectador tendrá prioridad (página 40).

定時操作時間重疊時的優先順序

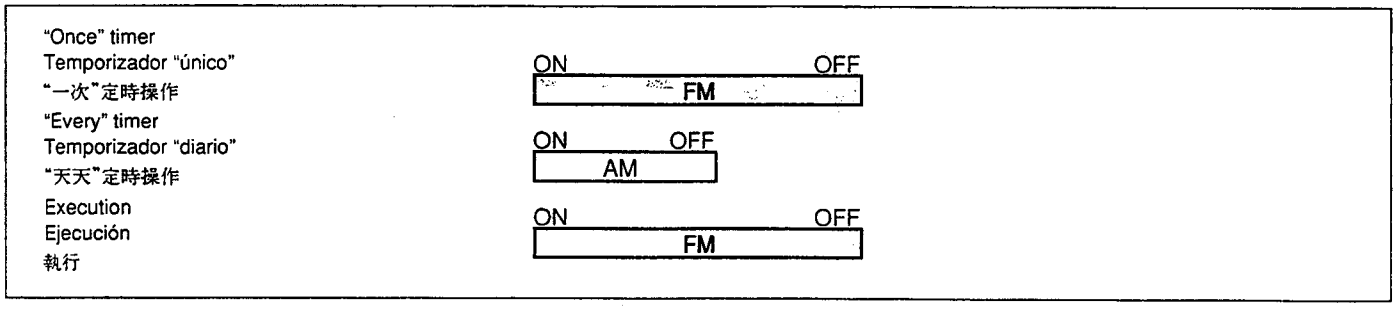
① 若睡眠定時和"天天(或一次)"定時操作時間重疊，睡眠定時將優先(參看40頁)。



② When the ON times of the "every" timer and the "once" timer overlap, priority is given to the "once" timer.

② Cuando las horas de activación del temporizador "diario" y "único" estén superpuestas, el modo "único" tendrá prioridad.

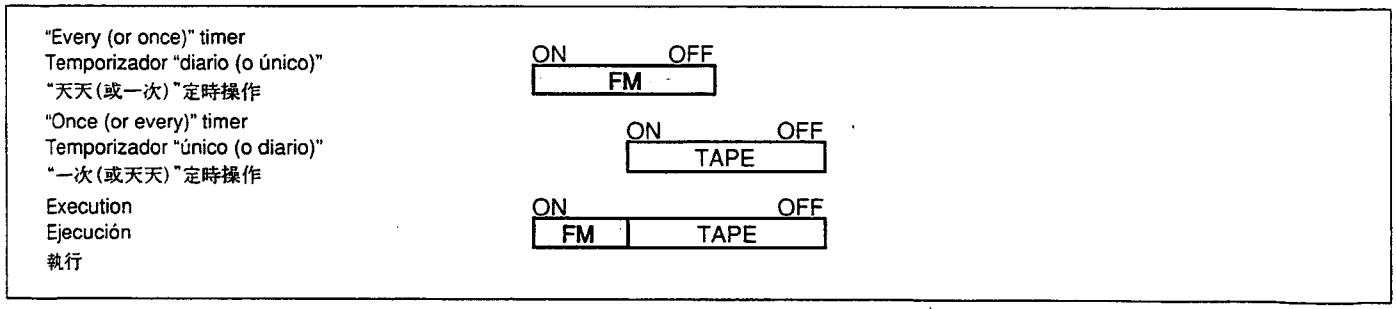
② 若"天天"定時操作之開機時間和"一次"定時操作之開機時間重疊，"一次"定時優先。



③ If the settings of the two timers overlap, the program of the earlier setting will be cut off by the start of the program of the later setting.

③ Si los programas de los dos temporizadores están superpuestos, el primer programa se cortará al comenzar el segundo.

③ 這兩個定時器節目若重疊，則後來設定的節目優先於首先設定的節目。當後來設定的節目開始錄影時，先前的那一個節目便被取消。



Exception

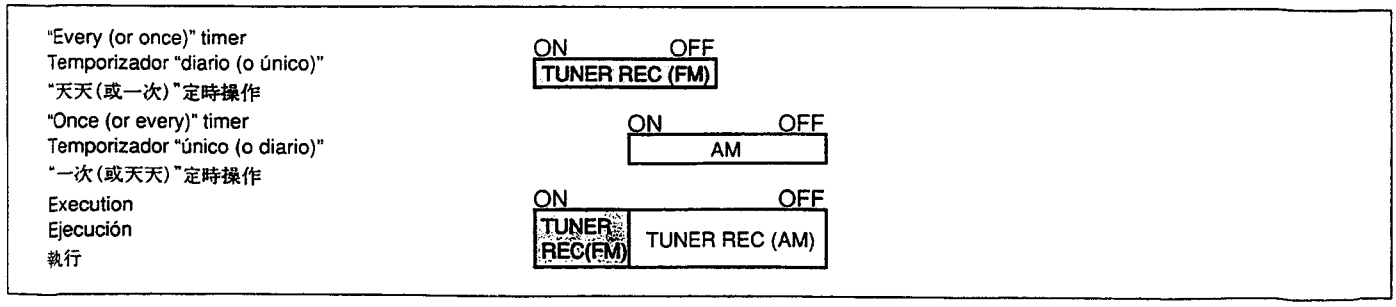
If the TUNER REC mode is turned on by the timer set in the above case.

Excepción

Si está establecido el modo TUNER REC en el temporizador ajustado en el caso de arriba.

例外情況

若在上述定時器設定狀態下，設定TUNER REC方式的話，則情況便不同。

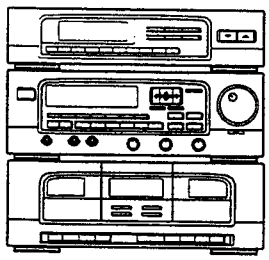


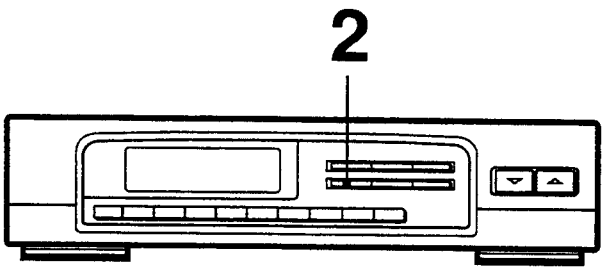
SLEEP TIMER SETTING
PROGRAMACIÓN DEL CRONODESCONECTADOR
睡眠定時器之設定

When the sleep function is used, the power automatically turns off at a time specified between 99 and 10 minutes.

Empleando la función de cronodesconexión, la alimentación del sistema se desconectará automáticamente después del tiempo especificado entre 99 y 10 minutos.

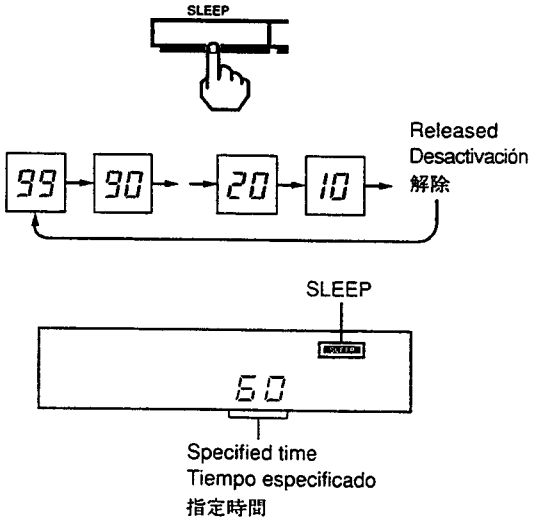
使用睡眠功能定時器時，本機電源將在99～10分鐘之間的一指定時刻自動切斷。





1 **Play the desired music source.**
Ponga en reproducción la fuente musical deseada.
播放要收聽的音樂節目。

2 **Set the desired time.**
Programe el tiempo deseado.
設定所需時間。



To change the time
Press the SLEEP button until the desired time is displayed.

To cancel the sleep-timer function
Press the SLEEP button until the SLEEP indicator goes out.

If the source function is changed while the sleep timer is working
The sleep timer is still in effect as long as the SLEEP indicator is displayed.

If the SLEEP button is pressed when the power is off
The power is turned on and the sleep function is activated.

Para cambiar el tiempo
Presione el botón SLEEP hasta que se visualice el tiempo deseado.

Para cancelar la función de cronodesconexión
Presione el botón SLEEP hasta que desaparezca el indicador SLEEP.

Si cambia la fuente mientras el cronodesconectador esté en funcionamiento
El cronodesconectador seguirá en efecto mientras el indicador SLEEP esté visualizado.

Si presiona el botón SLEEP con la alimentación desconectada
La alimentación se conectará y se activará la función del cronodesconectador.

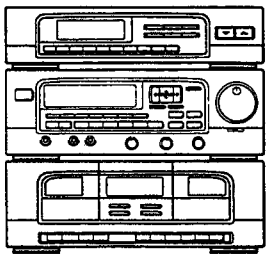
若要改變時間
按壓SLEEP按鈕，直到希望的預約時間出現爲止。

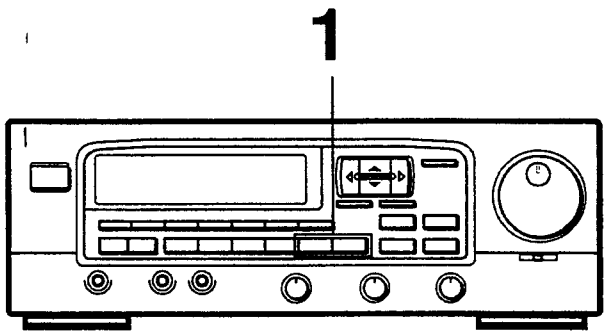
若要取消睡眠定時操作功能
按壓SLEEP按鈕，直到SLEEP標誌消失爲止。

若在睡眠定時器工作時節目音源改變
只要SLEEP標誌一直顯示，睡眠定時器仍將有效。

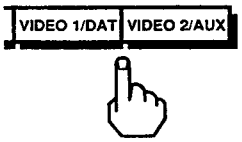
若在電源切斷以後按壓SLEEP按鈕
則電源接通，本機又進入睡眠定時操作狀態。

LISTENING TO OTHER SOURCES
ESCUCHA DE OTRAS FUENTES
如何收聽其他音源





1 **Select the desired source and begin playback.**
Seleccione la fuente deseada y póngala en reproducción.
挑選所需音源並播放。



The selected function is displayed on the amplifier display.
El indicador de la función seleccionada aparecerá en el visualizador del ampliricador.
被選擇的功能在放大器顯示屏上顯示。

To adjust the input level of equipment connected to the VIDEO 1/DAT IN jacks

1 Press the VIDEO 1/DAT function select button and play the connected equipment.
2 Turn the VIDEO 1/DAT INPUT LEVEL knob on the amplifier's rear panel until the level of the sound being heard becomes the same as that of other function sources.

When a DAT is connected to the VIDEO 1/DAT IN jacks

When the VIDEO 1/DAT function button is pressed, "VIDEO 1" appears in the amplifier display. To change the display to show "DAT" instead, first, turn off the power. Then, with the VIDEO 1/DAT function button pressed down, turn the power back on.

Para ajustar el nivel de entrada del equipos conectado a las tomas VIDEO 1/DAT IN

1 Presione el botón selector de la función VIDEO 1/DAT y ponga en reproducción el equipo conectado.
2 Gire el control VIDEO 1/DAT INPUT LEVEL del panel posterior del panel posterior del amplificador hasta que el nivel del sonido se oiga igual que el de otras fuentes.

Cuando haya conectado un deck de cinta audiodigital a las tomas VIDEO 1/DAT IN

Cuando haya presionado el botón selector de la función VIDEO 1/DAT, en el visualizador del amplificador aparecerá el indicador "VIDEO 1". Para cambiar el indicador a "DAT", desconecte en primer lugar la alimentación. Después, con el botón selector de la función VIDEO 1/DAT presionado, vuelva a conectar la alimentación.

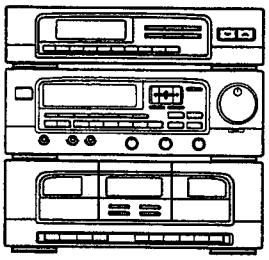
若要調整連接在VIDEO 1/DAT IN插孔上之裝置的輸入電平

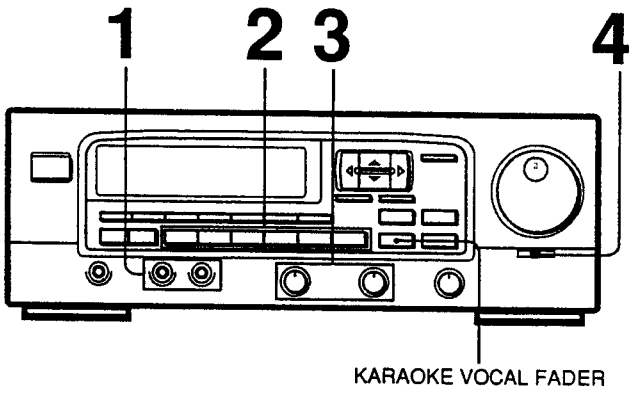
1. 按壓VIDEO 1/DAT功能選擇按鈕，播放連接裝置。
2. 轉動後機板放大器上的VIDEO 1/DAT INPUT LEVEL旋鈕，直至收聽到的聲音電平變得與其他功能裝置的聲音電平相同。

當數字式錄音機被連接在VIDEO 1/DAT IN插孔上時

若按壓VIDEO 1/DAT功能按鈕，則"VIDEO 1"標誌在放大器顯示屏內出現。若要將其改變而顯示"DAT"標誌，首先要關閉電源。然後，將VIDEO 1/DAT功能按鈕按下，並再次打開電源。

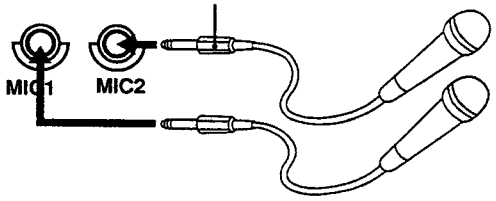
KARAOKE MIXING
MEZCLA CON KARAOKE
卡拉OK混頻



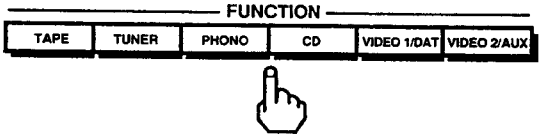


1 Connect your microphone(s). Conecte su(s) micrófono(s). 插上麥克風。

Standard plug (6.3Ø)
Clavija estándar (6,3 mm Ø)
標準插頭(6.3φ)

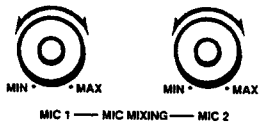


2 Select the source to be mixed and begin playback. Seleccione la fuente con la que desee realizar la mezcla, y póngala en reproducción. 選擇要混頻之音源並開始放音。



Adjust the volume and sound of the source.
Ajuste el volumen y el tono de la fuente.
調整混聲用音源之音量及聲音。

3 Adjust the microphone volume. Ajuste el volumen del micrófono. 調整麥克風音量。



4 Adjust the echo level. (HE model only) Ajuste el nivel de eco. (Modelo HE solamente) 調整迴聲電平。(僅限於HE器型)

To record the microphone sound mixing with a source sound
Press the ●/O REC/REC MUTE button of deck 2. During tape synchronized dubbing, the microphone sound cannot be recorded while being mixed with deck 1 playback.

When playing back commercially-made karaoke CDs or tapes with multi-sound tracks
The music is usually recorded on the left sound channel and the vocals on the right channel. Turn the BALANCE knob to adjust the balance between the music and vocals.

When not using the microphone
Set the MIC MIXING control to MIN and remove the microphone from the MIC jack.

When connecting two microphones simultaneously
Using the same type of microphones is recommended.

Para el sonido del micrófono mezclado con una fuente de sonido
Presione el botón ●/O REC/REC MUTE del deck 2.
Durante la duplicación sincronizada de una cinta, el sonido del micrófono no podrá grabarse mezclado con la reproducción del deck 1.

Cuando reproduzca discos compactos de karaoke o casetes grabados con pistas múltiples de sonido
La música normalmente está grabada en el canal izquierdo y la parte vocal en el derecho. Gire el control BALANCE para ajustar el equilibrio entre la música y la parte vocal.

Cuando no vaya a emplear el micrófono
Ponga el control MIC MIXING en MIN y extraiga el micrófono de la toma MIC.

Para conectar simultáneamente dos micrófonos
Se recomienda utilizar el mismo tipo.

若要錄下與其他音源聲音混頻的麥克風聲音
按壓走帶機 2 之 ●/O REC/REC MUTE按鈕。

當進行磁帶同步錄音時，麥克風聲音若和走帶機 1 所播放的聲音混合的話，便不能被錄音。

當播放爲商業目的而製作的雷射唱片或播放帶多種聲音曲目的磁帶時
通常，音樂由左聲道錄製，歌聲由右聲道錄製。轉動 BALANCE 旋鈕可調節音樂與歌聲之間的平衡。

不使用麥克風時
將 MIC MIXING 調到 MIN，並把麥克風由 MIC 插孔內取出。

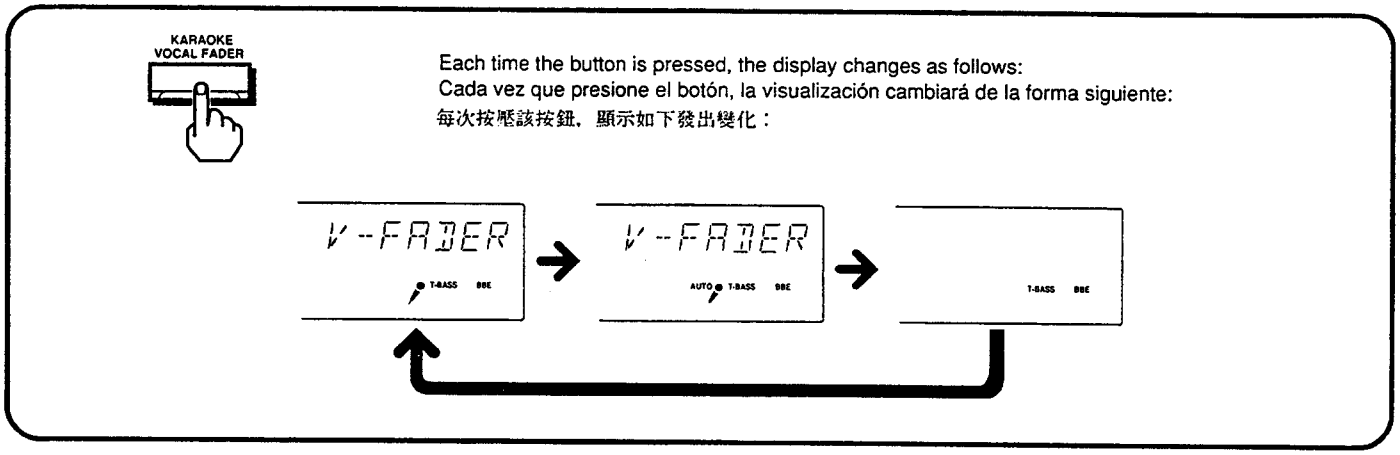
若要同時使用兩個麥克風
最好使用種類相同的麥克風。

FADING VOCALS ON THE AUDIO SOURCE — KARAOKE VOCAL FADER
REDUCCIÓN DE LA PARTE VOCAL DE LA FUENTE DE AUDIO — REDUCTOR VOCAL PARA KARAOKE
若要逐漸減弱音頻音源的歌聲部分 — 卡拉OK歌聲減弱控制器

By pressing the KARAOKE VOCAL FADER button, the vocals on regular CDs and cassette tapes are reduced throughout playback or when there is audio input from a microphone, turning them into karaoke music.

Presionando el botón KARAOKE VOCAL FADER, la parte vocal de los discos compactos y casetes normales podrá reducirse durante la reproducción o cuando haya entrada de audio a través del micrófono, por lo que se convertirán en música de karaoke.

若按壓KARAOKE VOCAL FADER按鈕，普通雷射唱片及錄音帶上的歌聲部分將在放音過程中減弱，或者當以麥克風輸入音頻時，按壓該鈕可將其變成卡拉OK音樂。



Each time the button is pressed, the display changes as follows:
Cada vez que presione el botón, la visualización cambiará de la forma siguiente:
每次按壓該按鈕，顯示如下發出變化：

Types of vocal fading
There are two vocal fader modes.

Display	Feature
V–FADER	Vocals faded throughout
V–FADER/AUTO	Vocals faded only during microphone input
Current function (off)	No vocal fading

Displays with KARAOKE VOCAL FADER on
While the KARAOKE VOCAL FADER is on, musical notes are displayed in the display for 5 seconds every 25 seconds.

Notes on karaoke vocal fading
- This function does not work correctly with the following CDs or tapes.
  - Those with a monaural recording
  - Those recorded with strong echoes
  - Those with the vocal part recorded on the right or left side of the sound width
- While the KARAOKE VOCAL FADER function is turned on, the stereo sound source is heard as monaural.

Notes on microphone mixing
- If a microphone is set too near a speaker, feedback may be produced. In this case, keep the microphone away from the speaker, or decrease the sound level.
- For microphone mixing. a uni-directional type of microphone is recommended to prevent feedback.
- Do not set the microphone volume too high by observing the spectrum analytical display.

Tipos de reducción vocal
Exitendos modos de reducción vocal .

Indicación	Función
V–FADER	Reducción continua de la parte vocal
V–FADER/AUTO	La parte vocal se se desvanecerá solamente durante la entrada del micrófono
Función actual (desactivada)	Sin reducción vocal

Indicaciones con la función de reducción vocal (KARAOKE VOCAL FADER) activada
Cuando la función de reducción vocal activada, las notas musicales aparecerán en el visualizador durante 5 segundos cada 25 segundos.

Notas sobre la reducción vocal para Karaoke
- Esta función no trabajará correctamente con los discos compactos ni con los casetes:
  - que estén grabados en forma monoaural
  - cuya grabación contenga ecos fuertes
  - que tengan la parte vocal grabada en la parte derecha o izquierda de la pista de sonido
- Mientras la función de reducción vocal para karaoke (KARAOKE VOCAL FADER) esté activada, la fuente de sonido estéreo se oiga en forma monoaural.

Notas sobre la mezcla con micrófono
- Si el micrófono está demasiado cerda de un altavoz, es posible que se produzca aullido. En este caso, aleje el micrófono del altavoz o disminuya el nivel del sonido.
- Para la mezcla con micrófono, se recomienda emplear un micrófono unidireccional a fin de evitar el aullido.
- No ajuste el nivel del micrófono demasiado alto observando el visualizador del analiticas de espectro.

歌聲減弱的類型
本裝置具備兩種歌聲減弱控制方式，用以決定當無麥克風輸入時可以回至普通歌聲上的速度。

顯　示	特　徵
V-FADER	整個曲目歌聲部分減弱
V-FADER/AUTO	歌聲只在麥克風輸入時減弱
目前的功能(關閉)	無歌聲減弱

卡拉OK歌聲減弱控制器功能操作時的顯示
當KARAOKE VOCAL FADER功能操作時，每25秒鐘，音樂符號便在上顯示5秒鐘。

關於卡拉OK歌聲漸減處理之注意事項
- 當雷射唱片或磁帶處於下列狀態下時，該功能不能正常工作：
  - 以單聲道進行的錄音
  - 帶強回響的錄音
  - 歌聲部分錄在聲幅的右側或左側時
- 當卡拉OK歌聲減弱控制器功能啓動時，立體聲音源聽起來如同單聲道之聲音。

麥克風混頻之注意事項
- 若麥克風離揚聲器太近，會產生反饋。此時應使麥克風遠離揚聲器，或降低音聲電平。
- 使用麥克風混頻時，建議您使用單向型麥克風，以防出現反饋。
- 不要通過觀察光譜分析頻譜分析顯示窗而將麥克風音量放得過大。

SPECIFICATIONS

TUNER TX-Z9100

<FM section>

Frequency range	87.5 MHz to 108 MHz
Usable sensitivity (IHF)	2.2 µV (75 ohms) 18.2 dBf
Alternate channel selectivity	YH, YLH: 50 dB (± 400kHz) YEE, YEZ: 65 dB (± 400kHz)
Signal-to-noise ratio	YH, YLH: 70 dB (STEREO) 78 dB (MONO) YEE, YEZ: 70 dB (STEREO) 75 dB (MONO)
Harmonic distortion	0.3% (MONO), 1 kHz 0.8% (STEREO), 1 kHz
Frequency response	20 Hz to 15 kHz (+0.5 dB, –3 dB)
Stereo separation	YH, YLH: 40 dB at 1 kHz YEE, YEZ: 30 dB at 1 kHz
Antenna	75 ohms (unbalanced)

<AM section: YH, YLH>

Frequency range	531 (530) kHz to 1,602 (1,710) kHz
Usable sensitivity	300 µV/m
Selectivity	22 dB (9 kHz)
Signal-to-noise ratio	53 dB (100 dB input)
Antenna	Loop antenna

<MW section: YEE, YEZ>

Frequency range	522 kHz to 1,611 kHz
Usable sensitivity	400 µV/m
Selectivity	22 dB (9 kHz)
Signal-to-noise ratio	53 dB (100 dB input)
Antenna	Loop antenna

<LW section: YEE, YEZ>

Frequency range	144 kHz to 290 kHz
Usable sensitivity	1,000 µV/m
Antenna	Loop antenna

<Timer section and general>

Program timer	"Once" and/or "every"
Sleep timer	Capable of setting in 10 minute increments, 99 minutes maximum
Dimensions (W×H×D)	360 × 88 × 315 mm (14¼ × 3½ × 12½ in.)
Weight	2.3 kg (5.28 lb.)

AMPLIFIER MX-Z3100M

Power output	HE, LH: 50 W + 50 W (6 ohms, T.H.D. 10%, 1 kHz) EE, EZ: 40 W + 40 W (6 ohms, T.H.D. 1%, 1 kHz) K: 50 W + 50 W (6 ohms, T.H.D. 10%, 1 kHz) 40 W + 40 W (6 ohms, T.H.D. 1%, 1 kHz)
Harmonic distortion	0.05% (25 W, 1 kHz, 6 ohms)
Input sensitivity (load impedance)	VIDEO 1/DAT: 300 mV (33 kohms) VIDEO 2/AUX: 600 mV (27 kohms)
Signal-to-noise ratio	87 dB
Power consumption	HE, LH: 90 W (System total 110 W) EE, K, EZ: 230 W (System total 250 W)
Dimensions (W×H×D)	360 × 128 × 332.5 mm (14¼ × 5⅛ × 13⅛ in.)
Weight	HE, LH: 5.3 kg (11.66 lb.) EE, K, EZ: 5.4 kg (11.88 lb.)

CASSETTE DECK FX-WZ7100

Track format	4 tracks, 2 channels
Frequency response	Metal tape: 20 – 17,000 Hz CrO_2 tape: 20 – 16,000 Hz Normal tape: 20 – 15,000 Hz
Signal-to-noise ratio	65 dB (Dolby NR ON, Metal tape peak level above 5 kHz)
Wow and flutter	0.12% (WRMS) ± 0.19% (WPEAK)
Tape speed	4.8 cm/sec. (1⅞ ips) 9.5 cm/sec. (double speed)
Rewind time	120 sec. (C-60)
Fast forward time	120 sec. (C-60)
Recording system	AC bias
Erase system	AC erase
Motor	DC servomotor × 2
Heads	Playback head × 1 (deck 1) Record/playback/erasure head × 1 (deck 2)
Dimensions (W×H×D)	360 × 128 × 309.5 mm (14¼ × 5⅛ × 12¼ in.)
Weight	3.0 kg (6.6 lb.)

SPEAKER SX-Z3100

Cabinet type	3 way, bass reflex
Speaker	220 mm cone type woofer 60 mm cone type tweeter 30 mm ceramic type super tweeter
Impedance	6 ohms
Music power	60 W
Output sound pressure level	90 dB/W/m
Dimensions (W×H×D)	271 × 442 × 230 mm (10¾ × 17½ × 9⅛ in.)
Weight	4.8 kg (10 lbs. 9oz)

COMMON SECTION (See the suffix of MX-Z3100M)

Power requirements	HE, LH: 120/220/240 V AC, selectable, 50/60 Hz EE, EZ: 230 V AC, 50 Hz K: 230 – 240 V AC, 50 Hz
Dimensions (W×H×D)	902 × 442 × 332.5 mm (35⅝ × 17½ × 13⅛ in.) (vertical placement) 1,262 × 442 × 332.5 mm (49¾ × 17½ × 13⅛ in.) (horizontal placement)
Weight	HE, LH: 20.2 kg (44.4 lb.) EE, K, EZ: 20.3 kg (44.7 lb.)
Accessories	FM feeder antenna (HE, LH models only) (1) FM unipole antenna (EE, K, EZ models only) (1) AM loop antenna (1) Remote controller (1) Operating instructions (1)

- Specifications and external appearance are subject to change without notice due to product improvement.
- Dolby noise reduction manufactured under license from Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- "DOLBY" and the double-D symbol ⊡⊡ are trademarks of Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- The word "BBE" and the "BBE symbol" are trademarks of BBE Sound, Inc.
- Under licence from BBE Sound, Inc.

Note

Please check the laws on copyright related to recordings from discs, radio or external tape for the country in which the machine is being used.

ESPECIFICACIONES

SINTONIZADOR TX-Z9100

<Sección de FM>

Gama de frecuencias	87.5 a 108 MHz
Sensibilidad útil (IHF)	2,2 µV (75 ohmios) 18,2 dBf
Selectividad de canal alternativo	
	YH, YLH: 50 dB (± 400kHz)
	YEE, YEZ: 65 dB (± 400kHz)
Relación señal-ruido	YH, YLH: 70 dB (STEREO)
	78 dB (MONO)
	YEE, YEZ: 70 dB (STEREO)
	75 dB (MONO)
Distorsión armónica	0,3% (MONO), 1 kHz
	0,8% (STEREO), 1 kHz
Respuesta en frecuencia	20 Hz a 15 kHz (+0,5/–3 dB)
Separación entre canales	YH, YLH: 40 dB a 1 kHz
	YEE, YEZ: 30 dB a 1 kHz
Antena	75 ohmios (desequilibrada)

<Sección de AM: YH, YLH>

Gama de frecuencias	531 (530) a 1.602 (1.710) kHz
Sensibilidad útil	300 µV/m
Selectividad	22 dB (9 kHz)
Relación señal-ruido	53 dB (entrada de 100 dB)
Antena	De cuadro

<Sección de MW: YEE, YEZ>

Gama de frecuencias	522 a 1.611 kHz
Sensibilidad útil	400 µV/m
Selectividad	22 dB (9 kHz)
Relación señal-ruido	53 dB (entrada de 100 dB)
Antena	De cuadro

<Sección de LW:YEE, YEZ>

Gama de frecuencias	144 a 290 kHz
Sensibilidad útil	1.000 µV/m
Antena	De cuadro

<Sección del temporizador y general>

Temporizador programable	"Diario" y/o "único"
Cronodesconectador	Capaz de programarse en incrementos de 10 minutos hasta un máximo de 99 minutos
Dimensiones (an/al/prf)	360 × 88 × 315 mm
Peso	2,3 kg

AMPLIFICADOR MX-Z3100M

Salida de potencia	HE, LH: 50 W + 50 W (6 ohmios, distorsión armónica del 10%, 1 kHz)
	EE, EZ: 40 W + 40 W (6 ohmios, distorsión armónica del 1%, 1 kHz)
	K: 50 W + 50 W (6 ohmios, distorsión armónica del 10%, 1 kHz)
	40 W + 40 W (6 ohmios, distorsión armónica del 1%, 1 kHz)
Distorsión armónica	0,05% (25 W, 1 kHz, 6 ohmios)
Sensibilidad de entrada (impedancia de carga)	
	VIDEO 1/DAT: 300 mV (33 kiloohmios)
	VIDEO 2/AUX: 600 mV (27 kiloohmios)
Relación señal-ruido	87 dB
Consumo	HE, LH: 90 W (sistema total 110 W)
	EE, K, EZ: 230 W(sistema total 250 W)
Dimensiones (an/al/prf)	360 × 128 × 332,5 mm
Peso	HE, LH: 5,3 kg
	EE, K, EZ: 5,4 kg

DECK DE CASETES ESTÉREO FX-WZ7100

Formato de pistas	4 pistas, 2 canales
Respuesta en frecuencia	Cinta de metal: 20 a 17.000 Hz
	Cinta de CrO_2: 20 a 16.000 Hz
	Cinta normal: 20 a 15.000 Hz
Relación señal-ruido	65 dB (DOLBY NR en ON, cinta de metal, nivel de pico de más de 5 kHz)
Fluctuación y trémolo	0,12% (ponderación eficaz)
	± 0,19% (ponderación de pico)
Velocidad de la cinta	4,8 cm/seg
	9,5 cm/seg (velocidad doble)
Tiempo de rebobinado	120 seg (C-60)
Tiempo de avance rápido	120 seg (C-60)
Sistema de grabación	Polarización de CA
Sistema de borrado	Con CA
Motores	Servomotor de CC × 2
Cabezas	Reproductora × 1 (deck 1)
	Grabadora/reproductora/grabadora × 1 (deck 2)
Dimensiones (an/al/prf)	360 × 128 × 309,5 mm
Peso	3,0 kg

ALTAVOCES SX-Z3100

Tipo de caja acústica	3 vías, reflectora de graves
Altavoces	De graves tipo cono de 220 mm
	De agudos tipo cono de 60 mm
	De superagudos tipo cerámico de 30 mm
Impedancia	6 ohmios
Potencia musical	60 W
Nivel de presión acústica de salida	
	90 dB/W/m
Dimensiones (an/al/prf)	271 × 442 × 230 mm
Peso	4,8 kg

SECCIÓN COMÚN (Consulte el sufijo de MX-Z3100M)

Alimentación	HE, LH:
	120/220/240 V CA, seleccionable, 50/60 Hz
	EE, EZ: 230 V CA, 50 Hz
	K: 230 – 240 V CA, 50 Hz
Dimensiones (an/al/prf)	902 × 442 × 332,5 mm (colocación vertical)
	1.262 × 442 × 332,5 mm (colocación horizontal)
Peso	HE, LH: 20,2 kg
	EE, K, EZ: 20,3 kg
Accesorios	Antena interior de FM (modelos HE, LH solamento) (1)
	Antena unipolar de FM (modelos EE, K, EZ solamente) (1)
	Antena de cuadro de AM (1)
	Controlador remoto (1)
	Instrucciones de manejo (1)

- Las especificaciones y el aspecto externo están sujetos a cambio sin previo aviso, debido a mejoras del producto.
- Reducción de ruido Dolby fabricado bajo licencia de Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- DOLBY y el símbolo de la D doble ◻◻ son marcas de Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- La palabra "BBE" y el "símoblo BBE" son marcas comerciales de BBE Sound, Inc.
- Con licencia de BBE Sound, Inc.

Nota

Compruebe, por favor, las leyes relativas a la grabación de discos, la radio, o casetes del país en el que vaya a emplear el sistema.

規格

調諧機 TX-9100

<FM 調頻部分>

頻率範圍	87.5MHz～108MHz
可用靈敏度(IHF)	2.2μV(75Ω)18.2dBf
交變頻道選擇度	YH,YLH：50dB(±400kHz)
	YEE,YEZ：65dB(±400kHz)
信／噪比	YH,YLH：70dB(立體聲)
	78dB(單音)
	YEE,YEZ：70dB(立體聲)
	75dB(單音)
諧波失真	0.3%(單音)，1kHz
	0.8%(立體聲)，1kHz
頻道響應	20Hz～15kHz(+0.5dB,－3dB)
立體聲分離度	YH,YLH：40dB,於1kHz時
	YEE,YEZ：30dB,於1kHz時
天線	75Ω(非均衡型)

<AM 調幅部分：YH,YLH>

頻道範圍	531(530)kHz～1,602(1,710)kHz
可用靈敏度	300μV/m
選擇度	22dB(9kHz)
信／噪比	53dB(100dB輸入)
天線	環形天線

<MW 調幅部分：YEE,YEZ>

頻率範圍	522kHz～1,611kHz
可用靈敏度	400μV/m
選擇度	22dB(9kHz)
信／噪比	53dB(100dB輸入)
天線	環形天線

<LW 調幅部分：YEE,YEZ>

頻率範圍	144kHz～290kHz
可用靈敏度	1,000μV/m
天線	環形天線

<定時器部分及其他>

節目定時器	"一次"及/或"天天"
睡眠定時器	每10分間隔，最大99分鐘
尺寸(寬×高×深)	360×88×315mm
重量	2.3kg

放大器 MX-Z3100M

功率輸出	HE,LH：50W+50W(6Ω，T.H.D 10%,1kHz)
	EE,EZ：40W+40W(6Ω，T.H.D 1%,1kHz)
	K：50W+50W(6Ω，T.H.D 10%,1kHz)
	40W+40W(6Ω，T.H.D 1%,1kHz)
諧波失真	0.05%(25W,1kHz,6Ω)
輸入靈敏度(負荷阻抗)	
	VIDEO 1/DAT:300mV(33kΩ)
	VIDEO 2/AUX:600mV(27kΩ)
信／噪比	87dB
功率消耗	HE,LH：90W(全體共110W)
	EE,K,EZ：230W(全體共250W)
尺寸(寬×高×深)	360×128×332.5mm
重量	HE,LH：5.3kg
	EE,K,EZ：5.4kg

卡式走帶機 FX-WZ7100

軌道方式	4聲軌，2頻道
頻率響應	金屬磁帶：20～17,000Hz
	二氧化鉻磁帶：20～16,000Hz
	普通磁帶：20～15,000Hz
信／噪比	65dB(使用DOLBY NR，金屬磁帶，峯值電平5kHz以上)
幌抖率	0.12%(實效值)
	±0.19%(峯值)
磁帶速度	每秒4.8cm
	每秒9.5cm(雙倍速度)
倒帶時間	120秒(C-60)
快速正轉時間	120秒(C-60)
錄音方式	AC偏流
消音方式	AC消音
馬達	DC伺務馬達×2
磁頭	放音磁頭×1(走帶機1)
	錄／放／消音磁頭×1(走帶機2)
尺寸(寬×高×深)	360×128×309.5mm
重量	3.0kg

揚聲器 SX-Z3100

音箱形	3聲道，低頻反射型
喇叭	低頻：220mm，圓錐型
	高頻：60mm圓錐型
	超高頻：30mm陶瓷型
阻抗	6Ω
音樂功率	60W
輸出音壓電平	90dB/W/m
尺寸(寬×高×深)	271×442×230mm
重量	4.8kg

共同部分(請參閱 MX-Z3100M 的下標)

電源	HE,LH
	AC 120/220/240,可調整，50/60Hz
	EE,EZ：AC 230V ,50Hz
	K：AC 230-240V,50Hz
尺寸(寬×高×深)	902×442×332.5mm(於垂直擺置時)
	1,262×442×332.5mm(於水平擺置時)
重量	HE,LH：20.2kg
	EE,K,EZ：20.3kg
配件	FM 鎖電天線(僅限於 HE,LH 機型)（1）
	調頻(FM)單極天線(僅適用於EE,K,EZ機型)（1）
	AM 環形天線（1）
	遙控器（1）
	使用說明書（1）

- 本裝置規格及外型爲改良起見，或有不經預告而更改者，敬請原諒。
- 杜比噪音減低器係經杜比實驗證明公司授權製造。
- 杜比，DOLBY，及雙D標章 DD 爲杜比實驗證明公司之商標。
- "BBE"及"BBE 標誌"係 BBE 音響公司之商標。
- BBE 機構之使用已獲得 BBE 音響公司之許可。

註

使用本裝置時，請詳閱貴國有關電射唱片，收音機廣播節目或磁帶錄音版權之法權規定。

TROUBLESHOOTING GUIDE

If the system does not seem to operate as it should, after re-reading these operating instructions carefully, check the chart below:

	Symptom	Causes	Solutions
General	Power does not turn on.	• The flat cables are not connected properly.	• Correct the connections.
	There is no sound.	• The power cord is not connected properly.	• Correct the connection.
		• An incorrect FUNCTION select button is pressed.	• Press the FUNCTION select button to select the correct input.
		• There is a bad connection between units.	• Correct the connection.
		• There is a short circuit in the speaker jack. • The breaker has tripped because of a connection to a low-impedance speaker.	• Disconnect the power cord, correct the condition, including speaker connections, and connect the power cord again.
	Sound comes from only one speaker.	• A speaker is disconnected.	• Correct the speaker connection.
		• The balance is off-center.	• Turn the BALANCE control knob to the center position.
Tuner	There is constant, wave-like static.	• The antenna is not connected properly.	• Check the antenna connection.
		• The station is not correctly tuned.	• Correct the tuning.
		• The signal is too weak.	• Install an outside antenna.
	There is noise.	• The system is picking outside noise.	• Change the location or direction of the antenna. • Turn the system to a different orientation. • Move the system away from other electrical appliances, such as a TV, fluorescent lights, or move the appliances.
	The sound is distorted.	• There is multipath distortion.	• Change the orientation of the antenna. • Replace the antenna with one that has the correct orientation.
Amplifier	The display is strange.	• The microprocessor has been electronically affected.	• Reset the microprocessor. Turn off the power with the MEMORY button pressed down. (All stored settings will be erased from the system.)
	The CD function stored by the AI FUNCTION is not activated.	• The setting on the amplifier to receive the input signal code from the CD player is incorrect.	• Change the setting to properly receive the input signal from the CD. First, turn off the power on the amplifier. Then, with the CD function button pressed down, turn it back on.
Cassette deck	The tape does not play.	• Deck 2 is paused.	• Press ⏸ PAUSE to release the pause.
	The sound is off-balance.	• The head is dirty.	• Clean the head.
	The high sounds are too loud.	• The Dolby NR mode is set differently from when the recording was done.	• Reset the Dolby NR.
	There are no high frequencies.	• A non-Dolby NR tape is being played back in the Dolby NR mode.	• Turn off the Dolby NR.
		• The head is dirty.	• Clean the head.
	There is no recording.	• The erasure prevention tab on the tape has been removed.	• Cover the erasure prevention hole with cellophane tape.
		• There is an incorrect connection.	• Correct the connection.
		• The head is dirty.	• Clean the head properly.
	The tape is not erased.	• The erasure head is dirty.	• Clean the erasure head.

GUÍA PARA LA SOLUCIÓN DE PROBLEMAS

Si el sistema no funciona como se supone que tendría que hacerlo, después de volver a leer cuidadosamente estas Instrucciones de manejo, compruebe la tabla siguiente:

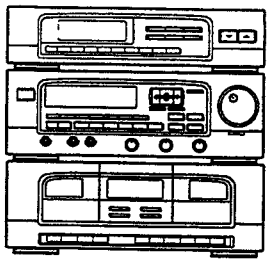
	Síntoma	Causas	Soluciones
En general	La alimentación no se conecta.	• Las conexiones entre los componentes del sistema no son correctas.	• Corríjalas.
	No hay sonido.	• El cable de alimentación no está adecuadamente conectado.	• Corrija las conexiones.
		• Ha presionado un botón selector FUNCTION incorrecto.	• Presione un botón selector FUNCTION correspondiente a la entrada que desee seleccionar.
		• Los cables planos no están adecuadamente conectados.	• Conéctelo correctamente.
		• Existe un cortocircuito en las clavijas de los altavoces. • Se ha disparado el disyuntor debido a la conexión de altavoces de baja impedancia.	• Desconecte el cable de alimentación, corrija la condición, incluyendo las conexiones de los altavoces, y vuelva a conectar el cable de alimentación.
	Solamente so oye sonido a través de un altavoz.	• El otro altavoz está desconectado.	• Conecte correctamente los altavoces.
		• El control de equilibrio entre altavoces está completamente girado en un sentido.	• Mueva el control BALANCE hasta la posición central.
Sintonizador	Se oyen continuamente estáticos.	• La antena no está correctamente conectada.	• Compruebe la conexión de la antena.
		• La emisora no está correctamente sintonizada.	• Sintonice correctamente.
		• La señal es demasiado débil.	• Instale una antena exterior.
	Se produce ruido.	• El sistema está captando ruido exterior.	• Cambie la ubicación o la orientación de la antena. • Oriente el el sistema en un sentido diferente. • Aleje el sistema de aparatos eléctricos, tales como un televisor, lámparas fluorescentes, o electrodomésticos.
	El sonido está distorsionado.	• Se está produciendo distorsión por trayectoria múltiple.	• Cambie la orientación de la antena. • Reemplace la antena por otra correctamente orientada
Amplificador	La visualización es extraña.	• El microprocesador ha sido electrónicamente afectado.	• Reponga el microprocesador. Desconecte la alimentación manteniendo presionado el botón MEMORY. (Todos los datos almacenados se borrarán del sistema.)
	La función almacenada en el reproductor de discos compactos mediante el botón AI FUNCTION no se ha activado.	• El ajuste del amplificador para recibir el código de la señal de entrada del reproductor de discos compactos es incorrecto.	• Cambie el ajuste para recibir adecuadamente la señal de entrada del reproductor de discos compactos. En primer lugar, desconecte la alimentación del amplificador. Después, manteniendo presionado el botón de función CD, vuelva a conectarla.
Deck de casetes	La cinta no se mueve.	• El deck 2 se encuentra en pausa.	• Presione II PAUSE para desactivar el modo de pausa.
	El sonido está desequilibrado.	• La cabeza está sucia.	• Límpiela.
	Los sonidos de alta frecuencia son demasiado fuertes.	• El modo de reducción de ruido Dolby no es el mismo que el empleado cuando se grabó la cinta.	• Utilice el mismo modo de reducción de ruido que el empleado cuando grabó la cinta.
	No hay sonidos de alta frecuencia.	• Está tratando de repropducir una cinta grabada sin el sistema de reducción de ruido Dolby con tal sistema.	• Ponga DOLBY NR en OFF.
		• La cabeza está sucia.	• Límpiela.
	No es posible grabar.	• El casete carece de lengüeta de seguridad contra el borrado.	• Cubra la abertura de la lenüeta con cinta adhesiva.
		• Las conexiones no son correctas.	• Corríjalas.
		• La cabeza está sucia.	• Límpiela adecuadamente.
	No es posible borrar.	• La cabeza borradora está sucia.	• Límpiela.

故障檢修

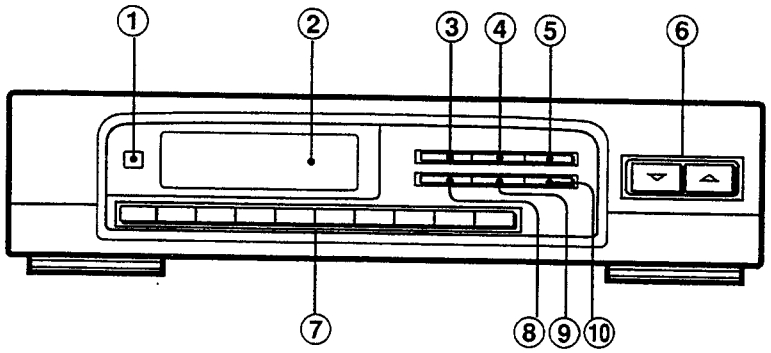
如本裝置不能正常工作，請先再次詳閱本說明書，然後按下進行檢查：

	徵狀	原因	對策
一般故障	電源不接通。	• 帶狀電纜連接不正確。	• 進行正確連接。
	無聲音。	• 電源線連接不正確。	• 進行正確連接。
		• FUNCTION 選擇按鈕被錯誤按壓。	• 按壓 FUNCTION 選擇按鈕，選擇正確輸入插孔。
		• 各機件之間連接不當。	• 進行正確連接。
		• 在揚聲器插孔內發生短路。 • 因連接了低阻抗揚聲器而使斷路器起動，發生作用。	• 拔下電源線，察看揚聲器電線連接正確與否進行各項檢查，然後再插上電源線看看。
	僅一個喇叭有聲音。	• 另外一個揚聲器未連接上。	• 正確進行揚聲器之連接。
		• 左右音量不平衡。	• 把 BALANCE 控制旋鈕調整在中央。
收音機	有持續的、波狀靜電。	• 天線連接不當。	• 檢查天線連接狀況。
		• 收音機調諧不當。	• 調整調諧功能。
		• 信號太弱。	• 安裝室外天線。
	有雜音。	• 本裝置受到外部雜音干擾。	• 改變天線位置或方向。 • 將本裝置調向另一方向。 • 將本裝置遠離電器裝置，如電視機、螢光燈等。或將電器裝置移開。
	聲音不正常。	• 受到多路干擾。	• 改變天線方向。 • 換上正確取向之天線。
放大器	顯示出現混亂。	• 微處理器受到電子的影響。	• 重新設定微處理器。在按下MEMORY 按鈕的同時，關閉電源。(所有存儲的設定將從系統中取消。)
	以AI FUNCTION存儲的CD功能不啓動。	• 放大器上用於接收來自雷射唱機的輸入信號代碼之設定不正確。	• 改變設定以便正確接收來自雷射唱片的輸入信號。首先，關閉放大器上的電源。然後，在按下CD功能按鈕的同時，再次接通電源。
卡式走帶機	磁帶不轉動。	• 走帶機 2 處於暫停狀態。	• 按壓 ⏸PAUSE 按鈕以解除暫停狀態。
	聲音不平衡。	• 磁頭污髒。	• 清洗磁頭。
	高音過强。	• 杜比減噪方式之設定與錄音時所用的不同。	• 重新設定杜比減噪方式，使之與錄音時之方式相同。
	無高頻。	• 一非杜比減噪方式磁帶正在以該方式播放。	• 解除杜比減噪方式。
		• 磁頭污髒。	• 清洗磁頭。
	不能錄音。	• 磁帶上的防止消除保險片被移開。	• 用膠紙貼住保險片折掉後的小孔。
		• 連接不正確。	• 進行正確連接。
		• 磁頭污髒。	• 正確地清洗磁頭。
	不消音。	• 消磁磁頭污髒。	• 清洗消磁磁頭。

PARTS IDENTIFICATION
IDENTIFICACIÓN DE PARTES
零件位置



1



Tuner 1

① Remote sensor
② Display window
③ CLOCK/TIMER button ⓭ ㊱ ㊳
④ SET button ⓬ ㉔ ㉟ ㊲
⑤ STANDBY (timer standby) button ㊳
⑥ TUNING/TIMER DOWN/UP (▽/△) buttons ⓬ ㉒ ㉔ ㉟ ㊲ ㊳
⑦ STATION PRESET buttons ㉔ ㉕
⑧ SLEEP button ㊵
⑨ ST/MONO (stereo/monaural) button ㉓ ㉔
⑩ BAND button ㉒ ㉔ ㉕

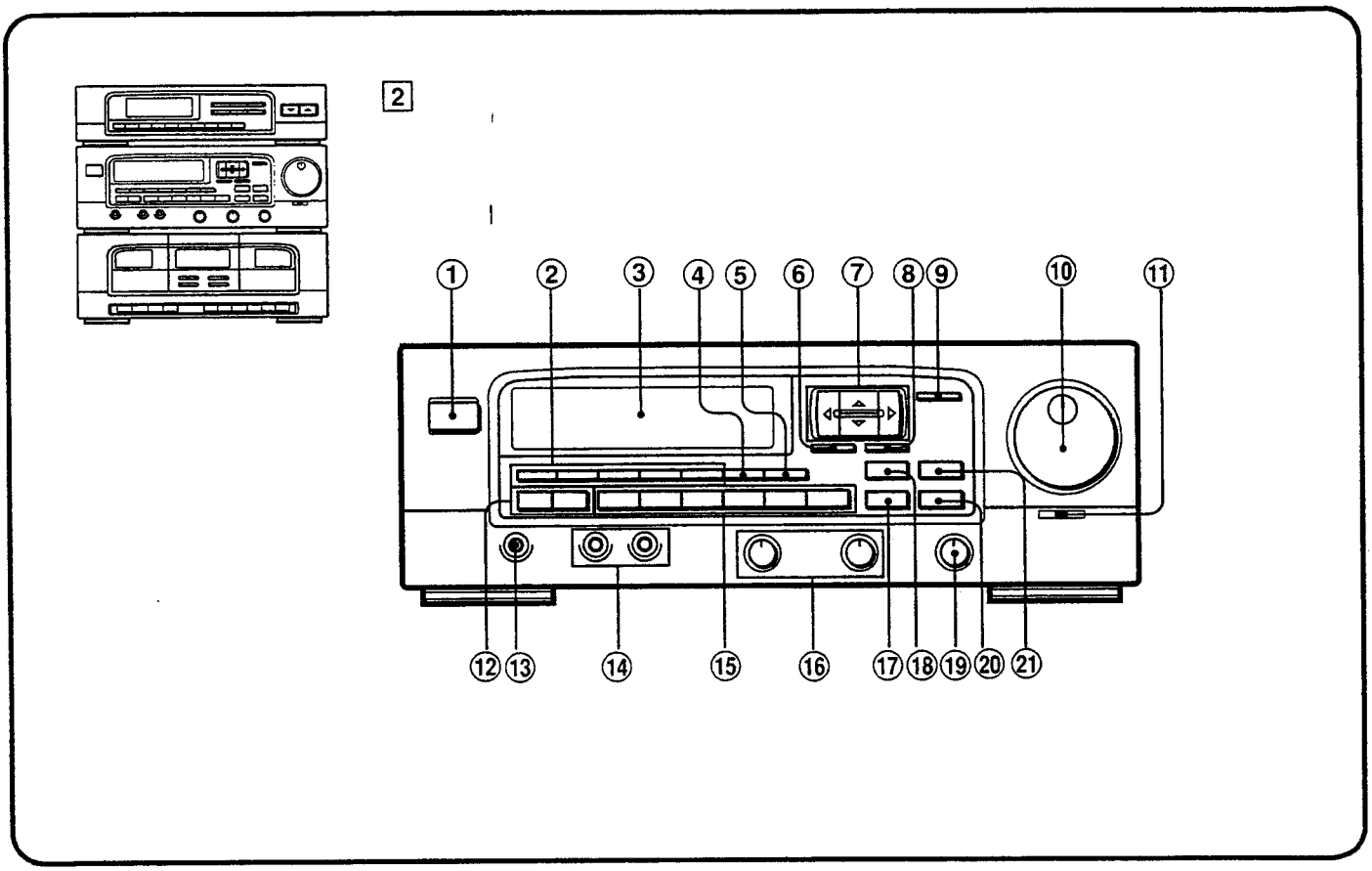
Sintonizador 1

① Sensor de control remoto
② Visualizador
③ Botón selector de reloj/temporizador (CLOCK/TIMER) ⓭ ㊱ ㊳
④ Botón de ajuste (SET) ⓬ ㉔ ㉟ ㊲
⑤ Botón de espera de activación del temporizador (STANDBY) ㊳
⑥ Botones de sintonía/temporizador [TUNING/TIMER DOWN/UP (▽/△)] ⓬ ㉒ ㉔ ㉟ ㊲ ㊳
⑦ Botones de memorización de emisoras (STATION PRESET) ㉔ ㉕
⑧ Botón del cronodesconectador (SLEEP) ㊵
⑨ Botón selector de estéreo/monoaural (ST/MONO) ㉓ ㉔
⑩ Botón selector de banda (BAND) ㉒ ㉔ ㉕

調諧器部分 1

① 遙控感知器
② 顯示窗
③ 時鐘/定時器按鈕 [CLOCK/TIMER] ⓭㊱㊳
④ 設定按鈕 [SET] ⓬㉔㉟㊲
⑤ 定時器待用按鈕 [STANDBY] ㊳
⑥ 調諧/定時器減/增按鈕 [TUNING/TIMER DOWN/UP(▽/△)] ⓬㉒㉔㉟㊲㊳
⑦ 電台預調按鈕 [STATION PRESET] ㉔㉕
⑧ 睡眠按鈕 [SLEEP] ㊵
⑨ 立體/單音按鈕 [ST/MONO] ㉓㉔
⑩ 波段按鈕 [BAND] ㉒㉔㉕

Refer to the pages indicated in the black circles for details.
Con respecto a los detalles, consulte las páginas indicadas en los círculos negros.
詳細請參閱黑色圓圈內指定的頁數。



Amplifier 2

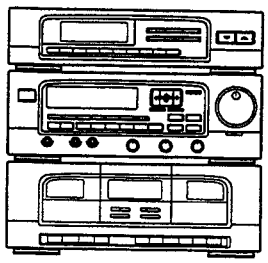
① POWER button
② GEQ feature buttons ⓯ ⓰
③ Display window
④ PRGM/MANU (program/manual)mode select button ⓯
⑤ GEQ (graphic equalizer)-OFF/ON button ⓯
⑥ GEQ CURVE button ⓲
⑦ CURSOR CONTROL buttons ⓱
⑧ MEMORY button ⓰ ⓱ ㉑
⑨ DEMO (demonstration) button ⓲
⑩ VOLUME control knob and indicator ⓮
⑪ ECHO level control (HE model only) ㊷
⑫ AI FUNCTION (A, B) buttons ㉑
⑬ PHONES (headphone) jack ⓮
⑭ MIC (microphone) (1, 2) jacks ㊷
⑮ FUNCTION select buttons ㊶ ㊷
⑯ MIC (microphone) MIXING control knobs ㊷
⑰ KARAOKE VOCAL FADER button ㊸
⑱ SPECTRUM ANALYZER button ⓳
⑲ BALANCE control knob ⓮ ㊷
⑳ T-BASS button ⓮
㉑ BBE button ⓮

Amplificador 2

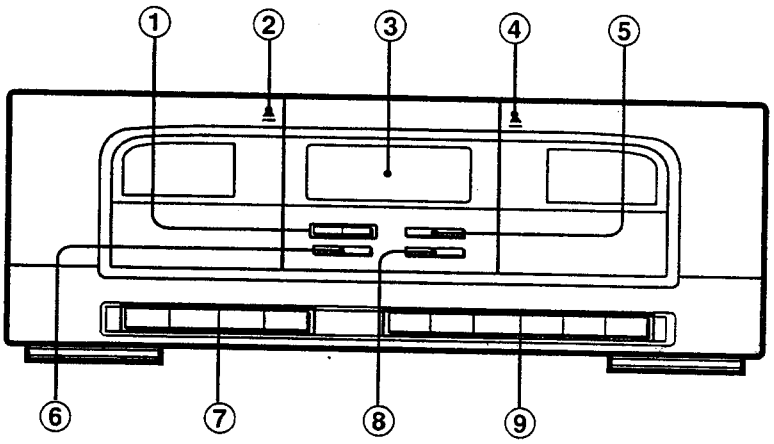
① Botón de alimentación (POWER)
② Botones de efectos del ecualizador gráfico (GEQ) ⓯ ⓰
③ Visualizador
④ Botón selector de modo de programa/manual (PRGM/MANU) ⓯
⑤ Botón de activación/desactivación del ecualizador gráfico (GEQ-OFF/ON) ⓯
⑥ Botón de curva del eculizador (GEQ CURVE) ⓲
⑦ Botones de control del cursor (CURSOR CONTROL) ⓱
⑧ Botón de memorización (MEMORY) ⓰ ⓱ ㉑
⑨ Botón de demostración (DEMO) ⓲
⑩ Control e indicador de volumen (VOLUME) ⓮
⑪ Control de nivel de eco (ECHO) (modelo HE solamente) ㊷
⑫ Botones de la función de memorización de ajustes del sistema [AI FUNCTION (A, B)] ㉑
⑬ Toma para auriculares (PHONES) ⓮
⑭ Tomas para micrófonos [MIC (1, 2)] ㊷
⑮ Botones selectores de función (FUNCTION) ㊶ ㊷
⑯ Control de mezcla con micrófono(s) (MIC MIXING) ㊷
⑰ Botón del reductor vocal para karaoke (KARAOKE VOCAL FADER) ㊸
⑱ Botón de visualización (SPECTRUM ANALYZER) ⓳
⑲ Control de equilibrio (BALANCE) ⓮ ㊷
⑳ Botón de refuerzo de graves (T-BASS) ⓮
㉑ Botón del sistema BBE ⓮

放大器 2

① 電源按鈕 [POWER]
② 多頻均衡器特性按鈕 [GEQ] ⓯⓰
③ 顯示窗
④ 節目/手動方式選擇按鈕 [PRGM/MANU] ⓯
⑤ 多頻均衡器啓動/解除按鈕 [GEQ-OFF/ON] ⓯
⑥ 多頻均衡器曲線按鈕 [GEQ CURVE] ⓲
⑦ 光標控制按鈕 [CURSOR CONTROL] ⓱
⑧ 記憶按鈕 [MEMORY] ⓰⓱㉑
⑨ 示範按鈕 [DEMO] ⓲
⑩ 音量控制旋鈕及指示燈 [VOLUME] ⓮
⑪ 迴聲電平控制 (ECHO) (僅限於 HE 器型) ㊷
⑫ AI 功能按鈕 [AI FUNCTION (A, B)] ㉑
⑬ 耳機插孔 [PHONES] ⓮
⑭ 麥克風插孔 [MIC (1, 2)] ㊷
⑮ 功能選擇按鈕 [FUNCTION] ㊶㊷
⑯ 麥克風混頻控制旋鈕 [MIC MIXING] ㊷
⑰ 卡拉 OK 歌聲減弱控制器按鈕 [KARAOKE VOCAL FADER] ㊸
⑱ 顯示按鈕 [SPECTRUM ANALYZER] ⓳
⑲ 平衡控制旋鈕 [BALANCE] ⓮㊷
⑳ 低音按鈕 [T-BASS] ⓮
㉑ BBE 按鈕 ⓮



3



Cassette deck 3

① Tape SYNCHRO DUBBING buttons (HIGH, NORMAL) ㉜ ㉝
② Cassette ⏏ EJECT mark (deck 1) ㉖
③ Display window
④ Cassette ⏏ EJECT mark (deck 2) ㉖
⑤ CD SYNCHRO REC (CD synchronized record) button ㉞ ㉟
⑥ DOLBY NR (Dolby noise reduction) button ㉗ ㉚ ㉛ ㉞ ㉟
⑦ Cassette deck 1 operation buttons
◀◀/MS, MS/▶▶ (fast winding/music sensor) buttons ㉗ ㉘
◀PLAY/DIR (direction change) ▶ button ㉕ ㉙ ㉚
■ STOP button ㉕ ㉗ ㉚ ㉜ ㉝
⑧ REVERSE MODE button ㉗ ㉘ ㉙ ㉚ ㉛ ㉜ ㉝ ㉞
⑨ Cassette deck 2 operation buttons
◀◀/MS, MS/▶▶ (fast winding/music sensor) buttons ㉗ ㉘
II PAUSE button ㉖ ㉚ ㉛
◀PLAY/DIR (direction change) ▶ button ㉖ ㉙ ㉚
●/O REC/REC MUTE (record/record mute) button ㉚ ㉝
■ STOP button ㉕ ㉗ ㉚ ㉜ ㉝

Deck de casetes 3

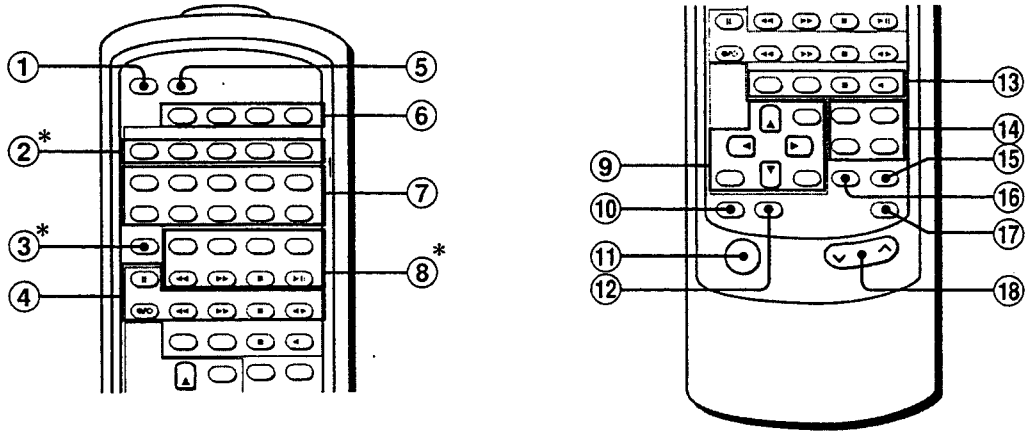
① Botones de duplicación sincronizada de cintas [SYNCHRO DUBBING (HIGH, NORMAL)] ㉜ ㉝
② Marca de expulsión del casete (deck 1) (⏏ EJECT) ㉖
③ Visualizador
④ Marca de expulsión del casete (deck 2) (⏏ EJECT) ㉖
⑤ Botón de grabación sincronizada de discos compactos (CD SYNCHRO REC) ㉞ ㉟
⑥ Botón selector del sistema de reducción de ruido Dolby (DOLBY NR) ㉗ ㉚ ㉛ ㉞ ㉟
⑦ Botones de operación del deck 1
Botones de avance rápido/sensor de canciones (◀◀/MS, MS/▶▶) ㉗ ㉘
Botón de reproducción/cambio de sentido (◀ PLAY/DIR ▶) ㉕ ㉙ ㉚
Botón de parada (■ STOP) ㉕ ㉗ ㉚ ㉜ ㉝
⑧ Botón selector de modo de inversión (REVERSE MODE) ㉗ ㉘ ㉙ ㉚ ㉛ ㉜ ㉝ ㉞
⑨ Botones de operación del deck 2
Botones de avance rápido/sensor de canciones (◀◀/MS, MS/▶) ㉗ ㉘
Botón de pausa (II PAUSE) ㉖ ㉚ ㉛
Botón de reproducción/cambio de sentido (◀ PLAY/DIR ▶) ㉕ ㉙ ㉚
Botón de grabación/silenciamiento de la grabación (●/O REC/REC MUTE) ㉚ ㉝
Botón de parada (■ STOP) ㉕ ㉗ ㉚ ㉜ ㉝

卡式走帶機 3

① 磁帶同步複錄按鈕(高速、正常)[SYNCHRO DUBBING(HIGH,NORMAL)] ㉜㉝
② 取帶標誌(走帶機 1)㉖
③ 顯示窗
④ 取帶標誌(走帶機 2)㉖
⑤ 雷射唱片同步錄音按鈕 [CD SYNCHRO REC] ㉞㉟
⑥ 杜比減噪按鈕 [DOLBY NR] ㉗㉚㉛㉞㉟
⑦ 走帶機 1 操作按鈕
快速捲帶/音響感知器按鈕 [◀◀/MS, MS/▶▶] ㉗㉘
放音/改向按鈕 [◀PLAY/DIR▶] ㉕㉙㉚
停止按鈕 [■ STOP] ㉕㉗㉚㉜㉝
⑧ 換面方式按鈕 [REVERSE MODE] ㉗㉘㉙㉚㉛㉜㉝㉞
⑨ 走帶機 2 操作按鈕
快速捲帶/音響感知器按鈕 [◀◀/MS, MS/▶▶] ㉗㉘
暫停按鈕 [II PAUSE] ㉖㉚㉛
放音/改向按鈕 [◀PLAY/DIR▶] ㉕㉙㉚
錄音/錄音靜噪按鈕 [●/O REC/REC MUTE] ㉚㉝
停止按鈕 [■ STOP] ㉕㉗㉚㉜㉝

YH, YLH models (See the suffix of TX-Z9100)/Modelos YH, YLH (Consulte el sufijo de TX-Z9100)/YH, YLH 機型(請參閱 TX-Z9100 的下標)

4



* Buttons for CD player operation. Refer to the operating instructions of the CD player for details.
* Botones para operación de un reproductor de discos compactos. Con respecto a los detalles, consulte las instrucciones de menejo del reproductor de discos compactos.
* 關於雷射唱機的操作按鈕，詳細請參閱雷射唱機使用說明書。

Remote controller 4

① SLEEP button
② CD player operation buttons
③ CD function select button
④ Deck 2 control buttons
⑤ TIMER STANDBY button
⑥ Tuner control buttons
⑦ Numeric buttons*1
⑧ CD player control buttons
⑨ GEQ control buttons and cursor buttons
⑩ T-BASS button
⑪ POWER button
⑫ BBE button
⑬ Deck 1/CD control buttons*2
⑭ Function select buttons
⑮ AI A/B button
⑯ KARAOKE VOCAL FADER button
⑰ MUTE button
⑱ VOLUME control button

*1 The numeric buttons are compatibly used with both the CD and TUNER operations. When using them with the TUNER function, press the BAND button first. When using them with the CD function, press the CD button first.

*2 These buttons are used for two different functions. Before using them, press the desired function button, CD or TAPE, first.

Important !
Even if the function or tuner band shown in the display window is the same as the one you are going to select with the remote controller, you must still press the function or band button first.

To start recording with the remote controller
Within 2 seconds of pressing the ●/O REC/REC MUTE button, press the ◄ PLAY/DIR ► button for deck 2.

Controlador remoto 4

① Botón del cronodesconectador (SLEEP)
② Botones de operación de un reproductor de discos compactos
③ Botón selector de la función de reproductor de discos compactos
④ Botones de control del deck 2
⑤ Botón de espea de activación del temporizador (TIMER STANDBY)
⑥ Botones de control del sintonizador
⑦ Botones numéricos*1
⑧ Botones de control de un reproductor de discos compactos
⑨ Botones de control del ecualizador gráfico y del cursor (GEQ)
⑩ Botón de refuerzo de graves (T-BASS)
⑪ Botón de alimentación (POWER)
⑫ Botón del sistema BBE
⑬ Botones de control del deck 1/reproductor de discos compactos*2
⑭ Botones selectores de función
⑮ Botones de la función de memorización de ajustes del sistema (AI A/B)
⑯ Botón del reductor vocal para karaoke (KARAOKE VOCAL FADER)
⑰ Botón de silenciamiento (MUTE)
⑱ Botón selector de volumen (VOLUME)

*1 Los botones numéricos son compatibles con las operaciones del reproductor de discos compactos (CD) ni del sintonizador (TUNER). Cuando los utilice con la función TUNER, presione primero el botón BAND. Cuando los utilice con la función del reproductor de discos compactos, presione primero el botón CD.

*2 Estos botones se utilizan para dos funciones diferentes. Antes de usarlos, presione en primer lugar el botón selector, CD o TAPE, correspondiente a la función deseada.

¡Importante!
Aunque la función o la banda del sintonizador mostrada en el visualizador sea la misma que la que vaya a seleccionar con el controlador remoto, todavía tendrá que presionar en primer lugar el botón selector de función o de banda.

Para iniciar la grabación con el controlador remoto
Antes de 2 segundos de haber presionado el botón ●/OREC/REC MUTE, presione el botón ◄ PLAY/DIR ► del deck 2.

遙控器 4

① 睡眠按鈕 [SLEEP]
② 雷射唱片操作按鈕
③ 雷射唱片功能選擇按鈕
④ 走帶機 2 控制按鈕
⑤ 定時機待用按鈕 [TIMER STANDBY]
⑥ 調諧器控制按鈕
⑦ 編碼按鈕*1
⑧ 雷射唱機控制按鈕
⑨ GEQ 控制按鈕及光標按鈕
⑩ 低音按鈕 [T-BASS]
⑪ 電源按鈕 [POWER]
⑫ BBE 按鈕
⑬ 走帶機 1 /雷射唱機控制按鈕*2
⑭ 功能選擇按鈕
⑮ AI 功能按鈕 [AI A/B]
⑯ 卡拉 OK 歌聲減弱控制按鈕 [KARAOKE VOCAL FADER]
⑰ 靜音按鈕 [MUTE]
⑱ 音量控制按鈕 [VOLUME]

*1 數碼按鈕可同時兼用於雷射唱片及 TUNER 的操作。當將其用於 TUNER 功能時，請先按壓 BAND 按鈕中的一個。當將其用於 CD 功能時，請先按壓 CD 按鈕。

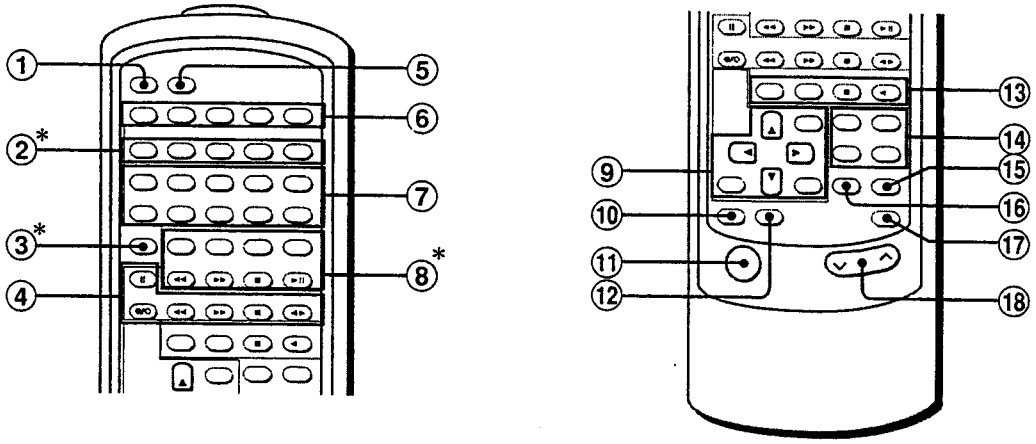
*2 這些按鈕爲可用於兩種不同功能的按鈕。使用前，先按壓所需要的功能按鈕。

重要事項：
既使顯示窗內顯示的功能或調諧器波段與您打算用遙控器進行選擇的功能或調諧器波段相同，您仍必須要首先按壓該功能或波段之按鈕。

如何以遙控器開始錄音
在按壓●/OREC/REC MUTE 按鈕後的 2 秒鐘內，按壓走帶機 2 上的◄PLAY/DIR►按鈕。

YEZ model (See the suffix of TX-Z9100)/Modelos YEZ (Consulte el sufijo de TX-Z9100)/ YEZ機型(請參閱TX-Z9100的下標)

5



* Buttons for CD player operation. Refer to the operating instructions of the CD player for details.
* Botones para operación de un reproductor de discos compactos. Con respecto a los detalles, consulte las instrucciones de menejo del reproductor de discos compactos.
* 關於雷射唱機的操作按鈕，詳細請參閱雷射唱機使用說明書。

Remote controller 5

① SLEEP button
② CD player operation buttons
③ CD function select button
④ Deck 2 control buttons
⑤ TIMER STANDBY button
⑥ Tuner control buttons
⑦ Numeric buttons*1
⑧ CD player control buttons
⑨ GEQ control buttons and cursor buttons
⑩ T-BASS button
⑪ POWER button
⑫ BBE button
⑬ Deck 1/DAT control buttons*2
⑭ Function select buttons
⑮ AI A/B button
⑯ KARAOKE VOCAL FADER button
⑰ MUTE button
⑱ VOLUME control button

*1 The numeric buttons are compatibly used with the CD, TUNER and DAT operations. When using them with the TUNER function, press the BAND button first. When using them with the CD function, press the CD button first.

*2 These buttons are used for two different functions. Before using them, press the desired function button first.

Important !
Even if the function or tuner band shown in the display window is the same as the one you are going to select with the remote controller, you must still press the function or band button first.

To start recording with the remote controller
Within 2 seconds of pressing the ●/O REC/REC MUTE button, press the ◄ PLAY/DIR ► button for deck 2.

Controlador remoto 5

① Botón del cronodesconectador (SLEEP)
② Botones de operación de un reproductor de discos compactos
③ Botón selector de la función de reproductor de discos compactos
④ Botones de control del deck 2
⑤ Botón de espea de activación del temporizador (TIMER STANDBY)
⑥ Botones de control del sintonizador
⑦ Botones numéricos*1
⑧ Botones de control de un reproductor de discos compactos
⑨ Botones de control del ecualizador gráfico y del cursor (GEQ)
⑩ Botón de refuerzo de graves (T-BASS)
⑪ Botón de alimentación (POWER)
⑫ Botón del sistema BBE
⑬ Botones de control del deck 1/deck de cinta audiodigital*2
⑭ Botones selectores de función
⑮ Botones de la función de memorización de ajustes del sistema (AI A/B)
⑯ Botón del reductor vocal para karaoke (KARAOKE VOCAL FADER)
⑰ Botón de silenciamiento (MUTE)
⑱ Botón selector de volumen (VOLUME)

*1 Los botones numéricos son compatibles con las operaciones del reproductor de discos compactos (CD), el sintonizador (TUNER) y las operaciones DAT. Cuando los utilice con la función TUNER, presione primero el botón BAND. Cuando los utilice con la función del reproductor de discos compactos, presione primero el botón CD.

*2 Estos botones se utilizan para dos funciones diferentes. Antes de usarlos, presione en primer lugar el botón selector, correspondiente a la función deseada.

¡Importante!
Aunque la función o la banda del sintonizador mostrada en el visualizador sea la misma que la que vaya a seleccionar con el controlador remoto, todavía tendrá que presionar en primer lugar el botón selector de función o de banda.

Para iniciar la grabación con el controlador remoto
Antes de 2 segundos de haber presionado el botón ●/OREC/REC MUTE, presione el botón ◄ PLAY/DIR ► del deck 2.

遙控器 5

① 睡眠按鈕 [SLEEP]
② 雷射唱片操作按鈕
③ 雷射唱片功能選擇按鈕
④ 走帶機 2 控制按鈕
⑤ 定時機待用按鈕 [TIMER STANDBY]
⑥ 調諧器控制按鈕
⑦ 編碼按鈕*1
⑧ 雷射唱機控制按鈕
⑨ GEQ 控制按鈕及光標按鈕
⑩ 低音按鈕 [T-BASS]
⑪ 電源按鈕 [POWER]
⑫ BBE 按鈕
⑬ 走帶機 1 /數字式錄音機控制按鈕*2
⑭ 功能選擇按鈕
⑮ AI 功能按鈕 [AI A/B]
⑯ 卡拉 OK 歌聲減弱控制按鈕 [KARAOKE VOCAL FADER]
⑰ 靜音按鈕 [MUTE]
⑱ 音量控制按鈕 [VOLUME]

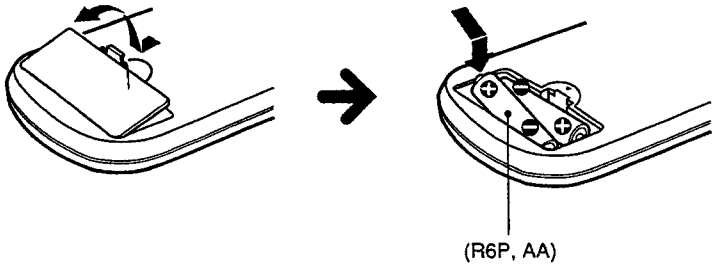
*1 數碼按鈕可同時兼用於雷射唱片，TUNER 及 DAT 的操作。當將其用於 TUNER 功能時，請先按壓 BAND 按鈕中的一個。當將其用於 CD 功能時，請先按壓 CD 按鈕。

*2 這些按鈕鉍可用於兩種不同功能的按鈕。使用前，先按壓所需要的功能按鈕。

重要事項：
既使顯示窗內顯示的功能或調諧器波段與您打算用遙控器進行選擇的功能或調諧器波段相同，您仍必須要首先按壓該功能或波段之按鈕。

如何以遙控器開始錄音
在按壓●/OREC/REC MUTE 按鈕後的 2 秒鐘內，按壓走帶機 2 上的◄PLAY/DIR►按鈕。

Battery insertion
Colocación de las pilas
電池之安裝



Battery replacement
When the maximum operation distance of the remote controller decreases, replace the batteries with new ones.

Hints for correct operation
- To operate the remote controller, there should be an unobstructed line of sight to the remote sensor. This is because the remote controller uses infrared light rays.
- When there is a strong ambient light source, the performance of the infrared remote sensor is degraded. This can cause unreliable operation.
- The recommended effective distance for wireless operation is 7 meters (23 feet). Operation can be performed at an angle of up to 30° from either side, but the effective distance becomes somewhat shorter.
- Using the same type of infrared remote control units for televisions in the same direction may cause the system to malfunction. Do not use other kinds of wireless remote controllers at the same time.

Notes on batteries
- Do not mix different types of batteries, or old batteries with new ones.
- When you are not going to use the unit for a long period of time, remove the batteries to prevent possible electrolyte leakage.

Reemplazo de las pilas
Cuando el alcance máximo del controlador remoto disminuya, reemplace las pilas por otras nuevas.

Consejos para la operación correcta
- Para emplear el telemando, no deberá existir ningún obstáculo en la línea visual entre él y el sensor de control remoto. Esto se debe a que el telemando utiliza rayos infrarrojos.
- Cuando la luz ambiental sea intensa, el rendimiento del sensor de control remoto de rayos infrarrojos se degradará, lo que puede causar una operación poco fiable.
- La distancia recomendada para la operación por control remoto inalámbrico es de 7 metros. La operación podrá realizarse con un ángulo de hasta 30° a cada lado, pero la distancia efectiva se volverá más corta.
- El empleo de televisores con el mismo tipo de control remoto por rayos infrarrojos, en el mismo sentido, hará que el sistema funcione incorrectamente. No emplee otros tipos de controladores remotos de rayos infrarrojos al mismo tiempo.

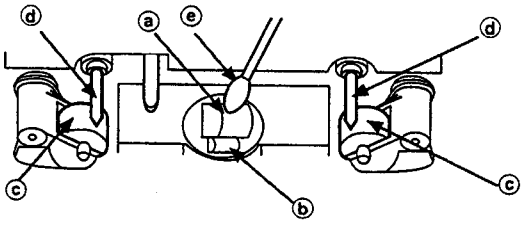
Notas sobre las pilas
- No mezcle pilas de tipos diferentes, ni una vieja y otra nueva.
- Cuando no vaya a utilizar el controlador remoto durante mucho tiempo, extraiga las pilas para evitar la posible fuga de su electrólito.

電池之更換
當遙控器的最遠距離之操作功能有所減弱時，請換上新電池。

正確操作方法
- 因遙控器使用紅外線，故請在其遙控感知器不受任何阻礙的位置進行操作。
- 如遙控感知器被強烈光線照射，其功能會受到影響，故可導致非正常操作。
- 在遙控感知器正面使用時，發射距離約爲7m。從兩側(最大30度)使用時，操作距離縮短。
- 如在同一方向上使用同一類型的的紅外線遙控器操作電視機，可能會導致本裝置不能正常工作。不要同時使用其它無線電遙控裝置。

電池之注意事項
- 不要將不同類型的電池，或新舊電池混合使用。
- 如擬長時間不使用本裝置，請取出電池，以防止漏液。

MAINTENANCE
MANTENIMIENTO
維護保養



To clean the cabinet
Use a soft cloth lightly moistened with a mild detergent solution. Do not use strong solvents, such as alcohol, benzine, or thinner.

Regular cassette deck cleaning
Clean the (recording/) playback head ⓐ, erasure head ⓑ (deck 2 only), pinch rollers ⓒ, and capstans ⓓ regularly (every 10 hours of use) for optimum sound quality. Use a cotton swab ⓔ lightly moistened with cleaning fluid or denatured alcohol.

Para limpiar la caja
Utilice un paño suave ligeramente humedecido en una solución poco concentrada de detergente. No use disolventes fuertes tales como alcohol, bencina, o diluidor de pintura.

Limpieza periódica del deck de casetes
Para obtener sonido de la óptima calidad, limpie periódicamente (cada 10 horas de utilización) la cabeza (grabadora/) reproductora ⓐ, la cabeza borradora ⓑ (deck 2 solamente), los rodillos compresores ⓒ, y los ejes de arrastre ⓓ. Utilice un palillo de algodón ⓔ ligeramente humedecido en líquido limpiador o en alcohol desnaturalizado.

清潔機箱
用稍沾中性洗滌劑溶液的軟布輕輕擦拭。請勿使用强烈溶劑，如酒精、石油或天拿水。

定期清理走帶機
爲獲得最良音質，請在每使用過10小時以後，以一棉棒ⓔ稍沾清潔液或變性酒精，擦拭(錄音)放音磁頭ⓐ，抹音磁頭ⓑ(僅限於走帶機2)、壓帶膠輪ⓒ及輸帶軸ⓓ。

Note
This product is manufactured to comply with the radio interference requirements of EEC directive 82/499/EEC.

Nota
Este producto comple los requlsitos de radlointerferencla de la normativa de la CEE 82/499/CEE.

OBSERVERA
Så länge som apparaten är ansluten till nätet flyter svag ström genom densamma, även då den är avstängd. Om man under en längre tid ej har föf avsikt att använda den drag då ur nätkabeln.

BEM/ERK
Apparate er stadig forbundet med lysnettet, så længe stikket er tilsluttet til stikkontakten, selv om afbryteren er slået fra. Hvis apparatet ikke bruges I længere tid, skal netledningen trækkes ud.

Bescheinigung des Herstellers/Importeurs
Hiermit wird bescheiningt, daß das Stereo-Cassettendeck FX-WZ7100 in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der Amtsblatverfügung Nr. 1046/1984 funkentstört ist. Der Deutschen Bundespost wurde das Inverkehrbringen dieses Gerätes angezeigt und die Berechtigung zur Uberprüfung der Serie auf Einhaltung der Bestimmunged eingeräumt.
AIWA Co., Ltd.

AIWA CO.,LTD.

84-VP3-901-019
940112ANS-Y